

西班牙文学丛书

Don Juan Manuel

DON JUAN MANUEL

鲁卡诺尔伯爵

【西班牙】堂胡安·曼努埃尔 著
屠孟超 译



译林出版社



西班牙文学丛书

鲁卡诺尔伯爵

【西班牙】堂胡安·曼努埃尔 著

屠孟超 译

本书由西班牙文化总署资助

译林出版社

鲁卡诺尔伯爵
PDG

Don Juan Manuel
El Conde Lucanor

根据 Ediciones Atlas, Madrid
1952年版本译出

鲁卡诺尔伯爵

〔西班牙〕堂胡安·曼努埃尔著 屠孟超译

译林出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 6.875 插页 2 字数 122,000
1991年5月第1版 1991年5月第1次印刷

ISBN 7-80567-119-2

I·52

定价：3.00 元

责任编辑 赵燮生

前 言

《鲁卡诺尔伯爵》(1335)的作者堂胡安·曼努埃尔(1282—1348)系卡斯提亚与莱昂国王阿方索十世的侄子,自幼继承了贝涅费埃尔的领主和穆尔西亚边塞大统帅的爵位。从小习文练武,熟习历史,精通拉丁文,善骑术,谙狩猎,12岁起便开始从政。他作为穆尔西亚边境大统帅,率部与入侵的摩尔人作战,屡建战功,获得国王的多次嘉奖。国王斐迪南四世去世后,因王子年幼,堂胡安·曼努埃尔被任命为卡斯提亚王国的摄政者。他在政治上主张平等博爱,在为人处世方面提倡勤奋谦逊,反对孤高和贪图安逸。晚年,他退出政界,隐居在一修道院内著书。除代表作《鲁卡诺尔伯爵》外,他还著有描述骑士制度形成经过的《骑士和持盾侍从之书》以及供儿孙们阅读的《训子集》等书。

《鲁卡诺尔伯爵》(又名《巴特洛尼奥之书》)的全名为《鲁卡诺尔伯爵和巴特洛尼奥谈话录》,用鲁卡诺尔伯爵和他的顾问巴特洛尼奥之间的谈话的形式写成。这位伯爵常常就有关处世方式、社会道德、治国之道以及各种社会、政治问题征询顾问巴特洛尼奥的意见。这位饱学之士一开始不正面作答,他总是先给伯爵讲一个兴味盎然的故事故或寓言,然后再三言

两语结合故事的寓意对伯爵提出的问题作出解答。每个故事最后还有几行点明其含义的诗句。全书共有51个故事，内容极其丰富，归纳起来，大体有以下几个方面：

第一，伦理道德方面：宣扬真诚善良，反对虚伪欺诈；主张团结友爱，反对分裂内讧；提倡谦虚谨慎，反对高傲自大。例如，《谎言树的故事》是一则寓意深刻的寓言，说的是“真理”和“谎言”同栽一棵树。树木长大后，“谎言”凭一嘴的花言巧语，占有了这棵树长在地上的部分——树干和树冠，老实憨厚的“真理”只分得地下的部分——树根。“谎言”利用高大挺拔的树干和枝繁叶茂的树枝招摇撞骗，一时赢得许多人的赞赏，感到十分得意，但最后却由于饥肠辘辘的“真理”啃食了树根，这棵无根之树便被大风吹倒，“谎言”及其追随者均被压得头破血流。《两位骑士和狮子的故事》叙述骑士的两匹坐骑开始时互争互斗最后又团结对敌的事。骑士的两匹马不知何故每当相聚在一起时便势不两立，斗得头破血流。主人无奈，便只好将它们关进一个关有狮子的兽舍里。在里面关着狮子的铁笼的门尚未打开前，它们还斗得难解难分；但当人们打开笼门，狮子从笼子里走出时，这两匹马便立即停止争斗。它们仿佛也意识到只有团结起来，才能抵御强敌。在它们步调一致地两面夹击下，那“兽中之王”也只好“退避三舍”，回到兽笼中去了。之后，这两匹当初是“冤家”的马从此变成了“亲家”。《狮子和公牛的故事》则从另一个角度告诫人们不要听信谗言。这两只动物原系盟友，因误信了别的兽类的离间之言，对盟友产生了猜疑，最后变成了仇敌，导致自相残杀。《一个有权有势而又傲慢的国王的故事》虽带有一定的宗教色彩，却强烈地谴责了国王的狂妄，故事的寓意是极为深刻的。另外，作者还在《国王与自称会炼金术的人的故事》里讥讽了国王

的贪婪。在《国王和三个自称织了一块奇异呢绒的骗子的故事》里对国王及其大臣们的虚荣心进行了无情的揶揄和嘲弄。

第二，为人处世方面：宣扬真挚的友情，反对虚情假意；提倡踏踏实实地干事业，反对好高骛远；主张遇事要有主见，反对随波逐流，随意改变自己的决定。在《一个考验朋友的人的故事》里，作者向人们提出怎样才是真正的朋友的问题，并指出只有通过考验才能分清谁是真朋友，谁是假朋友。《一个名叫唐娜·特鲁亚娜的女人的故事》讲的是一个头顶一锅蜂蜜去市场上出售的妇人，一路上想入非非，做起了发财梦，最后自己不小心将那只顶在头上的瓦锅击落在地，打得粉碎，她的美梦随即成了泡影。《好心人和他的儿子的故事》说的是父子俩牵一头牲口赶集，路上行人说他俩太傻，牵着牲口为什么不骑。于是，儿子便上了马。随后又有人说，儿子年轻力壮，反倒骑马，老父年迈，却在步行，于是，父子俩便交换了位置——儿子下马，父亲骑了上去。接着又有路人议论，说儿子年幼脚嫩，应该骑马。结果，儿子也上了马，父子俩同骑一牲口。最后，又听人说，两人同骑一马，会把它压死的。如此这般，众说纷纭，弄得父子俩无所适从。这个故事最后的几行诗点明了它的寓意：“不怕他人说三道四，何惧传来飞短流长，只要认为是件益事，尽管放手大胆去干。”《堂佩罗·梅雷德斯·德巴尔德斯的腿跌断后发生的故事》揭示了因祸得福，坏事变好事的哲理，这与我国古代《塞翁失马》这个故事宣扬的哲学思想不谋而合。《一只倒在街上装死的狐狸的故事》里阐明的是“小事要让，原则问题不能含糊”的处世道理。

此外，作者在书中还崇尚爱国主义精神，谴责叛国行为；流露出对贫困民众的同情，抨击了富人的贪婪残忍。囿于时代

的局限性，作者在一定程度上宣扬了上帝无处不存在的宗教思想，但同时也对教会和僧侣的伪善进行了无情的揭露和抨击。

堂胡安·曼努埃尔是西班牙最早的优秀散文家，《鲁卡诺尔伯爵》的成书年代比意大利薄伽丘的故事集《十日谈》（1348~1353）还早13年。作为一部含有教育意义的书，作者堂胡安·曼努埃尔深明寓教于乐的道理。书中的每一个故事都写得十分生动，引人入胜。这些故事或取材于古代东方的传说，或借鉴了伊索寓言及其他欧洲古代名著，或源于国内的民间传说。不管来自上述的哪一种渠道，作者均不采取简单的译述或移植，而是撷取其精髓部分，然后再进行艺术加工，使故事的细节更动人，人物的个性更鲜明，故事的含意更深刻。堂胡安·曼努埃尔十分注意语言的锤炼，用词反复推敲，以求选用最确切的词汇。作者还是一位叙述故事的高手，每个故事一开头便能紧紧地吸引住读者的注意力，令其一口气读完。

《鲁卡诺尔伯爵》里面的许多故事不但对西班牙国内诸如塞万提斯、维加、卡尔德隆这样的名家具有很大的影响，而且对欧洲其他国家的作家也有一定的影响。例如，闻名于世的丹麦童话作家安徒生写《皇帝的新衣》时显然从《国王和三个自称织了一块奇异呢绒的骗子的故事》中获得了素材，而莎士比亚写《驯悍记》则似乎从《一个男人与凶女人结婚的故事》中得到启迪。

译者

1990年10月于南京大学

作者序

此书系最崇高的王子堂曼努埃尔之子堂胡安撰写。

他希冀现今的人能多行善事多积德，以使自己的事业繁荣昌盛，使自己的灵魂能得到拯救。

在书中他收集了许多故事，供众人仿效。书中说到的这些故事与我们日常生活中发生的事情定然会有某种联系。

堂胡安明白，书籍在传抄的过程中必然会出现一些谬误（主要是笔误，如有时会抄错字母，这一来便改变了原意，引起某种混乱），于是，人们便会责怪撰书人。堂胡安考虑到这样的情况，请求读者们——阅读他撰写和编纂的书的手抄本的那些人，若发现有任何错别字，务必不要立即怪罪于他。他们应先查阅堂胡安的原著（已经校订，有相当大一部分系他亲自抄写）。

迄今他撰写的书稿如下：《编年简史》、《智者之书》、《骑士小说》、《王子之书》、《骑士和侍从之书》、《伯爵之书》、《狩猎之书》、《计谋之书》和《民歌集》。这些书均藏在他亲自下令在贝涅费埃尔修建的那座修道院里。

读者若在他亲自撰写的书里发现了错误，那就可以责怪他才疏学浅，责怪他胆大妄为，竟敢涉足这样的一些题材。

上帝明白，他这样做的目的是让那些文化不高、学识浅薄的人能从中得益。正因为如此，他才用卡斯蒂利亚语^①写他所有的书，显然他是想给那些和他一样才疏学浅的人阅读的。

下面便是《鲁卡诺尔伯爵和巴特洛尼奥谈话录》的序言。

在我主上帝创造的千奇百怪的万物中有一件尤为希罕：世界上千千万万的人中没有一个人的脸长得和另一个人的脸完全相同。人人的脸上均有五官，却没有相同之处，人们小小的脸蛋如此不同，更何况人们的意志和愿望呢。我们可以认为，没有一个人的愿望和意志会和他人相同。为了让您能更好地理解这一点，我将为您举几个例子。

在为上帝效力的过程中，人人均怀有同样的愿望，然而，并非人人都能以同一方式为他效劳，也就是说，有的人用的是这种方式，有的人用的是那种方式。为主人效劳的人情况也相似。他们均为主人效劳，这点没有问题，然而方式和程度却不一样，那些耕种土地、饲养牛羊的人和狩猎的人，以及其他各行各业的人，都各守自己的岗位，这点没有问题，但他们对各自职业的理解和态度却不一样。

综上所述，您可以了解，尽管人们都同属人类，都有意志和愿望，然而就像人们的脸庞互不相同一样，人们的意志和愿望也不相同。人们对自己喜爱并愿意学的事比那些人们不喜爱不愿意学的事会学得更好，因此，有人若想教别人学什么，一定要让学的人感到高兴。这样，才能达到目的。此外，许多人对那些无关紧要的事都记不住，会很快地忘记，因为他们不去很好地理解它们，对记叙这些事的书也不会高高兴兴地去阅读，更不会去学会书中所说的事了。因为他们

^① 即源于拉丁语的西班牙语。当初文化高的人说拉丁语。

对这些小事不感兴趣，所以他们也不会去学它了。

正因为如此，我堂胡安，堂曼努埃尔王子之子，边塞大统领和穆尔西亚王国的总督，撰写了此书。

我尽一切努力用最优美的词藻，讲了一些故事，那些听了这些故事的人从中必能获得某些教益。

我这样做就像医生为病人准备了对肝脏有益的药品一样。由于肝脏爱吸收甜食的营养，人们便将用来治疗肝脏的药品与糖、蜂蜜或其他的甜食一起服用，这样，肝脏在吸收甜食的营养同时，将那药物也一起吸收了。其他器官的情况也一样，某一器官若需药物治疗，必须同时服用这一器官容易消化的食物，让它在消化这种食物的同时也吸收了服用的药物的成分。

我写这本书的道理也与上面说的一样，主要是让阅读本书的人能心甘情愿、高高兴兴地吸取书中有益的东西。就是那些阅读了本书却一时难以领会书中含意的人，也能吸收到书中的一些有益的东西，因为这些东西与优美的词藻和生动的故事糅合在一起，不管读者愿意与否，都会自然而然地吸收有用的东西，就像肝脏和别的内脏器官在吸收了它们喜爱的营养的同时也将药物吸收了一样。

感谢上帝的恩赐，但愿所有阅读本书的人都能借助上帝的恩惠为其效劳，并使自己的灵魂得救，使自己拥有健康之躯。上帝知晓，我堂胡安著此书的意图即在于此。

读者若在书中发现有说得不妥之处，切莫怪我意图不良，此实乃我才疏学浅所致。

若读者在本书中发现有益的东西，请首先感谢上帝，因为一切善言都是对他说的，一切善事都是为他做的。

本书的序言到此结束，下面是正文。

此书以一位大领主与其顾问之间谈话的形式写成，这位领主名叫鲁卡诺尔伯爵，其顾问名叫巴特洛尼奥。

目 录

前言.....	(1)
作者序.....	(1)
1. 国王和他的亲信的故事	(1)
2. 好心人和他的儿子的故事	(7)
3. 英国国王理查德为攻击摩尔人朝海里跳去的故 事.....	(12)
4. 一个热那亚人与他行将离开躯体的灵魂进行对 话的故事.....	(18)
5. 狐狸和一只口中衔着一块奶酪的乌鸦的故事	(21)
6. 见到农夫在种亚麻的麻雀与其他鸟类的故事	(24)
7. 一个名叫唐娜·特鲁亚娜的女人的故事	(27)
8. 一个需要清洗肝脏的人的故事	(29)
9. 两位骑士和狮子的故事	(31)
10. 一个家境贫寒只以白羽扇豆为生的人的故事.....	(34)
11. 圣地亚哥教长和托莱多大巫师堂依扬的故事.....	(36)
12. 狐狸和公鸡的故事.....	(41)
13. 一个猎取石鸡的人的故事.....	(45)
14. 圣徒多明各在一富豪的灵堂前进行祈祷时发生 奇迹的故事.....	(47)

15. 骑士堂罗伦索·苏亚雷斯在包围塞维亚的战斗
中英勇作战的故事..... (50)
16. 费尔南德·冈萨雷斯伯爵和他的亲戚努涅·拉
因纳斯的故事..... (54)
17. 一个饥肠辘辘的人一听别人说一声请他吃饭，
便去饱餐一顿的故事..... (56)
18. 堂佩罗·梅雷德斯·德巴尔德斯的腿跌断后发
生的故事..... (58)
19. 乌鸦和雕鸮的故事..... (61)
20. 国王与自称会炼金术的人的故事..... (64)
21. 一位年幼的国王与一位由父王选定作为教师的
大哲学家之间的故事..... (69)
22. 狮子和公牛的故事..... (73)
23. 蚂蚁的故事..... (77)
24. 国王试图考验三个儿子的故事..... (80)
25. 普罗奔萨伯爵的故事..... (85)
26. 谎言树的故事..... (93)
27. 国王和堂阿尔瓦尔法涅斯·米纳亚及其妻子的
故事..... (98)
28. 堂罗伦索·苏亚雷斯·加里纳托在格拉纳达发生
的故事..... (109)
29. 一只倒在街上装死的狐狸的故事..... (113)
30. 塞维亚国王阿贝纳贝特与他妻子拉玛依基娅的
故事..... (116)
31. 一位红衣主教对大教堂和小教堂之间的诉讼作
出判决的故事..... (119)
32. 国王和三个自称织了一块奇异呢绒的骗子的故

- 事 (121)
33. 堂曼努埃尔王子的游隼和一只老鹰及一只草鹭
的故事 (126)
34. 一个盲人领着一个瞎子的故事 (129)
35. 一个男人与凶女人结婚的故事 (131)
36. 一个商人发现他妻子和儿子共宿的故事 (137)
37. 冈萨雷斯伯爵在法西纳斯战役胜利后的故事 ... (141)
38. 身背宝石溺死于河中的人的故事 (143)
39. 一个人怎样对付燕子和麻雀的故事 (145)
40. 卡尔卡索纳的一位贵族的灵魂为什么得不到超度
的故事 (147)
41. 有关科尔多瓦一位名叫阿拉根的国王的故事 ... (151)
42. 一个伪修女的故事 (154)
43. 关于善者与恶者，聪明人与疯子的故事 (160)
44. 三位骑士与伯爵的故事 (165)
45. 一个成为魔鬼部下的人的故事 (171)
46. 一个偶尔来到一条住满烟花女的小胡同的哲学
家的故事 (176)
47. 一个摩尔青年与他胆小如鼠的妹妹的故事 (180)
48. 一个考验朋友的人的故事 (183)
49. 一个当了一年国王被剥光衣服丢弃在海岛上的
人的故事 (188)
50. 苏丹和他臣属的妻子的故事 (191)
51. 一个有权有势而又傲慢的国王的故事 (201)



国王和他的亲信的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵和顾问巴特洛尼奥私下里进行交谈，他说：

“巴特洛尼奥，我有一位挚友，是个有财有势十分体面的人物。几天前他极秘密地对我说，出于某种原因，他已下决心离开此地，并在任何情况下也不再回来。出于我们之间的友谊和他对我的无比信任，他想将他在此处的全部产业移交给我，其中有一部分产业我可以出售，另一部分由我负责经管。我想他既然打算这般行事便一口应诺下来，因为，这于我不仅是个极大的荣誉，也可得到很大的好处。为此，我特求教于您，乞赐高见。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说道，“我知道您自有

主见，用不到我对您噜苏。不过，既然您希望我谈谈对此事的我见，我将立即满足您的要求。首先，我得告诉您，贵友这样做的目的仅仅是为了考验您，就像有一位国王对他的亲信所做的那样。”接着，鲁卡诺尔伯爵便请他谈那件事的始末。

“先生，”巴特洛尼奥说，“那国王有一位十分信任的私交。俗话说，人怕出名猪怕壮。这位国王的亲信因得到了一国之主如此巨大的恩宠，自然会招来众多的妒忌，人们竭力离间他与国王之间的鱼水般的关系。然而，尽管这些妒忌者在国王面前百般地搬弄是非，却丝毫也难以使国王对他产生任何不良印象，国王对这位挚友为他效劳的一片良苦用心从未产生过怀疑。当这些挑拨者看到无论他们说些什么，都难以达到他们预期的目的时，他们又使出了更狠毒的一手。他们告诉国王，那位亲信盼他早日驾崩，好让那位年幼的王储及早继承王位；一俟幼小的王子成了王国的主人，这位亲信便会让他死去，以便使自己成为王国的主人和统治者。听了这番话后，迄今未对自己的亲信产生过丝毫怀疑的国王此时也开始动摇了，他内心深处已难以承受这一切。于是，他开始怀疑起自己的至交了。俗话说，人们的思想一旦走上了歪道，便很难拉到正道上来。此时的国王已开始对他的亲信产生了疑虑，产生了不信任感，但他在没有取得确实证据之前，还不打算对他的这位亲信采取任何轻率之举。

“于是，那些在国王面前说坏话的人又制造了许多谎言，以证明他们说的话句句是实。同时，他们在国王面前散布许多谣传，促使国王与他的亲信进行交谈。国王真的这样做了。

“几天后，国王与他的这位亲信海阔天空地聊了起来。突然，国王向他表示，他对自己活在这个世上感到毫无意义，因

为他认为这个世界充满着虚荣。话说到这儿便戛然而止。数天过去了，他再次找亲信聊天，这次谈话他又涉及到了原来的话题。他向朋友表示，自己对此生此世的兴趣已越来越小了。每次谈话都重复这个话题，已经重复了多次，以致这位亲信以为国王真的对尘世间的种种荣誉、财富、产业，乃至欢愉均失去了兴趣。当国王发现这位亲信已经中了自己设置的圈套后，有一天便对他说，他打算离开王国，远走他乡，到一个他不熟悉的地方去，找一个僻静之处，好对自己犯的过错进行反省。他想只有这样做，或许会得到上帝的怜悯，得到其恩赐，以求永生。

“那位亲信听到国王这一番言词，甚为惊奇。于是，他千方百计劝阻他，让他放弃这个念头。在他奉劝国王的言词中，主要有：他若这样做，必是对上帝的冒犯，悖逆了它的意志，他的王国中有那么多人安居乐业，国王若离开这个王国，国内必然会出现叛乱和战争，这不仅会辜负上帝的一片心意，也会使民众遭受极大的苦难。眼见以上这一段恳切的言词还没有打动国王的心，那亲信又说，国王至少也得为他的娇妻——王后考虑考虑，更得为他的幼子——王子想一想。国王若这么一走，这孤儿寡母的不但管不了王国的产业，而且连他们的生命恐怕也会处于危险的境地。

“对挚友的这一番劝告，国王回答道：在将自己上述想法付诸行动之前，他已作了周密的考虑和安排，以便使妻儿能得到尊重，过上安居乐业的生活，同时使王国的民众也能平安无事。具体地说，国王是这样考虑和安排的：他深知过去对自己的这位好友施以了无限恩泽，后者对他也一贯忠心耿耿，因此，他有充分的理由对这位朋友寄予比世上的任何人更多的信任。他打算将妻子和孩子托付给他，请他代为照

料，还准备将王权转让给他，请他来治理王国的山山水水。他相信，由他的这位亲信来执掌这一切，他的妻儿决不会遭到任何损害。万一他自己有朝一日回到这个王国，他确信他当年托付给友人照料的这一切定能完好奉还。万一自己不幸离世，他也深信他的朋友定会照应好自己的妻子，教育好自己的孩子，治理好自己的王国，以便孩子长大成人后，能顺利地接自己的班。总之，经过一番深思熟虑，他认为通过这个办法，王室的一切均能得到妥善的保护。

“那亲信听国王说要把王国的统治权转让给他，虽说这点还说得不十分清楚，但他心里早就乐不可支。因为他明白，倘然王国的一切都归他管，那他不就可以为所欲为了吗？”

“那亲信家中有一名为他服役的战俘，此人很有学问，是一位了不起的哲学家。他每每替主人出些主意，还常常给他出点子，叫他如何应付国王。”

“离开国王回家后，那亲信径自去找战俘，对他和盘托出了国王刚才对自己说的那一番话，叙说时不禁喜形于色，因为他觉得自己该交好运了，要知道国王将把王国里的一切，包括他的王子，也要交给他了。”

“那位作了战俘的哲学家听了主人的这一席话，看到他那副欣喜若狂的模样，心里明白，主人犯了一个极大的错误。于是，他便直言不讳地对他提出了批评，并一针见血地指出，眼下他的家业甚至他本人的生命都面临极大的危险，原因是国王对他说那番话并非出自内心，而是某些想暗中加害他的人唆使国王这么说的。国王说这些话目的都是为了考验他。他听了国王的话心里很高兴，这点国王已看出来了，这就意味着他的家业和生命都有可能保不住了。”

“国王的这位亲信听了哲学家的这番评论，立即显得忧心

忡忡，因为他很快就懂得，这战俘说的话句句是真理。那学识渊博的战俘见到主人显出如此伤心的样子，便告诉他如何摆脱目下危险处境的办法。

“这个办法是这样的：就在当天夜里他剃去了头发，刮去了胡须，穿了一套十分破旧的衣服，破旧得就像在庙会里进行乞讨的乞丐穿的衣服一样。脚上穿的鞋子也破旧不堪。在破衣服的夹缝里，他塞进去大量的多乌拉^①。在黎明前，他来到了国王就寝的王宫前，对站立在王宫门前的守门人说，快进宫叫醒国王，叫国王马上起床，趁市民尚未起身上街之际离城，他自己在宫门口等候国王，同时，他还请守门人把这一切秘密地告诉国王，守门人听了他这一番话，又看到了他这一身打扮，不禁惊奇万分，便立即进入国王的寝宫将亲信的这番话转告给国王。国王听了，也惊奇不已。他立即命那亲信进宫。

“国王见到亲信的这副样子，赶忙问他这是怎么回事。他回答说，既然国王已打算离开王国，他这个国王的好朋友自然也应该与国王同行，因为他永远也忘不了国王给他的众多恩惠与赏赐。眼下他的主公有难，他自然也应该与他的主公共同舟共济，有难同当嘛。既然国王能够丢得下妻儿与整个王室，他自然也能够这样做了。为此，他决定与国王同往，一路上服侍国王，他化装成这副模样，是为了让谁也认不出他是谁。另外，他身上已带足了金钱，足够他俩这辈子花费的了。接着，亲信又说，他俩既已决定动身，倒不如早点走为好，免得迟了让民众发现。国王听了亲信的这番话，立即对他的赤胆忠心深信不疑，同时，也对他深为感激。于是，国

^① 西班牙古金币名。

王当着亲信的面承认，以往说的这些话都只是为了考验考验他而已。瞧，国王的这位亲信差一点就上当了。当然，这都是那些妒忌他的人唆使国王干的。多亏上帝保佑，他听从了家里的这位战俘的忠告，才免除了一场大祸。

“您的情况也是一样，鲁卡诺尔伯爵，您也切莫上您认为是您最好的朋友的这个人的当。您应该明了，您的这位朋友跟您说的这些话不为别的，只是为了测试一下他从您身上能指望得到什么。为此，您最好找您友人谈一次心，您应让他知晓，您只希望他百事如意，决不会去觊觎他的资财，因为只有用这样的态度去对待友人，友谊才会天长地久，万古长青。”

伯爵认为巴特洛尼奥顾问的这一个忠告非常正确，便依计而行，果然取得良好的结果。

堂胡安也明白这是一个良好的例子，便将它写进书里，还将这个故事的寓意用下面的两行诗句加以概括：

依靠上帝的怜悯与他人的忠告，
善良的人们才能摆脱困境，志得意满。



好心人和他的儿子的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵与他的顾问巴特洛尼奥交谈时，对他说有一桩事使他进退两难，不知如何是好。他若办了这件事，必会引起许多人的抗议；他若不干这件事，也会引起人们的反对。接着，伯爵向顾问讲述了他该办的这件事的内容，并请他出谋划策，该怎么办才是。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说道，“我知道您身边有许多人出的主意比我高明得多。再说，上帝赋予您这么巨大的智慧，我明白，您也没有必要让我来给您当参谋。不过，既然您希望我给您出点主意，我只好将我的想法告诉您。首先，我希望您能听一听一个好心人与他儿子的故事。”

伯爵请求他把这个故事讲给自己听。

巴特洛尼奥说道：

“先生，这个故事是这样的：有个好心人，他有一个十分聪明的儿子。每当父亲想办点什么事（一般说来，这些事都是可办可不办的）时，儿子总要说出自己的看法，而这种看法又往往同父亲原来的想法背道而驰。儿子就用这个办法使一些该办的而且对兴家立业颇有裨益的事情没有能够办成。大凡年轻人都有这样的毛病，他们越是聪明机灵，有时就越容易犯错误。原因是他们虽有足够的聪明才智着手办一件事，但很难将这件事办到底，因为若没有人去正确地引导他们，他们很可能在办事的过程中犯错误。我刚才讲到的这个小伙子的情况也是如此。他虽聪慧，却缺乏将一件事进行到底的判断力，因而，害得他父亲也办不成许多应该办成的事情。

“这父子俩生活在一起，平时不免发生许多龃龉，有时是因为儿子不让父亲干该干的事，有时则由于儿子没有将事情办妥，惹得父亲生起气来。为了教育儿子，让他懂得该如何正确行事，父亲下决心做下面一件您即将听到的事情。

“这父子俩是庄稼汉，他们的家离小镇不远。一天，这小镇有集市。父亲便对儿子说，他俩该到镇上去买点生活必需品，同时，他还提醒儿子别忘了牵一匹马去，好把采购的物品给驮回来。

“父子俩牵着马匹上路了，他俩谁也没有骑在马上。这时，他们遇到了几个从小镇赶集回来的人。这些人和他们打了个招呼后，便朝前走去。父子俩好像听到这些人在议论说，他们这样做不对，为什么空着马不骑，倒喜欢步行呢。这好心人听了这番议论，便问儿子他对此有什么看法。儿子回答说，他认为这些人说的话很有道理，他俩空着马不骑，反而在步行，这实在太不合理了。于是，这位好心人便让他儿子

骑上马。

“他俩这么走了一段路后，又遇到了迎面走来的一帮子人。这些人也开始议论起来。他们说，这位好心人这样安排实在是个大错误，他本人已是个老头儿了，劳累了大半生却还要步行，而他的儿子年轻力壮，却反骑在马上。好心人便问他的儿子对刚才这些人的议论有何看法，他儿子回答说，这些人说得十分在理。于是，那好心人便叫儿子下马，他自己骑到马上。

“又往前走了一程后，他们又遇到了一批人。这些人说，这可怜的孩子，年纪还小，也从来没有走过这么长的路程，他倒在步行，而他父亲这样的路该不知走了多少趟了，却反而骑在马上，这实在太不合理。父亲听了，便问儿子对此有何看法。儿子回答说，他想他们说的也很有道理。于是，这好心人便叫他儿子也骑到马上，父子俩同骑一匹马。

“他们就这样走了一程后，又碰到了几个从镇上赶集回来的人。他们说，瞧这马有多可怜，都快走不动路了，两个人还骑着它，这么做太不应该了。父亲问儿子有何看法，儿子回答说，他们说的确有道理。这时，父亲便对儿子说了下面的一席话：

“孩子，你知道刚才我们出门时，我俩都是走着来的，你说，让这马空着走好。之后，我们遇到了几个从镇上赶集回来的人，他们说我们这样做不妥，于是，我便叫你骑到马上，我自己步行，你又说这样做很好。接着，我们又遇到一伙人，他们说这样做也不合理，于是，你下了马，我骑上了，对此，你也说是对的。之后，又有人说这样办不好，于是，我让你上马与我同骑，这时，你又说这么办比你步行、我骑马要更合理些。现在又遇到了这帮人，他们说我们父子俩骑

在马上不合适，你又认为他们说得对。事情已到了这一地步，我请你说说我们到底该怎么办，免得别人说三道四。问题很明显，让马空着走，不行；我骑你走，不行；你骑我走，也不行；我俩同骑，更不行。除了上面说的这四种情况，难道还有别的情况吗？然而，这四种情况都行不通，你说我们该怎么办？好吧，跟你说实话吧，上面的这一切都是我提供给你的例子，目的是要让你明白，干什么事要让人人都来赞扬你，那可不成，这样你将会一事无成。道理是，你若做了一件好事，那些坏人，那些没有从你做的这件好事中获益的人必然会说你的坏话，说你办的事不好；你若办了一桩坏事，好人自然会说你做的这件事不对。因此，你若想做好事，想做对你来说是合情合理的事情，那你尽管放心大胆地去做（只是你要当心，坏事可永远不能做）。千万不要顾忌别人会说这说那，评头品足，因为别人的议论是根据他们的看法，而没有考虑对你本人是否合适。’

“我的故事讲完了，鲁卡诺尔伯爵先生，现在再来说说你刚才提出的问题。您刚才说，您想办一件事，却又害怕旁人对您妄加评论；您若不干，又怕让别人给干了去。为此，您请我给您出出主意，该怎么办才好。上面说的就是我给您出的主意。具体地说，就是在每次办事之前，必先考虑事情的得失，切莫单凭个人的意志行事，更不能独断独行，而是应该首先征求学识渊博、行事谨慎、对您忠心耿耿的那些人的意见，请教他们。倘使您一时找不到这样的人请教，那您也切切不要不顾一切地急于求成，您至少得等待一些时日，如果您该办的这件事不会因耽搁而遭到损失的话。倘使您根据上面说的这些准则衡量您该办的这件事后，您认为这是件好事，是件值得办的对自己有利的事，那么，您完全可以放

手大胆地去做，切莫因怕他人议论而畏首畏尾。”

伯爵认为巴特洛尼奥的这一番忠告非常正确，便照办了，结果是十分令人满意的。

当堂胡安获悉这个故事后，便让人将它写进这本书里，并作了几行诗，概括地阐述了这个故事的寓意。这几行诗是这样的：

不怕他人说三道四，
何惧传来飞短流长，
只要认为是件益事，
尽管放手大胆去干。



英国国王理查德为攻击摩尔人 朝海里跳去的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵与他的顾问巴特洛尼奥闲谈，前者对后者说了下面的话：

“巴特洛尼奥，对您的智慧我寄予高度的信任。我明白，凡是您无法理解或无法出主意解决的问题，那其他人更无法理解，无法出主意解决了。因此，在我即将跟您叙述的这个问题上，我希望您能不吝赐教。您也十分清楚，我年事已高，在我出生至今这漫长的岁月里，战乱不息。有时是基督徒之间的厮杀，有时是抗击摩尔人^①的战争。我身居社会上层，少不得经常与本国和邻国的君主有过交往。说到基督徒之间

^① 指13—15世纪入侵并统治西班牙的伊斯兰教民族。

的战争，我总是力图避免主动地挑起。然而，我也无法避免战争，这使许多无辜的民众遭到了伤害。考虑到这种那种对我主上帝犯下的错误和罪孽，也考虑到我已年迈这样的事实，死亡（我知道，这是任何人任何生物都无法避免的）早晚会降临到我的头上，我早晚得去见上帝。他是个审判官，在他面前我既无法用言语也无法用其他的任何方法来为自己进行辩护。他将根据我这一辈子的言行，根据我已干过的桩桩件件无论是好的还是坏的事情进行评判。万一我倒了霉，给发现某种有负于上帝的错误，自然会受到判决。我绝对不会为自己狡辩，我会去地狱受苦受难，我会永远留在那儿，世界上没有任何人能解救我。倘使上帝能施恩于我，认为我有某些好的地方，那他会选择我成为他的奴仆中的一员，让我也进入天堂。我心里明白，这种洪福，这种快慰，这种荣誉自然是举世无匹的。上天堂还是入地狱，这都取决于我今生今世的言行。为此，我请求您根据我的现有情况，向我提出建议，我怎样才能改正我在上帝面前犯的错误，取得他的恩赐。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说道，“您希望我根据您目前的情况给您提点建议，出些点子，我非常乐意这样做。幸亏您是这样真诚地向我提出问题，否则，我还以为您是在考验我，就像我那天跟您讲的故事里的国王考验他的亲信那样。我感到高兴的另外一个原因是，您刚才言及，您很想改正在上帝面前犯下的错误，但您并不打算离开此地。说实在的，鲁卡诺尔伯爵先生，您若离开此地，在某一修道院里或别的地方过起隐居的生活，那么，很可能会出现两种情况：第一种情况是您会引起人们的误解，众人会说您没有勇气面对现实，您不愿意与善良的人们生活在一起；第二种情况是您很可能过不惯修道院里清苦的生活。到了那个时候，您

有可能会离开修道院，也有可能人虽住在那儿，却不能遵守院内的一切规章制度。这无论对您的心灵，还是对您的名声都是十分有害的。如果您不顾这一切，也想这样做，那么，我希望您还是听一听下面的故事，看看上帝是如何对待那个神圣的隐士和英国理查德国王的。”

鲁卡诺尔伯爵请他把这个故事讲给自己听。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说道，“从前有一个隐士，一生清廉，吃了许多苦，行了许多善，积了许多德，赢得了上帝的青睐。上帝给了他巨大的恩赐，允诺他死后能进入天堂。隐士对上帝自然感激不尽。他自以为进入天堂已十拿九稳，便请上帝告诉他，他将与谁一起进入天堂。尽管我主上帝派一天使去告诉这位隐士，他提出这方面的要求是不合适的，然而，这位隐士仍然坚持自己的要求。上帝无奈，只好满足他的要求。他派了一名天使去告诉他，他与英国国王理查德将是天堂里的伙伴。

“隐士听到后心里非常不痛快，因为他对这个国王非常了解。他知道此人酷爱战争，被他处死的人非常多，还掠夺了许多人的财物，总之，在隐士的眼中这个国王的所作所为与他本人的所作所为完全相反。像这样的人离开灵魂得救还差得远呢。为此，隐士心里很不高兴。

“当上帝获悉那隐士的思想状况后，便又派他的天使去告诉他，叫他对上帝告诉他的消息既不要抱怨，也不要感到惊奇。同时，还告诉他，他应该相信这理查德国王为上帝效了许多劳，光是他纵马跳海这件事就要比隐士一生中行的善积的德还要能赢得上帝的恩赐。

“隐士听了，觉得十分奇怪，便请天使讲一讲这纵马跳海到底是怎么回事。

“于是，天使便对他说，有一次法国国王，英国国王，还有纳瓦拉国国王一起扬帆出海。翌日，他们驶近一个港口。正当船上全副武装的人打算离船上岸之际，却发现岸上密密麻麻地聚集着许多摩尔人。于是，船上的人开始犹豫起来，不敢贸然登陆。这时，法王派人来叫英王，请他上法王所在的船上去走一趟，两位国王得商量一下该怎么办，这当儿英王已骑在马上，他听了法王使节的话后，便对他说，他本人深知他已多次惹上帝生气了，但他也多次恳求上帝能给予他一个洁身赎罪的机会。感谢上帝，他已看到这一时刻已经到来，这是他多年来盼望的时刻。他认为他若是在这儿死去，他便为自己赎了罪，这是他离开王国前就打算这样做的。他认为他这样做，灵魂便能得到净化，上帝也必然会欢迎他。假如摩尔人被战胜了，上帝一定会认为他立了一大功，众人也一定会感到十分幸福。

“英王说完这番话后，便将他的身心全都托付给上帝，祈求上帝给予帮助。尔后，他便手划十字，命令他的部下也这样做。接着，他狠狠地刺了一下马，那马便腾空朝海上跳去，对面便是摩尔人聚集的堤岸。尽管他们离港口已不太远，但海水还是很深，国王和他的坐骑落到海里后，便消失得无影无踪。然而，慈祥而又万能的我主上帝这时回忆起《福音全书》中的一段话：‘切莫让犯有罪孽的人死去，而要让他活下去，改过自新’，上帝立即赶去援救英国国王，使他免于死，给予他永久性的生命。上帝将他从水中捞出，让他朝着摩尔人所在的堤岸走去。

“跟随国王的那些英国人看见他们的国王朝海里跳下去，也纷纷跟着他跳了下去，向摩尔人发起攻击。法国人见状，认为这是一种使他们难以容忍的侮辱，便也一个个朝海里跳

去，向摩尔人发起了攻击。当摩尔人看到英法两国士兵不顾一切地朝他们杀来，便不敢继续在海岸边逗留，迅速地四散逃跑了。英法两国士兵(他们都是基督教徒)登陆后，杀死了许多来不及逃走的摩尔人，以此为上帝立了一大功劳。这一切都是由英国国王理查德朝海上一跳引起的。

“那隐士听了这一番叙述后，心中大悦。他明白了上帝安排这样一个为宣扬基督教教义而建立了奇功的人作为他升入天堂的同伴，这实在是赐予他的最大的恩惠。

“现在还是回到您刚才说的事情上来，鲁卡诺尔伯爵先生。您若是想替上帝建功立业，修正过去的失误，那么，您一定要在离开这个尘世之前给那些您认为曾经伤害过的人做些好事。您要忏悔自己的罪过，不再去思虑尘世间的荣誉，那都是虚荣。有些人劝告您，要您不遗余力地去沽名钓誉，一味地追求个人的名声，却不告诉您这样做会产生怎样的危害性，请您务必不要听从这种不负责任的劝告。鲁卡诺尔伯爵先生，您说您想为上帝效劳，打算改正自己的过错，希望您能这样做，千万别留恋尘世间的虚荣。上帝已赐予您这块土地，在这块土地上，在海上与陆地上，您与摩尔人作战，为上帝建立了功勋，使这块土地成为基督教徒的坚固的疆土。既然如此，那么，您也应该想一想，如何能坚决地向上帝保证改正自己的错误，如何进一步进行反省，赎罪，以便为上帝再立新功。只要您能做到这一点，那么，别的事情就用不着去考虑了，因为这就是在为上帝效力。这样，您就能很好地结束自己的一生。这是拯救您的灵魂，保持您的名声和荣誉的最好的办法。同时，也请您明白，您能为上帝效力，您就能得到永生，不再死去。就是死去了，您只要如我刚才对您说的那样行事，您就会成为烈士，成为十分荣幸的人。只

要您有善良的愿望，行了许多善事，即使您不死于战事，也能成为烈士。到了这一步，即使有人要加害于您，也难以达到目的，因为人们均已看到，您是以上帝的骑士而不是以魔鬼和瞬息即逝的人世间的虚荣的骑士的身分来干您该干的一切事情的。伯爵先生，刚才我已根据您的要求讲述了如何根据您的本身的情况来更好地拯救自己灵魂的我见，我建议您就像英国国王理查德跳海那样去办，这样必然会取得良好的结果。”

鲁卡诺尔伯爵听了巴特洛尼奥的这一番忠告，十分高兴，他祈求上帝指引他，使他能像巴特洛尼奥说的那样去办。

堂胡安听到这个故事后，认为很好，便命人将它写进这本书里，并将这一故事的含义用下面的几行诗加以概括。

这几行诗是这样的：

谁想做英雄，
切莫吝“一跳”；
若不敢尝试，
闭门莫出家。



一个热那亚人与他行将离开躯体的灵魂进行对话的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵和他的顾问巴特洛尼奥谈到自己的家庭和事业时，说了下面的一番话：

“巴特洛尼奥，托上帝的福，我这辈子总算家庭和睦，事业兴旺，与邻里和亲友之间的关系也相当融洽。在这样的情况下，有些人规劝我办一件相当担风险的事情，我自己也很想做人们劝我干的这件事。然而，出于对您的信任，在没有跟您谈谈、并请您给我出出主意之前，我是不打算办这件事情的。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“为了让您能做更适合于您干的事情，我希望您能听我讲一个有关热那亚人的

故事，您若愿意，我将感到十分高兴。”

伯爵请他把这个故事讲给自己听。于是，巴特洛尼奥便讲了起来。

“鲁卡诺尔伯爵先生，这位热那亚人在邻居们看来，是一位家境十分殷富、日子过得非常舒坦的人。他的住宅是一座十分豪华的宫殿，对面是大海，另一面是陆地，景色秀丽。一天，他觉得身体十分不适，自知已不久于人世，便派人叫来了众多的亲友。当亲友们均已聚集在他的病榻周围时，他又派人叫来了他的妻子和儿女。之后，他又命人拿来了他全部的金银珠宝。当所有这一切均已在他眼前放置停当后，他便开始和他自己的灵魂交谈起来：

“‘灵魂，我已看出，你将离我而去，然而我不明白你为什么还要这样做。你若喜欢女人和孩子，他们就在你的面前任你支配，完全可以满足你的欲望；你若要亲戚和朋友，这儿有许多心地善良、诚实的亲朋友好；你若喜欢大量的金银、宝石、珍珠、绸缎、呢料和其他的各种商品，这儿也应有尽有，你完全可以随意取用，你将会什么也不缺少；你若需要商船和其他的船只，用它们来赚取更大的财富和名声，这儿也有的是，这些船只就行驶在你眼前的大海里；你若要大量的田园产业，美丽的果园，请你举目朝窗外观看，那就是美丽的果园，你若要马匹、毛驴、鸡鸭、用来进行围猎娱乐的猎犬、能使你高兴的行吟诗人以及家具陈设一应俱全的别墅，这儿也应有尽有。一句话，这儿要什么有什么。如果你仍不满足，不愿意与我相处，想离我而去，到那虚无渺茫的地方去，那么，你就带着上帝的愤怒走吧。若有人为此而感到痛心，那么这是愚蠢的。’

“鲁卡诺尔伯爵先生，现在再回到您的问题上来。您家居

安宁，事业兴旺，声名显赫。在这样的情况下，我认为您舍弃这一切，去干某些人规劝您干的担风险的事情，这实为不妥。这些给您出主意的人实在不怀什么好意，他们让您去干这样的事，其原因他们心里清楚。您若干起这桩冒风险的事，那您就得听他们这些人的摆布，就像眼下您安居乐业时，他们得听从您的吩咐一样。他们认为，您一旦陷入险境，他们就可以混水摸鱼，乘机扩大自己的产业，而这种情况在目前是不可能发生的，因为您家居十分安宁。一旦您干了冒风险的事，那您就有可能出现那个热那亚人与他的灵魂交谈中讲到的情景。我的意见是，既然目前您生活安定，家道兴盛，您就用不着去干那些有可能承担很大风险的事情了。”

巴特洛尼奥的这一番规劝，伯爵听了十分高兴，他照顾问说的去办，结果十分令人满意。

堂胡安听到这个故事后，认为很好。只是他这次没有用诗概括这个故事的寓意。他只是在故事的末尾记述了卡斯蒂利亚^①的一句俗语，内容如下：

那些坐得十分舒适的人请别站起来。

^① 西班牙地区名，分新卡斯蒂利亚和旧卡斯蒂利亚两部分。公元4世纪起建立伯爵领地，11世纪起建立王国，现代西班牙语即在卡斯蒂利亚语的基础上形成的。



狐狸和一只口中衔着一块 奶酪的乌鸦的故事

有一次，鲁卡诺尔伯爵跟他的顾问巴特洛尼奥这样说：

“有一个向我表示是我的朋友的人大肆赞扬我，时而说我名声良好，时而说我具有非凡的品行，时而说我有财有势，每次见到总不乏溢美之词。在对我大肆赞扬了一阵后，他便提出要和我合伙做一桩买卖。乍看起来，这桩买卖（至少在我看来）是对我有利的。”

伯爵向巴特洛尼奥叙述了他这位友人向他提议的是桩什么样的买卖。虽说这桩买卖从表面上看有利可图，然而巴特洛尼奥却立即看出其中的骗局。为此，他对伯爵说道：

“伯爵先生，您该明白，此人说了那么多恭维话，将您

捧上了天，其目的是想欺骗您。为了使您不致上当受骗，我想您听一听关于一只狐狸和一只乌鸦的故事是很有必要的。”

伯爵问他那是怎么一回事。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥开始叙述起来。“有一次，一只乌鸦弄到了一大块奶酪，便飞到一棵树上，打算在那儿安安稳稳地吃下这一美食。正当乌鸦打算吃奶酪时，树下走过一只狐狸。它见到乌鸦嘴里那块奶酪后，便想将它抢过来。这当然不是一件容易的事，于是，狐狸思忖了一下，便对乌鸦说起话来：

“‘乌鸦先生，久违了，许久没有听到您的消息了。我早就听说您品格高尚，温文尔雅，因此一直在寻找您，或许是上帝的意志，或许是我时运不济，我一直未能遇见您。今日见到了您，真是有幸。我认为您的品德比人们说的还要好得多。为了让您知道，我对您说的并非出于恭维，我不但要说您有什么样的优良品行，还要说您身上存在的毛病。有人说您长得不漂亮，说您羽毛的颜色、眼睛的颜色、嘴巴的颜色还有脚和脚爪的颜色全都是黑的，而黑色在人们看来就没有别的颜色那么好看了。因而，他们认为您虽长得温文尔雅，一表非俗，但这黑颜色却使您大为减色。殊不知这些人犯了个大错误。您的羽毛虽黑，但光洁非凡，黑得油光发亮，黑得发蓝，就像孔雀的羽毛一般，而孔雀是世上最美丽的鸟类。虽说您的眼睛是黑色的，黑眼睛比其他任何颜色的眼睛要好看，因为眼睛的功能是看，而黑颜色能加强视力，黑眼睛是世界上视力最好的眼睛。为此，人们十分赞赏羚羊的眼睛，因为它的眼睛最黑。说到您的喙，您的脚爪，和您这般大小的鸟类相比那也是最坚固最有力的。说到您起飞的姿势，是那么轻松自如，您遇到最大的风暴也能迎风展翅。在这方面没

有一种鸟能与您相匹敌。我明白，上帝既然给您造就了一副十全十美的躯体，也不会忘记给您一副好嗓子的，他绝对不允许您唱得比别的鸟类难听。上帝恩赐我见到您尊容的机会，实在使我高兴，我发现您比人们对我讲的要好看得多。我若能再听到您美妙的歌声，那我将是世界上最幸福的狐狸了。’

“鲁卡诺尔伯爵先生，请您注意，虽说这狐狸说这番赞美之词的目的是为了欺骗乌鸦，然而他说的倒也是事实。请相信，那些可致人于死地的欺骗的言词往往披着一件迷人的外衣，通过某种欺骗手段说出来的。

“那只乌鸦听到狐狸如此赞美它，对自己说出了真情实话，便以为狐狸对自己的嗓音的评价也是真的，于是，它将狐狸当作自己的朋友，压根儿也没有怀疑狐狸这样做是为了抢走它口中的那块奶酪。它终于经不住狐狸的奉承和请求，开口唱了起来。它一张开口，奶酪便从嘴里掉了下去，狐狸立即张口将它接住，衔着它扬长而去。乌鸦就这样轻信了狐狸的赞扬，忘乎所以，受了骗上了当。

“伯爵先生，上帝虽然赐予您许许多多的天赋，但您必须看到，那位用夸大其词的手法来大肆赞扬您的人这样做的目的是要欺骗您，您必须对他有所警惕，事事应有主见。”

伯爵听了巴特洛尼奥的这一番话后，感到十分高兴，便听从了他的规劝，使自己没有犯错误。

堂胡安听到这个故事后，认为很好，便命人将它写入这本书里，同时，写了几行诗，扼要地表达了这个故事的含义：

那些言过其实的赞扬者，
实系对你另有所图的人。



见到农夫在种亚麻的麻雀 与其他鸟类的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，有人告诉我，这些天，有几个住在附近的权势比我大的人，聚集在一起，玩弄阴谋和权术，试图欺侮我，加害于我。对此我虽不信，也没有产生任何怀疑，然而，我还是想听听您这位头脑灵的聪明人对此事的见解，请告诉我，我该怎样对付这方面的情况。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥回答道，“为了让您更好地理解我在这个问题上给您出的主意，我想您应该听一听麻雀与其他鸟类的故事。”

伯爵便请他把这个故事讲一讲。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥开始讲道，“有一只麻雀见到一个农夫在种亚麻，便立即明白（因为它非常聪明），要是那些亚麻籽出土发芽长成亚麻，人们便能拿亚麻织成网和各种用来捕鸟的套子。于是，它便飞去寻找其他的鸟类，将它们召集在一起，然后对它们说，那农夫已经播下亚麻籽。可以肯定，只要这些亚麻籽发芽成长，它们便会遭殃。为此，它劝告它们，大家务须在亚麻籽发芽时，齐心协力将幼苗毁掉，因为所有的事物在开始时是容易扼杀的。倘使让其成长起来，便难以做到这一点了。其他的鸟类对麻雀的这一番言词并不以为然，只当成儿戏，谁也没有动手去干它要它们干的事。虽说那麻雀还一再坚持自己的看法，怎奈其他的鸟儿们都不理睬它，对它的这番话根本不加重视，它也就无能为力了。后来，亚麻已经长得很高了，这时，鸟儿们想要毁坏它们也办不到了，既拔不动它们，也难以用利爪去抓它们，用喙去啄它们。别的鸟儿们见到亚麻已长得十分高大了，这才意识到它们要遭殃了，便非常懊悔，悔恨当初为什么不认真地思考一下这个问题，现在已悔之晚矣。

“在这之前，那麻雀眼见其他的鸟儿对即将降临的灾难仍漠不关心，便独自去找人类，希望自己能得到人类的保护，使人类不去伤害它和它的同类。从那时起，麻雀便得到了人们的保护，它们用不着躲避人类的袭击，而其他的鸟类因没有获得人类的保护，便天天被人类用网，用其他圈套进行捕猎。

“现在再回到您说的这件事情上来，鲁卡诺尔伯爵先生，倘使您想防止您刚才说过的那种可能对您的伤害，那么，必须趁这种伤害加到您身上之前采取预防措施，因为让事情发生了再去防止它，这决非聪明人所为，只有能做到防患于未

然的人，即根据出现的某种迹象，某种表现便能明白即将发生对自己不利的事情，并立即采取预防措施的人才是聪明人。”

这一席话使伯爵大悦，他便按照巴特洛尼奥讲的那样行事。打那时起，他便诸事顺利。

堂胡安听到这个故事后，认为很好，便请人写到这本书里，同时，还写了下面几行诗句，以示寓意：

防患于未然，
灾祸难及身。



一个名叫唐娜·特鲁亚娜的 女人的故事

一次，鲁卡诺尔伯爵又跟他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，有一个人和我一起讨论一个问题。他说，世界上所有事情都是环环相套，紧密相联的。说到做买卖的事时，他说，如果上帝允许的话，赚钱的机会还是很多的。他还说，倘使我与他一起做生意，我必会有很大的得益，他还说，有许多事情是从别的事情衍生出来的，最后却变成了意义重大的事了。”接着，伯爵又详细地叙述了事物衍变的过程。

当巴特洛尼奥弄清了伯爵话中的含义时，说道：

“鲁卡诺尔伯爵先生，我常听人说，办事要求稳，切莫将希望寄托在空头支票上。倘若有人将希望寄托在捕风捉影的

事情上，那他的结局就会像唐娜·特鲁亚娜的遭遇一样。”

伯爵便问唐娜·特鲁亚娜究竟发生了什么事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“此女人家境十分贫寒。一天，她头顶一罐蜂蜜到市场上去出售。半路上她开始胡思乱想起来，她心里盘算，待卖掉那罐蜂蜜后，她将买回一篮子鸡蛋。用这些鸡蛋孵出小鸡，又把小鸡喂养成母鸡，然后又用出售母鸡换回的钱买回一群山羊。山羊养大后，又可以出售……如此这般，她不就成了比她的邻居还要富裕的富人了吗？

“继而，她又盘算起如何用她赚来的这一大笔钱来嫁女娶媳，这么一来，她就成了远近出名的儿孙满堂的女人了。这时，人们一定会说她吉星高照，鸿运当头，否则，这么贫穷的女人怎么会变成当地的首富呢。

“想到这儿，她不禁乐得手舞足蹈起来。无意中她伸手在前额上击了一掌，那只盛蜜的瓦罐被打落在地，跌得粉碎。她见到那瓦罐打碎了，便嚎啕大哭起来，因为原来的种种设想随着瓦罐的破碎全落空了。她之所以会有这种遭遇，是因为她寄希望于没有根据的事实上，到头来，一无所得。

“现在回到您刚才说到的话题上来，伯爵先生。按照刚才说的这个故事，我想您若希望办一件有把握的事情，就必须要有坚实的基础，千万不要去冒险，去干那些毫无把握的事。”

伯爵听了巴特洛尼奥的这一席话，十分高兴，便照他说的去办了，结果诸事顺利。

堂胡安也很喜欢这个故事，便让人记录在这本书里，末了又写上下面两行诗句：

凡事均须脚踏实地，
切忌寄望空中楼阁。



一个需要清洗肝脏的人的故事

有一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，您要知道，虽然上帝赐福于我，使我诸事顺利，但眼下我却感到经济拮据。为了在经济上能缓过气来，我不得不出售一部分祖上传下来的最珍贵的产业，虽说这样做我感到死了一般地难过。若不出售祖上的遗产，我也得干类似的事情，这同样使我感到不好受。然而，为了摆脱眼下的困境，我又不得不这样做，更有甚者，有些人见我手头上紧了，也来向我借钱，我明知他们并不等钱用，这实在叫我心痛如绞。既然上帝给了您如此超群的智慧，请求您告诉我在这样的处境下，我该如何行事。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说道，“我以为您刚

才提到的这些人的所作所为就和那些对待一名病情十分严重的病人的行为毫无两样。”

伯爵便请顾问叙述一下那些人是如何对待那位病人的。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说道，“有一个人病得十分严重。医生说，若要治好他的病，只有打开他的腹腔，取出肝脏，用需要的药水将它清洗，以除去肝内使他生病的那些脏污之物。医生打开腹腔，病人此时自然处于极度痛苦之中，医生取出肝脏，打算进行清洗时，突然有人来对医生说，请他将那只肝脏给他拿去喂猫。

“鲁卡诺尔伯爵先生，如果您不顾自身利益受到损害，硬要出售祖上留下的产业，将钱给那些并不需要的人，那您就这么办吧。然而，若依我的主张，您千万别这么办。”

巴特洛尼奥的主张正合伯爵的心意，他从此以后，行为更加谨慎了，日子也过得更为舒坦了。

堂胡安认为这个事例极佳，便命人将它写进这本书里，并写了下面的两行诗句：

你若将不该给的东西给了他人，
最后受害遭殃的还是你自己。



两位骑士和狮子的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，许久以来，我有一名仇人。他干了许多伤害我的事情，我也以牙还牙，多次伤害过他。我俩不仅在行动上，而且在感情上离得越来越远了。眼下又发生了另一件事：有一个权势比我和我的仇人的权势加在一起还要大得多的人最近干出了一些对我俩都极为有害的事情。于是，我的这位仇人派人来对我说，希望我俩能够和解，并团结起来，共同对付这个与我们作对的人。倘若我们能合力共心，那么必能保卫自己；若是离心离德，那么，那个试图毁灭我们中任何一个的敌人必然能轻而易举地达到他的目的。假如我们中的一人先被击溃，另外一人自然也很容易被打倒。眼下我正

在犹豫，不知该走哪一步棋为好。因为从一方面考虑，我怕我这个仇人会欺骗我，我若一旦让他控制住，我的性命也可能难保。另一方面，我们若联合起来，成为友人，又怕他会不信任我，我也可能会不信任他，这样一来，我可能更为坐立不宁。从另一角度看，我很清楚，假如我们不结成友好同盟，就像他要求我做到的那样，那么，我们必然会遭大灾大难，就像我开始时说的那样。您是我的心腹，又有巨大的智慧，请您不吝赐教，指明我该如何行事。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“为了让您更好地了解自己该怎么办，我认为您应该听一听发生在突尼斯的两位与堂恩列盖王子住在一起的骑士的故事。这两名骑士是一对好友，平时总是形影不离。这两名骑士各有自己的马匹。这两个畜生恰恰与骑士们相反，是一对仇敌。无论是王子还是这两个骑士都不富裕，他们没有钱财租用两套住宅。然而，由于这一对坐骑难以共处，他们又不能住在同一公寓里。此事使骑士们十分恼火。由于这样的情况由来已久，他们已无法忍受下去了，便把这个情况告诉堂恩列盖，请他允许他们将这两匹马赶到突尼斯国王王宫里的那头狮子身边，看看会发生什么情况。”

“堂恩列盖十分感谢他们告诉他有关两匹坐骑的情况，便去找突尼斯国王谈了。国王从两位骑士那儿购买了这两匹马，便将它们关进了里面关着狮子的畜栏里。狮子是关在一只铁笼里的。狮子尚未出笼的那阵子，这两匹马一见面便开始争斗起来，其激烈程度实为世所罕见。当铁笼打开，狮子从笼中出来后，这两匹马便开始剧烈地颤抖起来，同时，慢慢地靠拢在一起，变得亲密起来了。它俩团结一致，共同对付狮子，又是踢，又是咬，弄得狮子也惧怕起来，只好重新

躲藏到那只铁笼里去。就这样狮子也没有能损伤它们一根毫毛。打从那时候起，这两匹马便相处得十分融洽，它们在同一马槽内进食，住在同一马厩内。它们之所以能和睦相处，完全是因为出于对狮子的恐惧。

“至于说到您，鲁卡诺尔伯爵先生，刚才您说您的仇人因惧怕另一个更强大的仇敌侵犯他，需要您的帮助，并愿意捐弃前嫌，握手言欢。他明白没有您的协助，他很难自保。我认为你们之间的情况与刚才说的两匹马之间的情况十分相似，它们就是在强敌面前逐步消除了猜疑，取得了信任。您也应该这样做，要逐步取得对您这个宿敌的信任。如果您确实见到他做了一些对您有利的事，对您表现出忠心和真诚，并表示他再也不加害于您，那么，你和他就可以相互帮助，这对您有利，这样，您的那个强敌就无法摧毁您。亲友和邻里之间的磨擦是常有的事，为了共同对付外乡人的欺凌，亲友和邻里对他们之间的小磨擦就不必计较。当然，您的这个仇人这样做倘若只是为了摆脱困境，那么他一旦达到目的，就会依然故我，再次与您作对，这样，您就不可信任他，也不应该帮助他，甚至应该设法远离他，离得越远越好。因为那种身处险境还念念不忘去加害曾经帮助过自己脱离险境的人，是危险的，他们一有机会就会进行报复。像这样的人您绝对不要去帮助他，让他走向深渊去吧。”

伯爵听了巴特洛尼奥的这番话，心中大悦。

堂胡安也认为这个故事很好，便命人写进这本书内，并写了下面的两句诗：

若想共御外敌，
必先内部团结。



一个家境贫寒只以白羽扇豆 为生的人的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵和他的顾问巴特洛尼奥说了下面的一番话：“巴特洛尼奥，我心里明白，上帝赐予我如此众多的恩泽，使我家道兴旺，日子过得十分舒坦。然而，我也不知何故，总在想自己会受到贫困的威胁。万一我陷入贫困，为人在世也就没有什么意义了。在这样的时刻，我正想听听您对这个问题有何高见。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“为了让您能在这样的情况下感到自慰，我想请您听一听有关两个以往十分殷富后来变得十分贫困的人的故事，这对您必然大有裨益。这两个人中的一个一贫如洗，家中连一粒米也没有。一天，好容

易才弄到了一小碗白羽扇豆，权作充饥之物。这时，他情不自禁地回忆起昔日的豪富，可是眼下却饥肠辘辘，无奈，他只好拿羽扇豆来填饱肚子，羽扇豆又苦又涩，实在难以下咽，但为了活命，他又不得不这样做。于是，他一面淌着眼泪，一面吃着豆子，将豆壳丢了一地。正当他伤心地吃着豆子时，忽听到背后有声音，他迅即回头，发现他身后还有一人，此人正在捡食他丢下的豆壳。此人不是别人，便是我刚才提到的这两个人中的另一人。

“当吃豆子的这一个问捡豆壳的那一个为什么要这样做时，那人回答说，他当年的家境很富有，但现在他已陷入赤贫，腹中饥饿难忍，刚才见到他丢弃的豆壳，便高兴万分，于是捡起用来充饥。那个吃羽扇豆的人见到世界上还有比他更为贫困的人，便略感安慰，觉得没有理由这样自怨自艾。从此，他开始振作起来，终于摆脱了困境，日子过得很幸福。

“鲁卡诺尔伯爵先生，您应该明白，根据我主上帝的意愿，现实世界就应该如此，人们不可能想得到什么就得到什么。不过，倘若您能以上帝之所赐老老实实地过日子，那么，即使有时手头上比较紧一些，日子过得不十分宽裕，您也不必为此烦恼。您应该确信，有些光景比您更好、更体面的人也会有困难的时候，到了此时，他们过的日子也许比您过的还要紧巴巴的，但他们并没有因此而伤心、气馁。”

这番话使伯爵欣喜万分，他不再伤心气馁了。

堂胡安明白，这个事例很有价值，便叫人将它收集在这本书里，并作了下面两行诗：

别因贫困而气馁，
贫中还有更贫人。



圣地亚哥教长和托莱多 大巫师堂依扬的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵和他的顾问巴特洛尼奥叙谈，前者向后者讲述了在自己身上发生的一件事。

“巴特洛尼奥，有人请求我在一件事情上对他提供帮助，因为他需要我的帮助，同时答应尽一切努力对我提供好处。我尽一切努力为他提供了帮助，眼看他打的这场官司快结束了，他以为自己已稳操胜券，这时，我突然有件事需要他助一臂之力，便对他提出请求，他竟然一推了之。接着又有一件事他本来可以助我一臂之力，可是他仍然像上次那样不肯帮我。之后，我每每求助于他，他总是借故推辞，现在看来，请求我帮忙的这个人打的这场官司，倘使我不想让它结

束，那它至今仍然结束不了，往后也不知什么时候了结。由于我对您寄予无限的信任，您又智谋过人，我特请求您指教一二，我该如何行事。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，为了让您明白在这件事情上该怎么办，我想请您听一听发生在一位圣地亚哥教长和居住在托莱多的堂依扬大师之间的一件事。圣地亚哥有一位教长非常想了解巫术。他听人说起，托莱多的堂依扬是当时对巫术很有研究的人，在这方面的知识比谁都多。于是，他动身去托莱多，想学一学他喜欢的巫术。到了这座城市后，他立即到堂依扬的家里，发现他正在一间偏房里看书。主人客客气气地将客人迎入家中，只是向客人表示在吃饭之前他不想了解客人的来意。堂依扬对来客的印象是不错的，他将客人安顿在一间最好的房间里，里面应有尽有。同时，他还向客人表示，对客人的来访他感到十分愉快。

“饭毕，主人和客人来到一间客厅里就座。这时，教长才向主人说明来意，一再请他能将自己如此喜欢学习的巫术教给他。堂依扬说，他的这位客人是一位教长，已属于社会的上层。在他看来，那些已经爬到社会上层的人很快便会忘记他人给他们提供过的帮助。因而，他也怕这位教长学会了眼下想学习的东西后，便不会像他刚才保证过的那样对他好了。教长向他保证他可以将自己拥有的一切全都交给对方。主客两人就这样轻松愉快地从中午一直交谈到傍晚。他们取得一致意见后，堂依扬便对教长说，这巫术他可不能随随便便地传授，必须把教长带到一个僻静的去处，而且，要亲自现身说法，好让教长知道他如此渴求的这种巫术到底是怎么一回事。说完，堂伊扬便拉着教长的手，将他带到一间密室。之后，又叫来一名女仆，叫她准备好晚餐上吃的石鸡，还关照

她不要马上将石鸡烧熟，何时烧熟，等待主人的吩咐。

“教长和巫师走进一个僻静之处后，来到一座建造得十分精美的楼梯，沿梯而下。楼梯长得似乎没有尽头，他们往下走了那么长的时间，仿佛塔霍河就从他们头顶上流过。他俩终于走完了楼梯，走进一座非常舒适的房子，来到一间陈设富丽的房间，里面摆满了他们应该阅读的书。他们一坐定便开始考虑应该先翻阅哪几本书。在这当儿，房间里又走进两人，将教长叔父即大主教写的一封信交给他们。大主教在信中说，他病得十分厉害，教长若想趁他活着见上一面，那么必须立即上他那儿去。看到这封信后，教长心里十分惆怅，一来是叔父病重，二来是由于自己好不容易得到这个学习的机会，现在又要失去，实在感到遗憾。他打算暂时不离开那儿，便立即写了一封回信，派人送给他的叔父大主教。

“约摸过了三四天，几个身穿孝服的人给教长送来了几封信，信里告诉他大主教已经去世，教堂里的人都集合在一起开会，商讨选举谁来当主教的问题，人们都希望他能当选。眼下选举尚未进行，不过，人们希望最好在他缺席的情况下进行选举，人们不希望他参加教士议会。

“又过了七八天，两名衣冠楚楚的绅士打扮的人来见他。他们一走进房间，便吻他的手，并拿出了信件，信上说他已被当选为大主教。堂依扬听到这个消息，便对当选为大主教的教长说，感谢上帝，这个好消息是在他的家里接到的，堂伊扬还对新当选的大主教说，既然上帝已经委他如此的重任，那空缺的教长一职就请他让给自己的一个儿子吧。新当选的大主教说，教长一职他打算让自己的弟弟担任，不过另外的神职可以由巫师的儿子担任，大主教请巫师与他一起去圣地亚哥，并可以带儿子同行。堂依扬欣然从命。

“他们一行三人来到了圣地亚哥，受到了隆重的欢迎。他们在城里住了几天后，教皇的使节带着教皇的圣谕来见大主教。在圣谕里，教皇已委任他为多罗萨的大主教，同时还授权给他，让他随意任命一人作为圣地亚哥的大主教的接班人。堂依扬听到这一消息后，便请他委任自己的儿子当圣地亚哥的大主教。然而，这位新委任的多罗萨大主教又说他将此职位留给他的伯父。堂依扬不高兴了，说这实在太不应该了，希望下次绝对不要这样。大主教回答说，下次一定不会这样。同时，请巫师父子俩跟他一起去多罗萨赴任。

“到了多罗萨，他们受到了城内所有的伯爵和其他贵族、绅士们的欢迎。两年后，教皇的使节又带着圣谕来到了这座城市，并宣布任命多罗萨的大主教为红衣主教，同时赋予他随意委任多罗萨的大主教的权力。堂依扬再次向他提出多次未能如愿的请求，请他委任自己的儿子为多罗萨的主教。这位新任的红衣主教却说请允许他将这个神职给他的舅舅担任，因为他舅舅人缘好，年事高。不过，他请巫师父子俩一起到罗马教廷赴任。他现在已经是红衣主教了，将来一定有许多机会给他馈赠的。堂依扬听了，虽说心里十分不快，但他还是跟他一起去了罗马。

“红衣主教到了罗马，受到那儿的红衣主教们和教廷其他人士的热烈欢迎。堂依扬不断提出请求，要红衣主教给他儿子委任某一神职，但这位红衣主教总是设法拖延。

“教皇去世后，这位当年的教长，眼下的红衣主教被任命为教皇。于是，堂依扬对他说，现在他已没有任何借口可以不实现他当年许下的诺言了。这位新任命的教皇回答说，请他别再去烦他了，有机会他一定会帮他忙的。堂依扬生气了，他发了一通牢骚，当面将新教皇当年的诺言全都抖了出

来(这些诺言一点儿也没有兑现), 并说现在已对他不抱有任何希望了。教皇回答说, 他牢骚太多了。倘使他再这么干, 他就要以骗子、异教徒的名义将他投入监狱, 因为他本来就不是个正经人, 早在托莱多他就是个靠巫术为生的人。

“堂依扬听了教皇的这番话后, 心里已明白教皇将要对他恩将仇报了。于是, 他便向教皇告别, 教皇连路上吃的干粮都不给他准备。于是, 这位大巫师对教皇说, 他既然连吃的东西也没有, 那只好吃那天晚上叫女仆给他准备的那只右鸡了。说完, 他便叫女仆开始烹煮早已杀好的那只石鸡。

“堂依扬说完这番话后, 教皇发现自己还在托莱多, 自己还只是圣地亚哥的教长, 什么大主教, 什么红衣主教, 什么教皇, 都是巫师的巫术, 他还是托莱多的他, 见到这一情况, 他羞得连话也说不出来了。这时, 堂依扬请教长迅速离开他的密室。他已看清了教长的真面目, 教长从他那儿是得不到任何报偿的, 因而, 也没有资格分享已经烹煮好的石鸡。”

“鲁卡诺尔伯爵先生,” 巴特洛尼奥最后说道, “您对那个人提供了这么多的帮助, 他却连谢谢也没有说一声, 像这样的人您就不值得为他出力了, 就像我刚才讲的托莱多的那个巫师和那位教长的情况一样。”

伯爵认为顾问的见解很有价值, 便依他的主意行事。

堂胡安也认为这个故事很有意义, 便命人将它记载在这本书里, 同时又写了下面几行诗句:

那些不思报答的人,
你若施以恩惠,
他们一旦爬到更高的爵位,
便会成为忘恩负义之人。



狐狸和公鸡的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，正如您知道的那样，感谢上帝，我拥有的领地是相当大的，然而，这些土地情况不一。有的领地牢牢地在我的控制之下，有的领地却没有能得到很好的控制，有的还离我的权力中心相当远。我有时与邻近的权势比我大的领主发生争执时，有不少自诩对我友好的人或自称能替我出主意的人便给我制造恐惧，他们一再奉劝我在这个时候切莫到我那些离中心较远的领地上去，他们要我龟缩在某些设防最坚固的土地上。我知道您对我一片忠心，且对这方面的事情颇有见地，我特请求您给予指教，在当前这样的形势下，我该如何行事。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥回答道，“在采取某些重大而一时难以决断的行动时，出谋划策的人如果拿不出正确的主意来，那确实是异常危险的，这是因为出主意的人对事情的发展没有把握。往往人们想的是这样，但实际情况却又是那样，有时人们认为是不好的事情，它却来一个转化，变成了好事；有时人们觉得是件好事，它却又往往会成为坏事。因而，要当一个忠心耿耿的、决策不失误的顾问决不是一件容易的事，特别是要在您刚才说的这个问题上作出决策，那就更不容易了。如果决策对了，也没有必要向他们表示谢意，因为这是应该的，顾问应该作出正确的决策；如果决策失误了，那么，顾问就要倒霉了，他们会感到羞惭、悲伤。像您刚才说的这个问题有不少疑点，是个得冒风险的问题，我很想找个借口，不正面回答您，然而，既然您很想听听我的见解，我又不能回避之。不过，在听取我的看法之前，您还是听我讲一讲狐狸和公鸡的故事，我认为这对您颇有裨益。”

伯爵请他讲这个故事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“有一个人在农村有一间农舍，里面养了许多母鸡和公鸡。其中的一只公鸡有一天离开鸡舍朝田野里走去。这公鸡胆子不小，一直毫不畏惧地朝前走去，不料却被一只狐狸瞧见了，狐狸一直尾随着它，不时地隐蔽在田野边的草丛里，试图伺机扑上去将它吞吃掉，公鸡发现了狐狸，便赶紧飞到田野中间一棵孤零零的树上。当狐狸发现公鸡上了树，已无法抓住它时，心里难过极了，后悔当初没有早点动手将它给逮住。这时，狐狸开始想办法达到自己的目的。它走近那棵孤零零的大树，开始请求大公鸡从树上下来。它时而对公鸡说些恭维话，时而又向公鸡保证，它可以下来和刚才一样在田野里走动，但这只大公鸡就是不愿

接受狐狸对它提出的建议。当狐狸明白用好言相劝已难使公鸡就范时，便改换手法，开始对公鸡进行威胁。它吓唬大公鸡说，它可不是好惹的，它一定要想办法吃掉它。公鸡因为已在树上，知道狐狸已难以伤害自己，所以对狐狸的威胁置若罔闻。

“当狐狸看到自己无论怎么干也难以使大公鸡上当，便走到树旁，开始啃起树根，还用尾巴使劲地敲打树干。这可怜的大公鸡这时却无缘无故地开始恐惧起来，它没有仔细地去想一想，这狐狸的种种威胁实际上是动不了它一根羽毛的。大公鸡莫名其妙地害怕起来，便想换几棵树去栖息，它认为到那儿可能会安全一些。于是，它便飞到了另一棵树上。那狐狸发现公鸡害怕了，便又到了另一棵树下。于是，公鸡不停地由这棵树逃到了那棵树，狐狸则不停地追着它，直到大公鸡由于过分惊恐从最后的一棵树上掉下来为止。狐狸终于抓住了大公鸡，将它吞进肚里。

“鲁卡诺尔伯爵先生，既然您打算办意义重大的事情，那么，您就应该想办就办，用不到瞻前顾后，畏首畏尾，千万不要听信某些人的无稽之谈，也不要害怕会发生什么危险。您应该为捍卫、庇护您那些比较僻远的领地进行斗争，但不要因为有些领地的位置比较偏僻就认为有什么危险，像您这样有众多臣民和丰足粮草的爵爷不应该存有恐惧心。倘使您无缘无故地害怕起来，放弃了您领地中那些僻远的地方，那么，您的对手便会一块地方、一块地方地将您赶走。因为您在他们面前越胆怯，越恐慌，他们对您的进攻便越起劲，越大胆，最终他们的打算是占有您的全部领地。您见到那些胆大妄为的敌人，心里越是胆颤心惊，他们便越是要揪住您不放，直到将您的领土和家业全部掠夺殆尽。与此相反，倘若您从一

开始便奋起反击，那么就像刚才我讲的那只大公鸡在头一棵大树上那样，您也完全可以安然无恙的。我刚才说的这个故事适合于所有那些像您一样拥有领地的人，他们千万不要仅仅受到某种虚张声势的威吓，便吓破了胆。在这个问题上我还想多噜苏几句，以便把问题说得更加透彻一些。大凡要攻下一个碉堡或一座城池，不外乎用两种办法：用梯爬城或挖地道进城。然而，若城墙十分高大，即使有梯子也难爬到城墙的顶部。若挖地道，则非一朝一夕能达到目的。因此，城堡往往是那些守卫者由于恐惧或其他原因陷入束手待毙的境地而被攻破的。特别是那些莫名其妙的恐惧，其危害性更大。

“诚然，伯爵先生，像您这样势力强大的人或势力比您稍弱的人，在开始办某件事情之前，必须先对它考察研究一番，然后，再下决心干。一旦着手干了，就不要首鼠两端，更不要毫无理由地产生恐惧心理。您应该明白，在身临险境时，勇于抵抗者比消极逃遁者更易脱险。再给您举一个例子。倘使一个阿拉诺^①人去打一只小狗，假如它不慌不忙，张牙露齿，表现出一副自卫的模样，有时倒反而能脱离险境。相反，假如被攻击的是一只大狗，尽管它个儿长得很大，但只顾逃跑，那它总会被阿拉诺人撵上，并被打死。”

对于巴特洛尼奥这一番长篇大论，伯爵认为很有道理，他听了十分高兴，便照顾问说的行事，心里感到十分平静。

堂胡安认为这个事例很好，便命人将它写进这本书里，同时，写了下面两行诗句：

切莫无缘无故惊恐，
奋起自卫便是英雄。

^① 公元5世纪入侵西班牙的部族名。



一个猎取石鸡的人的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，有几个出身豪门的人(其中有的也并不怎样高贵)，有时常常侵犯我的产业，惹得我满腔怒火。然而，他们当着我的面又对他们的所作所为感到十分遗憾，说他们也是无可奈何，不得已而为之。我很想知道在这样的情况下，我该怎么办。为此特请教于您，请不吝赐教。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“您刚才谈的情况非常像一个猎取石鸡的人的情况。”

伯爵便请他讲一讲这个人究竟发生了什么事情。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“有一猎人张了网，准备猎捕石鸡。当一只只石鸡飞进网内后，猎人便走到网边，将它

们一只只从网中取出，随即将它们一一杀死。在这个当儿刮起了一阵大风，泥沙进入猎人的眼睛里，他淌起泪来。这时，已落入网内却尚未给杀死的一只石鸡对它的同伴们说：

“你们瞧，这猎人在流泪呢，虽说他一只一只地将我们全给宰了，但他心里还是挺疼我们的，因此，他淌眼泪了。”

“另外有一只比刚才说话的那只石鸡机灵得多的石鸡，由于它聪明机警，没有落入网内。它听了那只石鸡说的那一番话后，回答道：

“朋友，我要感谢上帝，是他免得我落入网内。我请求上帝不但将我，也将我的同伴们从试图杀死我们的这位猎人的手中解救出来。在我看来，他哭的原因是没有将我捕获。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，现在再来回答您的问题。请您务必对曾经危害过您却又说他们对此感到十分遗憾的人保持警惕，当然，确实也有一些人无意中做错了一些事，他们并没有不良的企图。而且，他们有时也对您做过一些好事，为您效过劳，出过力，做错了事也感到十分内疚。对于这样一些人可不予深究，别把这些事放在心上。只要这样的事不经常发生，您完全可以听之任之，睁一眼闭一眼。然而，若是有的人的行为与上述情况相反，那么，您就应该将这些人赶走，让他们离您远远的，免得您的产业和声誉受到他们的损害。”

伯爵认为巴特洛尼奥的这一番忠告很好，便照计行之，结果，日子过得十分欢愉。

堂胡安认为这个故事颇佳，便请人写进这本书里，同时，写了下面两行诗句：

鳄鱼落泪非悲哀，
劝君莫信假慈悲。



圣徒多明各在一富豪的灵堂前进行 祈祷时发生奇迹的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵同顾问巴特洛尼奥谈自己产业的事，前者对后者说道：

“巴特洛尼奥，有些人劝我将自己的财产尽可能多地聚集起来，认为这样做能更好地对付可能发生的事件。请您谈谈您对这件事的看法。”

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“在不影响自己名声的前提下，有些领主聚敛了一些钱财，以备不时之需，这原是无可厚非的。然而，这些领主切莫将钱财过分集中，以免毁坏他们的声誉，戕害其子民的利益，玷污他们的美名。他们若一个劲儿地这么干，很可能会发生当年发生在波洛尼亚城一个

伦巴第人身上的事。”

伯爵问他究竟在伦巴第人身上发生了什么事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说道，“波洛尼亚有一富豪，他通过巧取豪夺积聚了大量的财富。这是个嗜财如命的人，一生孜孜追求的便是如何增加自己的钱财。不久，这位富翁身染重病，眼见已不久于人世。他的一位友人见状便规劝他把圣徒多明各请来向他进行忏悔。此时圣徒多明各正在波洛尼奥城。当富豪派去的人找到圣徒后，后者想，此人干了那么多坏事，临死前该让他多受点精神上的折磨，这也是上帝的意愿。于是，他本人没有去，而是派了一名普通的教士前去给富豪进行临终忏悔。这伦巴第人的几个儿子听到父亲派人去找圣徒多明各来，好对他进行忏悔的消息时，大吃一惊，他们生怕圣徒在父亲对他进行忏悔时会迫使父亲交出全部资产，以拯救自己的灵魂。这么一来，他们便无遗产可以继承了。于是，当那位教士到达患病的富豪的家里时，富豪的子女便推说病人正在出汗，请教士稍加等候，待病人出完汗，再让教士进病人的卧室听病人进行忏悔。

“没有过多久，病人便不会讲话了，随之死去，没有来得及进行临终忏悔，以拯救自己的灵魂。翌日，其子女们在行将对尸体入棺出殡前，又派人去请圣徒多明各为其亡父进行灵前祈祷，圣徒答应了。他在死者的灵堂前进行祈祷时，提到了这个伦巴第人的名字，在说到他的名字后引用了《福音全书》中的一句话：‘你的心就搁在你的财富上’。说完这句话后，圣徒面对在场的人，说道：‘朋友们，为了让你们能明白《福音全书》中说的话全是真的，你们现在可以去找一找死者心脏在什么地方。我可以肯定地说，在他的遗体上你们找不到他的心脏，他的心不在别处就在装满他的金银珠宝的那只

首饰箱里。’

“于是，在场的人们都朝尸体走去，一看心脏真的不在那儿，他们照圣徒多明各说的那样去找，结果在那只珠宝箱里发现了它。这颗心上已爬满了许多蛆，发出的恶臭，就像世界上那些腐烂不堪的东西散发出来的气味一样。

“鲁卡诺尔伯爵先生，您该明白，正如我经常说过的那样，只要符合我下面说的两个条件，那么，财富自然是好的。首先，来路要明，您聚集的财富是通过合法收入取得的；其次，千万不要一门心思想考虑生财之道，以致忘却了您应该做的事情，甚至因而玷污了您的名声和荣誉。最理想的做法是聚积钱财，广行善事，以取得上帝的青睐，同时也能在民众中获取美名。”

这一番言词说得伯爵心悦诚服，他便竭力依顾问说的去做，心里感到异常欢悦。

堂胡安认为这个事例极妙，便命人记录在这本书里，同时，写下了下面的两行诗句：

行要正，心要平，
非我之财手不伸。



骑士堂罗伦索·苏亚雷斯在包围 塞维亚的战斗中英勇作战的故事

有一次，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说：

“巴特洛尼奥，有一个势力极大的国王与我作对，我们之间的敌对行动一直持续了很长的时间，之后，我俩都发现还是和为贵，于是，便开始和好。眼下我们已友好相处，不再发生纠纷了，只是我们心里总还是对对方放心不下，老认为对方会伤害自己。同时，无论是他的臣民还是我的下属都在挑动我们。例如我手下的人便对我说，他正在寻找机会对我重新开战。我想您才智过人，请您告诉我该如何行事。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“您请我出主意的这个问题是个严肃的问题。您首先应该注意到，那些一个劲

儿地怂恿您和过去的敌人重新开战的人需要进行思考，找出一些理由来，才能使您这样做。因为这些人光说他们效忠于您，并为您遭到对方的伤害感到痛心，这样还不够，他们还得说出一点别的什么理由，好引起您对您原来的敌人的怀疑。如果您产生了怀疑，您就会进行准备，这准备工作便是争斗的开端。为此，您必须在这方面提高警惕，谨慎行事。为了使您在这个问题上有个正确的看法，不妨请您听一听一个有关一位优秀骑士的故事。”

伯爵便请他把这个故事讲给自己听。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“神圣的幸运的国王堂费尔南德派兵包围了塞维亚。他手下有许多精兵强将，其中有三位骑士，他们是当时世界上最优秀的骑士。这三人中，一个名叫堂罗伦索·苏亚雷斯·加里纳托，另一个叫堂加西亚·贝利斯·德瓦尔加斯，还有一位叫什么名字我已记不清了。一天，这三位骑士开始争论起来：到底谁是世界上最好的骑士。争论一时难以得出结论，却又没有更好的办法进行裁决，于是这三个人便一致同意用下面的办法比个高下：三人明晨全身披挂，全副武装，纵马到塞维亚城门口，看谁先用投枪刺中城门。”

“翌日清晨，这三名全副武装的骑士飞驰到塞维亚城下。在城墙和塔楼上守卫城市的摩尔士兵见到他们只有三人，便以为他们是前来送信的，没有一个士兵出来迎战。于是，这三个骑士不费吹灰之力便越过了壕沟和各种障碍物，来到了城门口，用他们的投枪刺中了城门。之后，他们便掉转马头，朝着自己的军队驻地驰去。”

“那些摩尔人原来以为这三人是来送信的，谁知来到城门口，一句话也没有说，才发现自己上当了，于是，便决定

对这三个人进行追击。他们打开了城门，见这三个骑士还没有走远，便紧紧地追赶他们。出城的士兵有1千名骑兵和2千名步兵。

“这三位骑士发现摩尔人已朝自己追来，离得已很近，便拨转马头，在原地等候摩尔人。当摩尔人快冲到他们身边时，那个我忘了姓名的骑士首先杀入敌阵，但这时堂罗伦索·苏亚雷斯和堂加西亚·贝利斯却勒住马头，平静地等候在那儿。摩尔士兵又朝他们靠近了一步。这时，堂加西亚·贝利斯·德瓦尔加斯冲杀了过去，但堂罗伦索·苏亚雷斯还静候在那儿，一直等到摩尔人向他发起了进攻，他才冲入了敌阵。一进入摩尔人中间，他便大施神威，杀得敌人人仰马翻。

“堂费尔南德国王的将官们见那几位骑士已陷入敌阵，立即率领士兵前去救援，这几位骑士虽然身上负了几处伤。但多亏上帝保佑，没有一人战死。西班牙士兵与摩尔人的这次交手规模非常大，以致费尔南德国王也不得不亲自出马督战，虽然西班牙人交了好运，在战斗中取得了胜利，但国王回到中军帐后，却大为生气，下令逮捕几个将领，要将他们处死，罪名是他们没有国王的命令，擅自让三位骑士去冒险。军队中的一些要人在国王面前为这几个被捕的将军求了情，国王下令放了他们。

“国王在获悉这三位骑士冲入敌阵的目的是要决定他们三人中谁最优秀后，便召集了所有与自己要好的臣属，由他们来裁决。这些朝臣聚集在一起，对三位骑士在战场上的表现展开了热烈的争论。有人说，那第一个冲入敌阵的骑士表现最优，又有人说第二个发起进攻的骑士表现最好，更有人说最后发起进攻的那个骑士表现最佳。众说纷纭，莫衷一是。事实上这三位骑士的表现均佳，他们都值得嘉奖。不过，最

后大家达成一致意见：倘使当时追赶他们的摩尔士兵数量并不太多，他们三个人可以将其击溃或消灭，那么，第一个骑士的做法是对的，因为他此举可取歼敌的功效，他应被评为最优骑士。但是当时的情况并非如此。当时摩尔人来了数千，他们绝对难以战胜。第一位骑士冲入敌阵并非抱着战而胜之目的，而是为了不让人耻笑，说自己贪生怕死。这就是说，他当初心理上已产生了恐惧感，再不冲入敌阵，他或许就要脱逃了。而第二个冲入敌阵的骑士在这方面的心理承受能力就要强一些。第三个骑士的心理承受能力最强，因而，他应被评为最优秀的骑士。

“鲁卡诺尔伯爵先生，从这个故事可以看出，这三个骑士在临战前的心理承受能力不同，人们对他们的评价也不相同，也就是说，在这方面谁的承受能力越强，人们对他的评价也越高。联系到您刚才谈到的情况，我奉劝您也应有较高的心理承受能力。再说，您的情况还有一个根本的不同点，那就是在您面前并不存在一场真正的战争。那些唆使您与您过去的敌人开战的人并不是为您好。这些人这样做的目的是唯恐天下不乱，乱起来他们便可混水摸鱼，从中捞到好处。因此，您应该沉住气，即使对方有某些于您不利的言行，您也应该把心放宽一些，不必与他过多计较。”

巴特洛尼奥的这一席话使伯爵听了甚为高兴，后者便依他的话行事，结果良好。

堂胡安认为这个事例很好，便命人将它录入本书，并赋诗两行如下：

谁具有心理承受能力，
谁便获得最后的胜利。



费尔南德·冈萨雷斯伯爵和他的 亲戚努涅·拉因纳斯的故事

鲁卡诺尔伯爵一天对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，您很清楚，我年岁不小了，同时，您也明白，我一生南征北战，鞍马劳顿，到了晚年，很想多多休息，狩猎，安度晚年，不想再操劳国事。我知道您出的主意很好，特请求您赐一高见，我该如何行事。”

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“不管怎么说，您说的话总是正确的。不过，在这个问题上我还是希望您能听一听费尔南德·冈萨雷斯伯爵对努涅·拉因纳斯说的一席话。”

鲁卡诺尔伯爵请他讲一讲那究竟是怎么一回事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“费尔南德·冈萨雷斯伯

爵的领地在布尔戈斯，他为了捍卫这块领地操劳了大半生。在他进入暮年之际，努涅·拉因纳斯对他说，他既然年事已高，往后就不必再去操劳国事了，让自己多加休息，这样，也可以让其手下人得到休养生息。

“伯爵听了，回答说，若有可能，他比世界上其他任何人都想休息。然而，他很明白，他过去和摩尔人、雷昂人和纳瓦拉人打过大仗。现在若是自己一下子变得无所事事，他的这些对手便会再次前来对付他。再说，若是自己功成身退，成天打打猎，骑骑毛驴，不思捍卫疆土，那便会变成一句古语中说的情况：‘人一死名亦亡。’然而，如果我们能继续操心国事，不作游手好闲的人，能为捍卫疆土，保持晚节多作努力，那么，在我们离开这个世界后，人们会说：‘人虽死，名犹存。’不管是勤劳之人还是游手好闲之徒，活在世间总难免一死。但在我们去世后，我们的美名却不会消亡。这就是我们要努力达到的目标。

“鲁卡诺尔伯爵先生，您很清楚，您也难免一死。依我之见，您也应该作出努力，以便在您百年之后继续留下自己的英名。”

巴特洛尼奥顾问的这番话使伯爵听了十分高兴，他照顾顾问的话行事，诸事顺利。

堂胡安认为这个故事极佳，便命人录入本书，并赋诗两行如下：

人生苦日短，
英名万年长。



一个饥肠辘辘的人一听 别人说一声请他吃饭， 便去饱餐一顿的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，有一个人来对我说，他愿为我做一件对我颇有益的事。从他对我说话的态度来看，他显得十分随便，缺乏诚意，因此，我反倒认为若不接受他的帮助，他会感到高兴。我想，一方面，他愿意为我做的这件事对我是有好处的，因此，我应接受；另一方面，我又很难下决心接受他的帮助，因为他说那番话的态度十分随便。由于您看问题一向全面正确，我特请求您发表高见，在这个问题上我该如何行事。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“为了让您在这个

问题上有一个正确的做法，我非常希望您能听一听一个饥肠辘辘的人听到别人随便说了一声便进去吃饭的故事。”

伯爵请他把这个故事讲给自己听。

“过去有一个人当年十分富裕，后来家道中落，沦为赤贫。他家里虽然穷得揭不开锅，但他却总不好意思向别人开口进行借贷或乞讨，为此，常常忍饥挨饿，吃尽了苦头，一天，因家中已没有一粒粮食，他感到十分伤心。他路过一位熟人的家里。此人正好在吃饭，见到他从自家门前经过，便随便问了他一句，他是不是想进去吃一点儿，他当时已饿得头昏眼花，一听这话，便立即进去洗了双手，说：‘老兄，我倒真有点儿腹中空空了。既然您赌咒起誓真想请我吃饭，我就不客气了，否则辜负您的一片心意，让您的誓言落空也不好。’

“说完，他便在餐桌边就坐吃了起来，立时酒足饭饱，之后，上帝救助了他，使他终于摆脱了贫困。

“鲁卡诺尔伯爵先生，您刚才讲到那人想给您办件事，而这件事正是您需要办的，只是那人讲话的口气比较随便，仿佛缺乏诚意。其实，您若真需要他的帮助，不妨就接受。”

伯爵认为这个建议很有道理，便照此去办，结果很好。

堂胡安认为这个故事很好，便命人将它记入本书，同时，赋诗两行如下：

任何对你有利之行，
接受下来，毋要推辞。



堂佩罗·梅雷德斯·德巴尔德斯的 腿跌断后发生的故事

鲁卡诺尔伯爵和他的顾问巴特洛尼奥在聊天时，对他说道：

“巴特洛尼奥，您知道我与我的邻邦之主有过争论，他原是一个势强权大却又十分诚实的人，我俩曾经打过一次赌：我们同时去一个村镇，谁先到达那儿，谁就占有此村镇。换言之，谁落后谁便失去此村镇。您知道，我的人马本已准备就绪，我也充分相信上帝会助我一臂之力，我若去那村镇，必能赢得很大的荣誉和利益。然而，眼下我身体不适，难以与之较量，这实在是件憾事，这不但意味着我将失去这个村镇，而且还会失去荣誉，由于您是我的挚友，我请求您在这个问

题上给我出出主意，我该如何行事。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“为了让您在这个问题上有一个正确的看法，我希望您听一听发生在堂佩罗·梅雷德斯·德巴尔德斯身上的一个故事。”

伯爵便请他谈一谈这究竟是个什么样的故事。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥叙述道，“这堂佩罗·梅雷德斯·德巴尔德斯是莱昂王国一位非常忠厚的骑士。他有一个习惯，每当他发生什么不称心的事情时，便会这样说：‘愿上帝保佑，听从上帝的安排，上帝的安排总是最好的。’

“这位堂佩罗·梅雷德斯是莱昂国国王的顾问和亲信。朝内有几个大臣是他的反对派，他们出于对他的妒忌，在国王面前撒了一个弥天大谎，使国王在一气之下下令将他斩首。

“这时堂佩罗·梅雷德斯正在家里，来人送上国王的手谕，要他去见国王。准备处决他的人这时埋伏在离他家约5里的地方。堂佩罗·梅雷德斯准备骑马去见国王，谁知不小心从楼梯上摔了下来，将一条腿给摔断了。准备同他一起去见国王的手下人见他这副样子，在同情之余，又风言风语起来：‘啊呀，堂佩罗·梅雷德斯，您不是常常说上帝的安排总是最好的吗，瞧这会儿上帝给您做了什么好事呀。’

“堂佩罗·梅雷德斯回答说，他们应该相信这件事虽然现在看来是件坏事，但将来他们会看到，上帝给他做的是件好事。这就是说，尽管他手下人试图改变他对上帝的信念，他仍然充分相信上帝。

“这时，那些根据国王的命令埋伏在半路上准备杀死堂佩罗·梅雷德斯的人没有见到他来，一了解，才知道他摔坏了腿，回去向国王讲述了未能执行命令的原因。

“堂佩罗·梅雷德斯腿伤许久未愈，一直不能骑马。在他

养伤期间，国王终于获悉，当初控告堂佩罗·梅雷德斯的罪名是假的，是一些人撒的弥天大谎。于是国王便下令将那些谎言制造者捕获归案。同时，亲自去见堂佩罗·梅雷德斯，向他面述那些人怎样制造谎言，自己又怎样下令杀害他的。国王当面向他赔礼道歉，给他许多赏赐，并给他晋升，以弥补给他造成的损失，还当着他的面下令严惩那些诬告他的人。

“上帝便这样使原本无罪的堂佩罗·梅雷德斯免于死，同时也表明后者常常说的这句话是真的：‘上帝的安排总是最好的。’

“鲁卡诺尔伯爵先生，您虽然遇到了不顺心的事：因身体不适，不能参加较量，但只要您在心底里认为上帝做的一切都是最好的，上帝就会使您逢凶化吉。当然，您应该明白，发生在我们身边的事情往往有两种情况：一种情况是人们遇到一些困难，并可以找到解决的办法；另一种情况是，人们遇到的困难找不到解决的办法。只要能找到解决困难的办法，我们就要尽力找，不要依赖上帝的帮助。当我们遇到难以解决的困难时，换言之，当我们找不到解决困难的办法时，就应该依靠上帝，相信上帝办的事最好。您刚才讲的情况就属于依靠上帝这一类，也就是说自己很难找到解决的办法，这时您就要相信上帝办的事情最好，他会指引您办好这件事的。”

伯爵认为巴特洛尼奥说的是真话，便依他的主意行事，结果很好。

堂胡安也认为这个事例很好，便命手下人将它录入本书，同时，赋诗如下：

劝君切莫怨上帝，
行善原是他本意。



乌鸦和雕鸮的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，我与一个颇有权势的人发生过争斗，我的这个仇人家里有一个亲戚，还有一个奴仆。另外还有一人，我的仇人对他施过许多恩惠。一天，我的这个仇人与此人发生了争吵，此人遭到了恶毒的谩骂和凌辱，于是，这个当年受了主人无数恩泽的人因受他的欺凌急需报仇雪恨，前来寻找我。我认为他来找我于我有利，因为我从他那儿可以得到一些启迪，以便对付我的这个仇人，您遇事都有一个正确的看法，所以我特地请求您给我以忠告，我该如何行事。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“我首先得告诉您，此人来找您，其目的完全是为了欺骗您，为了让您看清

他欺骗您的方法，我请您先聆听一下发生在乌鸦和雕鸮之间的一个故事。”

伯爵便请他给自己讲一讲这个故事。

“乌鸦和雕鸮之间常常发生争斗，但每次总是乌鸦吃亏。雕鸮有一个习性：昼伏夜出。白天它们随便找个洞穴躲藏起来，每当夜幕拉开时，便来到乌鸦筑巢栖息的树上，与它们争地盘，啄死了许多乌鸦，给它们造成了巨大的危害。乌鸦为此吃尽了苦头。在众多的乌鸦中，有一只乌鸦很有头脑，它对同伴遭到雕鸮的蹂躏深有感触。于是，它便对它的亲友们说，它找到了一个报仇雪恨的办法。

“这个办法是这样的：它让另一只乌鸦将自己身上的羽毛拔去，只剩下翅膀上少许几根，这样，它只能勉强飞行，当然飞不了很远。它装成受尽凌辱的样子，来到雕鸮聚居的地方，向它们讲述其他乌鸦是如何欺侮它拷打它的，还讲了它遭打的原因：它劝其他乌鸦不要同雕鸮作对，可它们不听它的忠告，反而狠狠地打它，将它打成这副样子。现在它愿意告诉雕鸮们用什么办法可以对付这些乌鸦，为自己报仇。

“雕鸮们听了乌鸦的这番话，心里不免大喜。它们想，有了这么一只乌鸦在这儿帮自己的忙，一切问题都可以解决了。于是，它们盛情款待这只乌鸦，将它看成知心朋友，将许多机密的事情也和盘托给它了。

“在为数众多的雕鸮中间有一只年纪已经不轻的雕鸮，它有极其丰富的阅历。它一见那只乌鸦的模样，便知道这是一个骗局。于是，它便去找那只领头的雕鸮，对它说，它可以肯定地认为，那只乌鸦来意不善，它来找它们是为了探听情况，以便加害于它们。因此，它们应该立即将其驱赶走。然而，这只经验丰富的雕鸮的一番忠告却被它的伙伴们当成了

耳边风。当它发现同伴们都不相信它的话时，便离开了它们，来到一个遥远的别的雕鸮见不到它的地方。

“其他的雕鸮仍然没有改变对这只乌鸦的看法。当这只被拔光毛的乌鸦又重新长出新羽毛时，便对雕鸮们说，它现在已能飞了，它要前去探听那些乌鸦目前栖息在何处，然后再回来向雕鸮们报告，以便让它们聚集在一起，将那些乌鸦杀绝。雕鸮们听了乌鸦的打算都十分高兴。

“这只乌鸦回到伙伴们的身边，召集了许许多多的乌鸦。由于它已摸清了雕鸮们的生活习性，所以它带领乌鸦白天去袭击它们。那些雕鸮白天都在洞内休息，毫无准备，在乌鸦的袭击下，死伤了许多，乌鸦在这次战斗中大获全胜。

“雕鸮之所以会遭到这样的厄运，原因就是它们轻信了那只乌鸦，它实际上是它们的敌人。

“鲁卡诺尔伯爵先生，您刚才说到的那个前来找您的人原是长期受惠于您的仇人的人，因而，无论是他还是像他一类的人都是您的敌人，我奉劝您无论如何不要让这样的人与自己为伍。可以肯定地说，他来找您是为了加害于您，然而，也可能出现这样的情况：他若真的想为您效劳，那么，他应该拿出具体行动与他当初的恩人，也就是您的敌人进行决裂。在这样的情况下，您才可以相信他，但也不能对他过于轻信，要随时提防他加害于您。”

伯爵认为这个忠告很好，便依之而行，其结果很好。

堂胡安认为这个事例极佳，便让人录入本书，并作诗两行如下：

对敌人的心腹，
切莫盲目轻信。



国王与自称会炼金术 的人的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，有一个人前来见我，自称能有办法使我大增财富和大振声誉。为此，开始时我得花一点钱，但可获一本万利之效，您对各种问题均有一个正确的看法，我请求您谈谈对这个问题的见解，并请告诉我该如何行事。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“为了让您对这个问题有一个正确的见解，请您听一个关于国王与一个自称会炼金术的人的故事。”

伯爵便问他这是怎么回事。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“有一个手脚极

不干净的人一心想发财致富，以摆脱目前的困境，改变不光彩的名声。这个狡诈的人获悉有一位头脑不太灵光的国王很想学点炼金术。

“这个手脚不干净的人便搞来了100枚金币，将它们用锉刀锉成粉末状，尔后又搞来了一些其他的金属粉末，与金粉掺和在一起，做成了100个金属块，每个金属块的重量和金币相等。做成后，他便携带着这些金属块来到了国王所在的城镇。此时的他衣冠楚楚，身带金属块。他将这些金属块卖给当地的一名药剂师。药剂师问他这些金属块有什么用处。这手脚不干净的人说用处可多着呢，它最大的用处是能用来炼金。说完，这小偷便以每块两三枚金币的价格卖给药剂师了。药剂师又问这金属块叫什么名称，小偷便杜撰了一个名字，叫‘脱瓦尔第’。

“这小偷便在这个城镇里居住了一段时间，在这期间没有干手脚不干净的事。他干的只是私下里向城镇里的人说，他会炼金术。

“消息不胫而走，传到了国王的耳中。国王便派人去召唤他，问他会不会炼金，小偷开始时故意说自己不会干这玩意儿，到后来才吐露真情，说自己会炼金。不过，小偷又对国王说，这炼金的事非同小可，国王千万不能轻信任何人，也不值得花很多钱去冒这个风险。但如果国王想学，他愿意当面试一试，将自己会的这套技术展示一番。

“国王听了他这一番言词心花怒放，认为他是不会欺骗自己的。于是，他便命人拿来那手脚不干净的人所需的物品，这些东西都是随便可以搞到的。与此同时，还拿来了一块‘脱瓦尔第’，所有这些物品的价值也不过两三个迪内罗^①。这些

^① 西班牙货币名。

物品备全后，小偷便当着国王的面将它们熔化，随后便炼出了一块重量相当于一枚金币的纯金。国王发现用只花两三个迪内罗便可买到的东西炼出了一枚金币，心中大喜，自以为是世界上最幸运的国王了。接着，他便对这个制造金币的小偷说，他认为他是个好人，希望他再做一些金币。

“那小偷装作十分谦虚的样子说：

“‘主公，我知道的全部技术已经全都教给您了，往后您也可以像我一样炼金了。不过，有一件事请您务必注意，添加剂可一样也不能少，少一样就炼不成金子了。’

“说完后，小偷辞别国王，径自回家了。

“国王开始自个儿炼起金来，他将原来配方的量加了一倍，结果，炼成了一块重量等于两枚金币的金子。他又将原来已加了一倍的配方翻了一番，结果炼成了一块重量相当于四枚金币的金子。于是，他又将配方的剂量翻一番，又炼出了比原来的金子的重量多一倍的金子，国王发现自己想炼多少金子便能炼多少金子时，便叫人拿来足够炼1000枚金币的材料。国王的部下找到了所需的其他全部材料，就是找不到那种‘脱瓦尔第’。国王发现没有‘脱瓦尔第’便炼不成金子时，便派人把那个教他炼金的人找来，并告诉他，自己已无法像过去那样炼金了。那小偷便问国王，他是不是用他原来书写的那个配方中规定的全部材料来炼金的。国王回答说是的，只是缺少了‘脱瓦尔第’。

“于是，那个小偷便对国王说，所有的材料缺一种便炼不成金子，这话他来城镇的第一天便说过。

“于是，国王便问他，他是否知道在什么地方能搞到这‘脱瓦尔第’。小偷回答说他知道，国王说，既然他知道在什么地方能弄到这种材料，就请他去多搞一点来，好让自己想

炼多少金子，便炼多少金子。

“那小偷便对国王说，尽管这‘脱瓦尔第’别的人也会做，而且会做得和他一样好，甚至比他更好，但既然国王叫他去办，他就理应为国王效劳，他马上就去采购这种材料，因为在他的故乡有许多这种材料。接着，他便当着国王的面算了一笔帐，买这种材料需要多少钱，加起来这笔钱的数目是相当可观的。小偷将这一大笔钱拿到手后，再也没有到国王所在的地方去过。国王就这样受了骗，上了当。当国王发现那个去采购‘脱瓦尔第’的人到了约定的日期还没有回来时，便派人到他的家里打听他的下落，派去的人在他家里只见到一只锁着的箱子，他们打开这只箱子，发现里面有一张字条，上面写着这样几句话：‘请相信在这个世界上根本就不存在脱瓦尔第这样的东西。您该明白，这是我欺骗了您。同时您也该明白我当时对您说我要让您富起来，实际上的意思是要先让我富起来。您都相信我了。’

“这件事发生后，过了几天，有几个人在玩一种游戏。他们每个人都写出一个自己熟悉的人的名字，然后再写上这个人的行为特征。例如：张三为人勇敢，李四家境殷富，王五为人聪明机警。总之，不管是好是坏，此人的特征都得写上。

“当有人写到国王时，便说他傻里傻气。国王听到这个消息后，派人将他们叫到王宫，先向他们保证他不会加害于他们，然后问他们为什么说自己办事不精明。他们回答说，他们这样说他的理由是因为他将一大笔款子给了一个他毫不了解的人。

“国王回答说，他们的理由不充分，因为将他的钱拿走的这个人并没有说不来，倘使此人来了，他就不是不精明的

人了？于是，这些人回答说，他们会把这件事放在心上的。倘使那个人来了，他们就将国王从‘傻里傻气’这一栏下勾掉，然后放上那个人的名字。

“鲁卡诺尔伯爵先生，您如果不想成为像国王那样办事不精明的人，那么，您就不要冒险去干那种连对自己有没有好处都把握不住的事。倘若您追求某种利益反而失去了自己的利益，那您会感到后悔的。”

伯爵认为顾问的话非常合情合理，便照他的话行事，结果顺利。

堂胡安认为这个事例很好，便让人载入本书，同时，赋诗两行如下：

劝君莫贪心，
贪者反变贫。



一位年幼的国王与一位由父王选定 作为教师的大哲学家之间的故事

有一次，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，我有一位亲戚，我们之间感情甚笃。他去世后，留下一个幼子由我照看抚养。由于我同他父亲的良好关系，我对这孩子精心抚养，给他良好的教育，希望他长大成人后对我有所图报。上帝可以作证，对孩子我把他当作亲生儿子一样对待。眼下这孩子长得十分机灵，我相信上帝定能保佑他成为有用之人。只是他目前还年幼，有时，年轻人会误入歧途。我当然不希望他会这样，我知道您在教育孩子方面很有见地，因此特请您告诉我，该怎么办才能使他在身心方面得到很好的发展。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥回答道，“为了让您能在这方面做得更好，我以为您有必要了解一下在一位大哲学家与他负责教育的一位年轻的国君之间发生的一些事情。”

伯爵问他们之间究竟发生了什么事。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特尼洛奥叙述起故事来。“有一个国王只有一个儿子，他将王子交给一名自己十分信得过的哲学家进行教育。国王驾崩后，这位幼小的王子便接替了王位。哲学家对他教育直到他年满15岁。进入青少年时期后，这位国王便瞧不起他的老师，不肯听从他的教诲，宁愿求教于其他的年轻顾问。这些年轻顾问缺乏责任感，他们不能使国王抵制不良影响的侵袭。这样一来，没有多久国王便养成了许多不良的习惯，他的行为越来越糟，王室的事业江河日下，这已是众目睽睽的事了。民众都在暗地里咒骂国王，说他的品行每况愈下了。”

“眼见国内的一切越来越糟，那当年教育过国王的哲学家心里感到不是个味儿，却又不知怎么办才好，因为他已多次给国王劝说过，无论是好言相劝还是央求他，请他自重自检，均不见效。有时他甚至以老师的身分处罚他，也不见效。原因是他俩之间产生了‘代沟’，年轻人很难听得进年长者之言。当这位哲学家发现他的种种劝说已不见效时，便决定采用您下面即将听到的这种办法。”

“他开始在王宫内扬言，自己是最善于预卜吉凶的人。此种说法一传两，两传四，终于传到了国王耳中，年轻的国王听到此言，便亲自问哲学家是不是如人们传说的那样能正确地预卜吉凶。开始时哲学家不承认，经国王再三询问，最后才承认这是真的，只是此事千万不能让任何人知晓。年轻人好奇心重，遇事总喜欢问个究竟，这位年轻的国王也

不例外，他急切地想知道哲学家是如何预卜吉凶的。哲学家总是说以后再告诉他，这更使国王急切地想知道其中的奥秘。在国王的一再坚持下，哲学家终于答应他的要求，建议他次日清晨和自己离开王宫，还说此事不能让任何人知道。

“翌日，他俩一大早便起了床，朝一谷地走去，那儿有几个孤零零的村庄。他们走了一阵后，见到一棵树上栖息着一只乌鸦，发出很不悦耳的叫声。国王将这只乌鸦指给哲学家看，后者对他表示，他能猜出这乌鸦到底要表达什么意思。

“这时，栖息在另一棵树上的乌鸦也开始鸣叫起来，两只乌鸦在两棵树上交替地发出了刺耳的鸣叫声。哲学家听了好一会儿，接着便异常伤心地哭泣起来。他一面哭，一面撕着衣衫，露出难以名状的痛苦。

“年轻的国王见此情景，心里害怕起来，问哲学家为什么要如此，后者开始不愿说出原委，后来见国王一再询问，哲学家便说，他与其这样活着，倒不如死了的好，因为他发现不光是人类，就连鸟类也知道由于他头脑糊涂，损害了自己的事业，自己的人格被人瞧不起，这是件不光彩的事。国王请他再把事情说得清楚一些。于是，哲学家便告诉他，那两只乌鸦早已约定，将其中一只乌鸦的女儿嫁给另一只乌鸦的儿子为妻。刚才第一次说话的这只乌鸦告诉第二只乌鸦，它们两家早已定了亲，这是事实，不过，现在情况发生了变化，因为感谢上帝，当这位年轻的国王登基后，它家变富了。它家致富的原因是国王继承王位后，谷地里的这几个村庄都荒芜了，村民都离开了家园，房坍墙倒，地上满是毒蛇、蜥蜴和蟾蜍以及其他的爬虫，它家的食物便十分充裕。这样一来，它们子女的婚姻便门不当户不对了。另一只乌鸦听了此

番言论，不禁哑然失笑。它说那只乌鸦话说得好没有头脑，若因为这个缘故，便企图赖婚，那太不应该了。其实上帝只要再降生这样一位国王，它也会很快富裕起来，会比它更富，因为它所在的这个山谷更大。一旦这个山谷也荒芜了，它也会有充裕的食物了。因此，凭这个原因要赖婚是没有道理的。于是两只乌鸦再次商定立即举行婚礼。

“年轻的国王听了这番话后，心里十分难过。他开始认识到国土荒芜的责任在于他自己。哲学家见他心里很难受，已有好好经营王家事业的愿望，于是给他出了许多好主意，使他在很短的时间里把一切不正确的行为全部改掉了。国王本人表现良好，国事也料理得很好。

“伯爵先生，您若要教育好孩子，使他的身心得到健康的发展，那么，您就应该循循善诱，用实例对他进行教育，让他明白该怎么做，切莫无缘无故打骂他。您以为打骂就能使他变好，其实效果适得其反，因为这个年轻人最讨厌您处罚他。若您这样做，他会瞧不起您，甚至会产生怨恨情绪。”

伯爵对顾问的这番话十分感兴趣，并付之于行，取得了良好的效果。

这个故事也使堂胡安很感兴趣，他让人写进这本书里，并写了下面两行诗句：

循循善诱是上策，
打骂处罚应摒弃。



狮子和公牛的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，我有一个很有权势，为人也很真诚的朋友。虽说迄今我在他身上几乎没有发现缺点，但是却听到有人说，他已不如往常那样瞧得起我了。更有甚者，有时他还找岔子想跟我作对。为此，我心里颇为发愁，我怕他一旦知道我对他已有猜疑，已有界线，他就会同样对我猜疑。这样一来，我们两人会互不信任，怨恨情绪会与日俱增，直至最后不得不决裂，对您我怀有很大的信任感，因此，请求您不吝赐教，给我指出在这个问题上我该怎么办。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，为了使你们能恰如其分地互敬互重，我认为您有必要了解一下发生在狮子和公

牛之间的一个故事。”

伯爵请他把这个故事讲给自己听。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥开始叙述起来。“那狮子和公牛是好朋友。这两类动物长得身强力大，性格凶猛，一直统治着其他的兽类。狮子借助于公牛的力量奴役着所有的食肉类动物；与之相反，公牛则依靠狮子的威势，使所有的食草类动物臣服于自己。当别的动物发现狮子和公牛互相勾结，抱成一团共同统治它们，并见到了由此带来的不良后果时，它们便开始聚集在一起，共同商量对策，试图找到摆脱这种奴役状态的方法。

“兽类们心里明白，只有在狮子和公牛之间制造不和，它们才能摆脱这两类动物对它们的奴役。考虑到狐狸和小山羊在私交方面与这两类动物最亲近，它们便委托它俩想尽一切办法在狮子和公牛之间进行挑拨离间，制造不和。狐狸和小山羊答应尽力而为。

“于是，作为狮子私人顾问的狐狸有一天对黑熊说，除狮子外，它就是食肉兽中最凶猛的动物了。狐狸请黑熊转告狮子，听说公牛正在寻找机会试图加害于它，这消息已流传好长时间了，当然，也许不是真的，但也得让狮子有所提防啊。

“那山羊是公牛的顾问。一天它对大马说，除了公牛外，世界上食草类动物要数马最强壮有力了。它也要将同样的一番话请大马转告公牛，让它也得提防一点狮子。

“于是，黑熊和大马便各自去找狮子和公牛，将那些流言蜚语一五一十地转告它们。虽说狮子和公牛开始时对这些流言蜚语并不十分相信，而且它们还怀疑过会不会有别的兽类在它们之间故意制造不和，但是最后还是彼此怀疑起来。为了核实它们听到的这些情况，狮子和公牛还分别找自己的亲

信进行了谈话。

“狐狸和山羊都是极为精明的动物，它们分别告诉狮子和公牛，也许人们的传言不一定有根据，但往后它们的言行还是应该小心为好，在与对方打交道时得听其言而观其行。

“听了它们私人顾问的这番话，狮子和公牛之间的不信任感增大了。别的动物了解到狮子和公牛之间已产生了猜疑，便开始明确地告诉它俩，它们之间确实是不信任的，其原因是它们心术不正，都想打倒对方。

“狐狸和山羊这两个假顾问早已忘却了它们该对自己主人效忠这一道理。面对这样的局势，它们不仅不帮助主人辟谣，反而更进一步背弃了它们。原先如果它们对主人还有爱心，还有忠心的话，这会儿却早已变成了仇恨和背信弃义了。

“其他的一些动物见到了这种情景，便设法进一步挑拨它们之间的关系，直到有一天狮子和公牛终于公开宣了战。于是每只食肉兽和每只食草类动物都分别向它们的头儿——狮子和公牛表示自己对他们们的支持，但它们的实际所为却是挑动一派打另一派，而最后受害的是狮子和公牛。

“这场争斗以极其不良的后果而告终。狮子大大地损害了公牛的利益，削弱了它的势力，然而，它自己也丧失了权威，再也不能对其他动物像过去那样发号施令，再也不能控制它们了。之所以酿成这样的结局，原因就在于狮子和公牛都不懂得，只有他们友好相处，互相帮助，以诚相见，才能统治其他的动物。然而，它们却难以保持友好关系，也难以抵制谗言和挑拨，终于导致这样不良的结局。

“鲁卡诺尔伯爵先生，请您务必提高警惕，切莫上在你们之间制造不和的人的当，千万不能让发生在狮子和公牛之间的事发生在您和您朋友的身上。为此，我诚挚地奉劝您，您

对您那忠诚的友人要像父亲对好儿子，兄长对好弟弟那样寄予充分的信任。您若是从他人口中听到有关他的议论，应对他开诚布公，和盘托出，以心换心，好使他也能将他人有关您的议论倾心相告。您还应该严肃地处置那些制造谣言的人。您这样一做，那么谁也不敢传播流言蜚语，谁也不敢播弄是非了。即使您的朋友并非如我刚才说的那样忠诚，或与您是一时之交，仅仅在需要时与您维持一段时间的友情，您也不能有任何引起他对您猜疑的行为，也不能一味盯着他身上的一些缺点错误不放，只要这些缺点错误不会对您造成不良后果，您就不应过多计较。对这样的朋友您应该使他们明白，他们若肯对您相助，那您也会助他们一臂之力的。他们若肯帮助您，您应该对他们表示您诚挚的谢意，千万不能无故地怀疑他们的行为。这样，友谊才能天长日久，您才不会犯狮子和公牛犯过的错误。”

伯爵非常赏识巴特洛尼奥的这一番言论，便听从他的忠言，结果诸事顺利。

堂胡安认为这个故事很有价值，便请人写进了这本书里，并写了以下两句诗句：

逸言不可听，
良友重千金。



蚂蚁的故事

有一次，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说了下面一番话：

“巴特洛尼奥，感谢上帝，我现在已相当富有。有人告诫我，用不着再为家事操劳了，可以多吃点，多喝点，多想办法乐一乐了，因为我眼下的家产不仅能保证我安度晚年，而且也能给我的子女留下一大笔遗产。由于您是我的贴心人，我把这心里话告诉您，请您提出宝贵意见，我究竟该怎么办。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥回答说，“虽说吃一点，喝一点，乐一乐并非坏事，但是为了让您能了解在这个问题上的我见，请您听一听蚂蚁的故事，看看它们为了生存在干些什么。”

伯爵问蚂蚁究竟干了些什么。于是，巴特洛尼奥叙述道：

“鲁卡诺尔伯爵先生，您知道，蚂蚁是一种小动物。在一般人眼里，它们的生活是不可能井然有序的。然而，您一定也能见到，每年庄稼收割完了，蚂蚁便成群结队地出窝，来到打麦场，将一粒粒的粮食集中起来，搬进它们的窝里，以供全年食用，每年第一次秋雨来临时，它们便将采集到的粮食搬到洞外。有人说蚂蚁这样做是为了将粮食晒干。其实这种说法不是真的，因为当蚂蚁首次将粮食搬出洞穴外时，雨水渐渐多了起来，天气已快进入冬季了。倘若每下一次雨，雨水将粮食弄湿了，蚂蚁就得将粮食搬出穴外晒一次，岂非太费事了吗？再说，进入冬天，有阳光的日子就少了，湿麦子也很难晒得干。

“事实的真相原来是这样的：第一次下秋雨时蚂蚁将麦子搬出洞外是基于下面的原因：当初它们采集粮食时是越多越好，将采集到的粮食全都搬进了窝内。这样，它们便将一年的口粮全部储存起来了。下秋雨后，储存的粮食变潮了，开始发芽。它们心里明白，倘使家中的粮食发起芽来，不但不能食用，吃了还会中毒身亡，这样，遭殃的是它们自己。于是，它们采取了措施。它们将每一粒麦的麦心取出来，因为麦芽是从麦心抽出来的。取出麦心后，麦子便不会发芽，这样，尽管下很多雨，也不会发芽。它们使用这个办法将粮食储存了整整一年。

“另外，尽管全年的粮食已经储存好了，天气一好，蚂蚁还会走出洞穴，将路上找到的干草搬入洞内。总而言之，蚂蚁总是怕自己断粮，因此，它们总是利用上帝给予它们的一切时间储存食物。

“伯爵先生，蚂蚁是小动物，尚且有那么大的智慧和胆略

为自己的一日三餐操劳，更何况是主宰万物的人类呢。人类就不应该对已赚取的财物感到心满意足，更不应该只想挥霍，不思进取了，俗话说，坐吃山空。钱袋里的钱每天只出不进很快便会掏空。性格软弱、缺乏毅力原是那些好吃懒做的人的本性。因此，我的忠告是，若有人真能既保住自己的名节，不干坏事，又能用不到干活便有吃有穿，这当然是好事，但却很难得到。只有积极劳动，才能不愁吃穿，也才能保持住自己的名节。”

伯爵听了巴特洛尼奥顾问的这一番话大喜，立即照办，觉得心情十分畅快。

这个故事也使堂胡安极感兴趣，他便命人记入本书，并作下列诗句作为结束语：

过日子若思留有余地，
活得舒坦，死能瞑目。



国王试图考验 三个儿子的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵跟他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，我家里住着几个年轻人，有的是正经人家的子弟，有的为人就不那么正派了，我发现他们的为人处世，有些地方十分奇特，令我十分担忧，由于您生性聪颖，请您告诉我如何才能了解他们中间谁能成为有用之人，成为好人。”

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“对您刚才提出的问题，用简单的几句话进行回答颇不容易，因为一个人的发展前途往往捉摸不定。您提出的问题是有关个人发展前途方面的问题。我们要判断这几个年轻人将来会变成怎样的人，只能根据他们目前的一些表现，这些表现有时能看得很清楚，有时则一

时难以看清。他们的外貌、肤色和体型是我们能见到的外部特征，通过这些外部特征，人们常常可以看出他们的主要内脏(如心、肝)和神经系统等是不是正常。这就是说，这些外部特征只能反映某一方面的情况。

“一个人的面部是最能反映出此人性格的外部特征。比如，人的眼睛就反映出谦恭和礼貌。这方面的性格与一个人长得美丑关系不大。有人长得很英俊，却不谦恭；有人面部长得很丑，却天生的温文尔雅。

“身材与四肢匀称不匀称往往可以表明一个人是不是很灵巧；如果他的四肢长得十分发达，便表明这个人很勇敢，但这也仅仅是一种参考而已，仅仅表明某种可能性，没有任何必然性。现在我回到您提的问题上来。为了弄清这些年轻人将来的发展前途，我们得了解他们的品质，而这是内在的东西，不易看出。为了正确地回答您的问题，我请您听一个摩尔国王如何考验他三个儿子的故事。他考验他们的目的就是要弄清他们中间谁最优秀，从而确定谁最能配得上继承王位。”

伯爵请巴特洛尼奥讲一讲国王是怎样进行考验的。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“有一个摩尔国王，生有三个儿子。依照惯例，国王年迈时，三个儿子中的任何一个人均可继承王位。为此，王国中一些好心人便询问国王，他三个儿子中谁能继承王位。国王说，一个月后，他将向他们宣告这个问题的答案。

“七八天后，国王对长子说，他将于次日清晨乘马外出，请长子与他结伴同行。翌日黎明时分，王子来到了国王的跟前，但比约定的时间要晚。王子一到国王的寝室，后者便对他说，他要穿衣起床，请王子将自己常穿的衣服拿来。王子便对官

内的侍者说，请他将国王的衣服拿来。那侍者便问王子，他父王要穿什么样的衣服。王子便回到国王的寝宫，问他需要穿什么样的衣裳。国王说要穿那件短袖长袍。王子便去告诉侍者，说国王要穿那件短袖长袍。侍者又问王子，国王要穿什么样的内衣，王子又得去问国王……总之，国王穿的每一件衣服王子都得去问一下。王子这样往返多次后，才让国王穿上了衣服鞋袜。

“穿好了衣服鞋袜，国王又命王子备马。王子便去告诉照料御马的人，让他牵一匹马来。那马夫便问王子要什么样的马，王子又不得不回去问国王需要什么样的马。接着，王子又就国王需要配备什么样的马鞍，什么样的马嚼子，什么样的马刺和佩带什么样的宝剑等问题去询问了国王。

“当这一切均已准备就绪时，国王忽然又对王子说，他不能骑马了，因而也就没法去出巡了。他请王子代劳，替他在国都巡视一番，然后，将他一路上见到的情况回来向自己禀报。

“王子便依从国王的吩咐骑上御马出巡。跟他随行的都是王室贵族和王国内的达官贵人。前面是王宫的乐队，吹着喇叭，敲着铜鼓，吹吹打打，好不威风。王子就这样在国都巡视了一番。他回到国王身边时，后者便问他，他对一路上的所见所闻有何看法。王子回答说，一切均好，就是那乐队的声音吵得太烦人了。

“几天后，国王又命次子来到自己跟前，国王也让他次日清晨前来见自己。翌日第二个王子也应召来到国王的寝宫，国王也像对长子一样，让他拿这拿那的。二王子的表现也和长子一样，出巡回来说的话也和他兄长说的大同小异。

“于是，国王又命他的幼子于大清早前来见他。这小王子

起了一个大早，在国王的寝宫外等了许久，国王才醒过来。待国王醒来后，他才毕恭毕敬地站立在国王的卧榻边，国王命他取来衣服，王子便问他穿什么样的衣服，穿什么样的鞋袜。问毕，便迅即亲自取来拿进寝宫，并亲自帮助父王穿戴起来，根本没有让侍者插手。他干这一切时，均向父亲显示出他是心甘情愿的，因为国王是他的生身父亲，为父亲效劳是理所当然的事。

“国王穿戴整齐后，便命王子前去备马。王子便问国王愿骑哪一匹马，配什么样的鞍和马嚼子，佩什么样的宝剑。总之，他将马上的用具问得清清楚楚，同时还问谁与他骑马偕行。把这一切问清楚后，王子便将所需物品全都拿了进来，这些东西都和国王说的一样。这一切都干得十分利索。

“上面说的这些事情均准备停当后，国王突然又说他不想出去了，要王子替他代劳，回来后，请王子将所见所闻如实向自己禀报。王子便骑马走出了王宫，随行的还是那些原先跟前面两个王子出去过的达官贵人，国王为什么要这样做，谁也不清楚。

“王子走出王宫后，便在全城看了一遍。他走过了城里的主要大街，还让随行人员告诉他什么地方是国王珍宝的储藏地，清真寺在什么地方，还有哪些是具有重大意义的地方。看完城内的一切，他又走出了城外，然后命令骑兵和步兵也列队走出城外。他叫他们当着自己的面进行军事演习：马战、格斗、步兵操练和其他的各种战术演练。之后，他又察看了城墙、城堡和各种防御工事。看了这一切后，他才回到宫殿，面见父王。

“回到王宫，天色已晚。国王便问他见到了什么。王子说，国王如认为合适，他将把自己的一些看法告诉他。国王命他

有什么讲什么。于是，王子便告诉父王，他虽说称得上一位英明的国君，但还没有成为他应该成为的那样的国王，因为他管辖下的国土十分富裕，民富国强。如果他愿意的话，他完全可以成为全世界的主人。

“小王子的这一番言论使国王高兴万分。一个月的时间到了，他该向王国内的那些关心国事的人作出答复了。他便说，他已决定让他的幼子作他王位的继承人。

“国王作出这一决定的根据是三位王子的表现。他幼子的表现非同一般，尽管他年轻，国王还是将王位传给了他。

“伯爵先生，您若想了解您家里的那些年轻人谁最优秀，我看您也可以作一番类似的考验，看看这些小伙子的表现如何。”

伯爵听了巴特洛尼奥的这番话大悦，便依他说的那样去办。

堂胡安认为这个故事很好，便命人将它记载在这本书里，并配诗两行：

若要全面了解人，
听其言，观其行。



普罗奔萨伯爵的故事

鲁卡诺尔伯爵有一天对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，有一位臣属一天来找我，说他有一个亲戚的女儿即将出嫁。求婚者不少，到底许配给谁家，这位亲戚一时难以决断。这位臣属平常经常给我出一些好主意，这次希望我也能在这个问题上给他出个好主意。我很希望他能在替那女孩子择婿方面做到正确无误。您在这方面知识渊博，请您告诉我，我应该如何答复他，才能使他满意。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“在普罗奔萨城有一个伯爵，他平时多行善事，广积阴德，希望以此得到上帝的青睐，让他的灵魂能升入天堂。为了达到灵魂永生这个目的，他带着一批虔诚的信士，到海外旅行，寻找圣地。他想

既然自己已献身于上帝，无论发生什么样的事，他也不畏惧。我主上帝有时出的主意堪称绝妙，他有时也会去考验一下他的信徒，看他们能不能经受得起考验。这次上帝就准备考验一下这位普罗奔萨伯爵。上帝决定让他当一次苏丹的俘虏。

“普罗奔萨伯爵当了苏丹的俘虏后，因他品格高尚，苏丹十分器重他，不但不虐待他，还对他施以礼遇，为他提供各种方便，在许多问题上还请教他。伯爵也总是替苏丹出一些绝妙的主意，因而，苏丹便对他十分信任。他虽然当了俘虏，却仍然拥有很大的权力，因为苏丹处处都尊重他。他在那儿得到的尊重完全不亚于在自己的领地。

“伯爵当年离开领地去海外时，家里留有一个幼女。在他当俘虏期间，这女孩长大成人，已达婚龄。他妻子——伯爵夫人和他的亲属派人去告诉伯爵，许多王宫贵族子弟都去他家求婚，希望娶他女儿为妻。

“一天，苏丹前去看望伯爵。他们就苏丹请教伯爵的一个问题交谈了一阵后，伯爵便对苏丹说：

“‘主公，您对我如此关怀、尊重，对我如此信任，我真感恩非浅。若能在所有的事情上为您效劳，这将是莫大的幸福，主公，我给您出了这么多主意，这会儿我斗胆想请您也替我出一个主意。’

“苏丹首先对伯爵这一番赞扬自己的言词表示了谢意，之后便说他乐意为他出主意。不仅如此，他还将给伯爵提供他所需要的一切帮助。

“于是，伯爵便将有许多王宫贵族之子向他女儿求婚的情况对苏丹述说了一遍，请他说说他应将女儿嫁给谁。

“苏丹回答他说：‘伯爵，我知道您非常聪明，任何事情

只要三言两语您便能立即领悟。对于您刚才提出的问题，我根据个人的理解说一点自己的看法。我对向令媛求婚的那些人的情况一无所知，既不知他们的门第高低，也不知他们家的权势大小，更不知他们的品貌如何，当然也不知他们家与您家的亲缘关系，一句话，我不知他们谁优谁劣，因而，我很难说自己出的这个主意是不是好。我的意思是，您应该将女儿嫁给真正的男子汉。’

“伯爵对苏丹表示了谢意，他非常明白这‘男子汉’三个字的含义。他立即去函给妻子——伯爵夫人和他的亲属，将苏丹的意思告诉他们。同时，他请他们对他家乡所有的名门贵族子弟作一番调查，了解他们的行为、举止、生活习惯以及他们的身材、外貌。他希望他们在择婿时不要顾及男方家庭的财产和权势，要着眼于这些王宫贵族子弟自身的表现，看看他们本人的道德品质如何。

“无论是伯爵夫人还是其他的亲属了解了伯爵在来信中说到的择婿标准后均大感惊奇，但是他们还是照办了。他们在复信中将求婚者的情况，不管是好是坏，均一一如实地告诉伯爵。这些求婚者大都是王宫贵族子弟，此外，也有些人是周围一带有钱人的儿子。

“伯爵阅读了家信后，便将它交给苏丹看，苏丹看了来信，尽管发现这些未婚者总的说来都不错，但也有不少人有这样那样的毛病。例如，有的吃喝无度，有的性情暴躁，有的不善社交，有的待人接物没有礼貌，还有的人交友缺乏选择，也有的不善言词，总之，在每一个求婚人身上多多少少存在一些人们常有的毛病。然而，苏丹也发现有一个富家子弟，其父虽无多大权势，然而在这些求婚者中却是个佼佼者。他很少有别人身上的通病，而且待人彬彬有礼。对这

位求婚人伯爵过去从未听人谈起过。苏丹便劝伯爵将女儿许配给此人，因为信中提到的其他的求婚人虽家境十分富有，有权有势，却总有一些毛病，有的缺点错误还不少。因此，苏丹认为，若以本人表现良好而不以家境富有或门第高贵作为择婿标准的话，那么应选此人为婿。

“于是，伯爵便致函其夫人和其他的亲属，命他们将女儿许配苏丹说的这位年轻人为妻。他们虽说也感到十分震惊，但仍然遵嘱派人找到那个富家子弟，将女孩子的父亲即伯爵的意思告诉他。这位年轻人听了回答说，他心里十分清楚，论家境，伯爵家要比自家富有得多，也有权有势得多。他自己要是像伯爵那样有权有势，那么向任何女人求婚都会得到同意的。然而，他认为，刚才伯爵家里的人告诉他这个消息仅仅是为了戏弄他，这样做，也许会造成难以弥补的后果。伯爵家里的人回答他说，这消息是真的，他们是真心实意地希望这桩婚事能够办成，这原本是苏丹给姑娘父亲出的主意：将女儿许配给他，而不是给那些有财有势的王宫贵族的子弟，原因是苏丹认为他是一个真正的男子汉。小伙子听了这番话后，才明白伯爵家里的人说的是真话。于是，他想，既然苏丹亲自选了他，将他看成是个男子汉，他就一定得拿出实际行动，不辜负苏丹的期望。

“于是，他立即告诉伯爵夫人和其他的亲属，为了让他能相信他们说的话，他们应该将伯爵领地上的一些领土和其他的权益给他，但他没有说清楚他要这些领土和其他的权益派什么用处。伯爵夫人和其他的亲属同意了他的请求，立即给了他希望得到的领土和权益。于是，他便拥有了极大的财富。他便拿这笔财富秘密地建造了大量的船只，将余下的钱财妥为保存。办完这些事情后，他便让人们为他在他指定的

那一天准备举行婚礼。

“婚礼的那天，喜事办得十分隆重。入夜，当那年轻人来到新房里，他新婚的妻子正等候着他。他没有立即与新娘同床共寝，却命人唤来了伯爵夫人和其他的亲属，十分秘密地跟他们说了下面的一番话：‘你们都知道，伯爵之所以在众多的比我更为富有、家境更优裕的追求者中选我为婿，是由于苏丹曾劝说他要选择一个真正的男子汉为女婿。眼下既然苏丹和伯爵他俩给予我这么大的荣誉，我若没有实际行动表示出来，便不是真正的男子汉。’这年轻人还说他将立即离家出走，让他的新婚妻子暂时保持童贞。他相信，上帝定会帮助他，让他做出一番事业，以便让众人均相信，他是个真正的男子汉。

“说完这番话，他便翻身上马，朝阿尔梅尼亚疾驰而去。他在那儿待了很长的一段时间，直到学会了当地的语言，熟悉了这个王国的风俗习惯时为止。就在那儿他获悉苏丹是个了不起的猎手。于是，他带了好几只用来打猎的猛禽，还带了一批十分勇猛的猎犬，来到了苏丹的王宫。

“他将带来的船只分开，每个码头上安置一艘。他命令手下人将船只在码头上隐蔽起来，待接到他命令时才能将船开出来。

“年轻人来到苏丹的王宫时，受到了盛情的接待。然而，他并没有像人们对待苏丹那样打躬作揖，甚至连苏丹的手也没有吻一下。苏丹并不在意，命令将他需要的一切均给了他。年轻人对苏丹表示了谢意，但一样东西也没有接受，因为他并非为此而来。他只是请求苏丹允许他在王宫内待一段时间，以便从苏丹和他的部属那儿学到一些东西。如上所述，由于他已知道苏丹是一名优秀猎手，他给苏丹送去许多用来狩猎的

猛禽，还给他送去几只很好的猎狗，让他选用，还打算跟他一起去狩猎。苏丹对此深表感谢，择优选用了他的一些馈赠，然而，苏丹赠送给那年轻人的东西后者一件也没有留下。另外，苏丹想了解一下这年轻人的家世，也没有达到目的。

“由于上帝总是根据自己的意愿行事，这会儿他让苏丹的那几只用来狩猎的猛禽游隼赶上了停在码头上的几匹马，将其中一匹给活活地啄死了。那年轻人的一艘船只就停在这个港口里，这会儿那年轻人和苏丹正在围猎，因为他们骑的都是高头大马，早已远远走在前面，随同他们狩猎的那些人已不知他们的去向，苏丹和那年轻人正好来到了那几只游隼在啄杀那匹马的现场。苏丹见状，便迅即下马前来协助他的几只游隼。和苏丹同去的这个年轻人（即伯爵的女婿）见苏丹已经下马，便用手一扬，招来了埋伏在船上的几个人。

“苏丹这时一门心思在训练他的这几只游隼捕杀猎获物——马，冷不防给从船上来的几个人团团围住了，不禁大惊失色。这时，那年轻人的一只手握住剑把子，仿佛打算伤害他。苏丹口中发出一片抱怨声，说他们对他搞了埋伏，认为这是年轻人最严重的背信弃义行为。伯爵的女婿说，他可是从来也没有把苏丹看成自己的主公，也没有接受过他的任何恩赐，更没有接受他封给他的一官半职，因而谈不上什么背信弃义。相反，苏丹却接受了他送的许许多多的礼物。

“说完后，年轻人便抓住苏丹，将他送到船上。到了船上，他便对苏丹说，他就是伯爵的女婿，就是苏丹本人从众多的出身名门的求婚者中选中的，因为考虑到他是个男子汉。假如因他是个男子汉才选中他的，那么，他若不干出他此刻正在干的这件事，他就谈不上是男子汉了。说完，他便请苏丹将他交给伯爵，让伯爵明白苏丹出的这个主意完全是正确的，

他应该为此而感到高兴。

“苏丹听了这番话，不禁大悦。他感谢上帝，自己终于出了一个好主意，他为此感到的喜悦比办成其他任何大事感到的喜悦要大得多。于是，他对伯爵的女婿说，他将十分愉快地把他交给伯爵。

“伯爵的女婿相信苏丹的允诺，便领他走出船舱，命船上的人让船只远远地驶离港口，使码头上的人谁也见不到它。安排好这一切，他便和苏丹上岸走了。

“苏丹和伯爵的女婿先将那几只游隼喂饱了肚子。这时，随苏丹出来狩猎的那些随从人员也陆续找到了这儿，苏丹脸露微笑，他向谁也没有讲述刚才发生的一切。

“他们一行人回到国都后，便径自来到伯爵被幽禁的房子里。苏丹见到了伯爵后，便眉飞色舞地跟他谈了起来：

“‘伯爵，我真感谢上帝，我终于出了一个极好的主意，让令媛有了一个好丈夫。眼下我已将您的女婿带来了。由于他的到来，您也自由了。’

“接着，苏丹又详细地叙述了这年轻人这些天来的所作所为：他先对苏丹显露了一片忠心，之后，又设法抓住了他，最后又对苏丹表露了无限的信任。

“苏丹、伯爵和所有听到刚才苏丹讲述的人均一致赞扬这年轻人的智慧、胆略和忠诚，也感谢上帝对这一切安排得这么妥贴，使这一切有这样圆满的结果。

“苏丹向伯爵和他的女婿赠送了许多礼物以平息伯爵遭到幽禁产生的不满情绪。同时，他还给伯爵在幽禁期间的薪俸增加了一倍，并将伯爵他们平平安安地送回故乡。

“所有的这一切都是由于苏丹给伯爵出了一个好主意——让他选一个真正的男子汉作为自己的女婿获得的。

鲁卡诺尔伯爵先生，您刚才说您要为您的一位臣属的亲戚嫁女出主意，我想您可以告诉他，他们首先应该看看他们未来的女婿是不是具有一个好男儿的优良品行，因为光从门第、财富和权势的角度来考虑婚姻问题往往难结美满良缘。另外，您也应该知道，一个优秀的男儿的行为能增添家庭的荣誉，光耀其门第，增加其财富。一个年轻人虽门第高贵，家境优裕，若行为不正，上述这一切优势便会很快地消失。在这方面我可以告诉您许许多多的事例。有许多人从富裕的父母亲那儿继承了许多财产，但由于他们的行为不端，便迅速地失去了他们从父母亲那儿得到的美好名声和巨大财富。只有那些行为端正的人，才能使家庭的名声越来越好，使祖先遗留下来的财产越来越多，使自己的所作所为越来越受到人们的称赞。您应该明白，事在人为，好事和坏事都是人干的。因而，做父母的替子女选媳择婿，首先考虑的应是男女青年的表现——他们的品行、习惯和智慧，其次考虑的才是其家庭门第如何，富裕程度怎样，男女双方两家原来的关系如何等等。只有这样，婚事才能办得顺利。”

伯爵听了巴特洛尼奥这一番长篇大论，非常高兴，觉得很有道理，便照他说的去办。

堂胡安认为这一故事很好，使命人将它记入本书，并作诗如下：

行为正，声名增，财富进；
行为劣，声名灭，财富绝。



谎言树的故事

鲁卡诺尔伯爵一天对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“我有几个朋友，巴特洛尼奥，他们并不怎样喜欢我，常常在背后对我说三道四，使我心里很不痛快。他们还喜欢造谣生事，不但常常对我说谎，也对和他们有贸易往来的客户说假话，搞欺骗，总之，这些人的所作所为令我十分担忧。他们的谎言往往说得极其巧妙，编造得天衣无缝，因此，我常常深受其害，他们有时还促使我手下的人来反对我。您也很清楚，我若以牙还牙，也许会干得比他们还出色。但我不想这么做。

“我知道您对这些问题有一个正确的看法，我也知道欺骗说谎决非好事。为此，我请求您告诉我，对这些人我该怎么

办才对。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥回答道，“为了让您明白在这样的情况下您该如何行事，我认为您很有必要听我讲一讲关于真理和谎言的故事。”

伯爵请他将这个故事讲给自己听。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥叙述道，“一次，谎言和真理相逢了。他们在一起待了一段时间后，谎言对真理说，他俩有必要种一棵树，这树到了热天便能给他们提供水果吃，也能让他们纳凉。真理向来为人单纯真诚，听了谎言的这一建议，很乐意地接受了。

“树种下了，并渐渐长大起来。这时，谎言便对真理说，他俩应将树一分为二，每人各占一个部分。真理又同意了谎言的建议。于是，后者便振振有词地让真理相信，树根对一棵树的生命来说，是至关重要的，因而，是一棵大树的精华所在。他建议真理要了树根，即埋在土里的那一部分，而他本人只要树干和树冠，树的这部分还在成长之中。由于树干和树冠生长在土地的上部，暴露在人们的目光下，每时每刻都处在极度的危险之中，因为人们会砍去树枝，打落树叶，动物会啃吃树叶，鸟类会啄食果实，炎热的天气会使树叶枯萎，甚至会使枯黄的树叶跌落，寒冷则会使大树成为秃顶。这一切风险树根是用不到承担的。

“由于真理性格单纯，好轻信，对他同伴谎言的一番言论深信不疑，还以为他说的是肺腑之言，对自己开诚相见，便要了树根。这样一来，谎言便自然而然地成了树干与树冠的主人。当然，他是通过欺骗手段才达到目的的。

“为了与分给他的那一部分——树根生活在一起，真理便只好居住在地下，而谎言则仍住在地上，与人类和其他的生

物住在一起。由于他善于欺骗钻营，许多人给他骗去了钱财。那棵树长得越来越大，生出许多粗大的树枝，枝繁叶茂，繁花似锦，不但看起来赏心悦目，而且也是人们纳凉的好去处。

“见到这么漂亮的参天大树，人们均前来观赏、纳凉，吸闻它那盛开的鲜花散发出来的芳香。人们到了那儿，都要待很长的时间。就是住在远处的人们也相互转告，说在谎言种的那棵树下待上一会儿，实在是最幸福、最愉快不过的事儿了。

“到这棵大树下纳凉的人越来越多了——多得难以计数。谎言生来会讨好人，懂得的事儿也多，因此，凡是到他的这棵树下纳凉的人，他总能使他们高高兴兴的，人们都说要向他学习，于是都以各种方式与他拉上了关系。谎言能因人而异地说谎：对那些头脑简单的人说小谎，对那些聪明机灵一点的人说中谎，对那些有一肚子学问的人则说大谎——将谎言编造得更为美妙动听。

“比如，谎言说的小谎是这样的：某某，我准备帮你办件事。但实际上这是骗人的。中谎便不一样了，他说话时，口气更坚决一些，有时还对你起誓，甚至拿什么东西给你作抵押，他说要办成什么事，其实这完全是一种骗局。那大谎说起来就更叫人不得不信，谎言说可以拿自己的生命起誓。

“谎言对一套撒谎术十分精通。对来他的这棵树下纳凉的人他总把他们欺骗得服服帖帖。当然，也有一些人已对谎言的这一套骗术了解得一清二楚，但他们不敢加以揭穿，因为这棵大树实在太美了。也有一些人自己也学会了欺骗，这是从谎言那儿学到的。

“谎言的威望越来越高，越来越受到周围人们的尊重。谁

要是不与他接近，不懂得他那套本领，谁就会被周围的人瞧不起，甚至这个人自己也会瞧不起自己。

“就这样谎言日子过得很舒畅，而那倒霉的被人瞧不起的真理只好躲藏在地下，世界上谁也不了解他，谁也不关心他，谁也不打算去找他。在地下他除了树根外，一无所有，他无以为生，在树根的劝说下，他只好吃树根充饥。于是，真理便每天啃食起这棵枝繁叶茂、盛开着鲜花、能挡住好大一片阳光的大树的树根来了。

“谎言树的树根全都给啃食殆尽，而谎言本人此时却还坐在树荫下，周围坐着许多急切地想从他那儿学到骗术的人。这时，突然刮起一阵大风，这棵无根的大树便轻而易举地给吹倒了，树身倒在谎言身上，使他受了重伤，同时，也压死压伤了大树周围的人。

“树干跌倒后，地上出现了一个大洞，真理便通过这个洞口从地下爬到地上。爬到地上后，他举目四望，发现谎言和他的那些狐朋狗友死的死，伤的伤。他们从谎言那儿学到的骗术对他们毫无用处。

“伯爵先生，请您设想一下，那谎言当初虽拥有树干和树冠，这树看起来枝繁叶茂，繁花似锦，他自己又能说会道，会拍马，会吹牛，会讨人欢喜，但他这一切均没有得到良好的结果。因此，您的对手若使用骗术对您进行欺骗，您务必对他尽可能地提高警惕，不过，不能去学他的骗术，也不要对他们一时得逞产生羡慕之心，自己也玩弄起骗术来。可以肯定，他玩的这一套伎俩，维持不了多久，也不会有好结果的，就像我刚才讲的谎言树的故事一样。真理虽一时遭到轻视，您还是应该坚持它，珍惜它。您可以确信，有了真理您就会感到幸福，就会有好的结果，能得到许多财富和荣誉，同时，也

能在另一个世界里使自己的灵魂得救。”

巴特洛尼奥的这番话说得伯爵茅塞顿开，他将顾问的话付诸行动，感到诸事顺利，异常幸福。

堂胡安认为这一事例极佳，便命人将它写进本书，并赋诗如下：

真理终将战胜谎言，
正气势必压倒妖邪。



国王和堂阿尔瓦尔法涅斯· 米纳亚及其妻子的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，我有两个弟弟，都已有妻室。他俩的住处离得比较远。其中一个非常爱他的妻子，夫妻俩形影不离，每做一件事他总要与妻子商议一下。另一个弟弟则截然相反，将妻子看成眼中钉，肉中刺，甚至都不愿与她同居一室。此事令我十分难过，请您告诉我，我该怎么办才能结束这样的局面。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“根据您刚才说的情况，您两个弟弟在对待妻子的问题上都有不妥之处，其中一个对妻子爱得太过分了，另一位对妻子又太薄情了。不过，

虽说他们对待妻子的态度有欠缺之处，但是这一切恐怕与他俩的妻子的品行、性格也不无联系。因而，在回答这个问题之前，我希望您能听一听法特里克国王和堂阿尔瓦尔法涅斯·米纳亚及其妻子的故事。”

伯爵便请他讲述这个故事。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“我下面即将说的故事有两个，为了不相混淆，我打算分两部分进行叙述。先讲讲法特里克国王的故事，随后再讲阿尔瓦尔法涅斯的故事。”

“伯爵先生，法特里克国王与一位血统门第与自己同样高贵的姑娘结了婚，婚后他发现他们的婚姻并不幸福，原因是他在婚前并不了解他妻子性格方面的一些缺陷。”

“婚后他开始发现妻子虽是贵族千金，却是一个悍妇，她极其暴躁，极其凶狠，极其横蛮无理。例如，国王想进餐时，她说她要斋戒；国王想就寝时，她又说要熬夜；国王若对某人怀有好感，她便对此人怀有敌意。一句话，凡是国王喜爱的人和物，她便感到厌恶；国王要往东，她便要往西。”

“开始时，国王还忍受着。但过了一些时日，发现要改变她的这个脾气实在不容易。无论是请求还是威吓，无论是好言相劝还是拳打脚踢都无法改变她这个怪脾气。于是，国王开始明白，这样下去不但会使他本人极其痛苦，就是对国事，对其臣民也是极为不利的，因为有这位王后从中作梗，什么国事也难办成。于是，皇帝便去面见教皇，将王后的情况对他述说了一遍，请教皇同意他们解除婚约，教皇对他说，依照基督教的教规，离婚是禁止的。虽说听了国王的叙述他也相信，以王后这样的脾气，他们共同生活下去是不可能的了，但要离婚教皇还是不赞成。”

“教皇和国王想不出一个解决问题的办法。于是，前者便对后者说，请他自己通过自己的智慧来解决这个问题。不过，他可不能随意行事。

“国王回到自己的国土后，又作了一番巨大的努力，试图改变他妻子的坏脾气。他时而对她说一些恭维话，时而对她进行恐吓，时而又耐着性子对她进行劝说，但这一切均无济于事。为这事他也请顾问出过多少主意，但效果均适得其反：他越是作这方面的努力，她却越是同他作对。

“眼看事情已到了无法挽救的地步。一天国王便对他妻子说，他想去围猎，要随身带走一些毒药，以便安放在射鹿用的箭头上，其余的毒药仍放在家里，以备下次狩猎时用。他还说这药剧毒，绝对不能去碰它，若碰上皮肤，只要有米粒大一处出血，那药进入血液，便会致人于死命。接着，他又说家里有一种质量很高的软膏，身上哪儿有炎症，只要涂上这种软膏便会立即痊愈。他当场作了试验。他妻子和其他在场的人都亲眼看到了软膏的效果，于是，国王便对王后说，她若需要涂药膏，就请她使用这软膏，千万不能使用那毒药。说完后，国王便拿了他需要的那部分毒药，离家出去狩猎了。

“国王一走，王后便开始生起气来，气越来越大，接着，暴跳如雷，大叫大嚷开了：‘你们听听国王这个伪君子刚才说的一派胡言！他明明知道我身上长的这些疮和他身上长的这些东西不一样，却偏要我涂上他用过的这种软膏，因为他心里明白，我若涂上另一种药，我的疮就会痊愈。于是，他就叫我不要用这种药膏。他不让我用，我偏要用，我就是要让他气死。我马上就要敷上他禁止我用的这种药，等他回来时，我的疮就好了，这样，他就会难过得要死。我就是为了让他心里难过才这样做的。’

“在场的贵族老爷和夫人都劝王后不要这样做，他们有的还声泪俱下地劝阻她，说她若这样做，肯定会立即死去。

“王后听了丝毫不退让。她拿起那药，将它敷在自己身上的疮口上。霎那间，她便一命呜呼了，甚至连忏悔也来不及进行。这是国王与他妻子的故事。

“下面再来讲一讲堂阿尔瓦尔法涅斯的故事。他的情况与上面说的截然相反。下面我就详细地讲一讲。

“堂阿尔瓦尔法涅斯是个正直善良的人，他住在依斯卡尔；堂佩德罗·安苏莱斯伯爵住在桂亚尔，有三个女儿。

“一天，堂阿尔瓦尔法涅斯突然来到伯爵的家里。他俩聊了一会儿天。堂佩德罗·安苏莱斯伯爵非常高兴与堂阿尔瓦尔法涅斯聊天，饭后，伯爵问客人为什么来得这么突然。堂阿尔瓦尔法涅斯说他此行的目的是来求婚的，希望与伯爵三个女儿中的一个结婚，他希望伯爵能将他介绍给他三个女儿，让他跟她们三人都谈一谈，以便选一位他认为最合适的姑娘为妻。伯爵将这件事看成是上帝给自己的恩赐，便立即回答说，他十分同意客人的请求。

“于是，堂阿尔瓦尔法涅斯便开始与伯爵的大女儿进行单独的交谈。他对她说，他想同她结婚，但在婚事正式谈妥之前，他想让她了解他的一些情况。首先，他已经不像他外表上看起来那样年轻了。另外，在战争中他身上受过多伤，体质很差，身体十分虚弱，有时只要稍许喝一点葡萄酒，便会失去理智，会无缘无故地大发雷霆，发怒时连自己做什么说什么也不清楚了。其次，他会伤人，但清醒过来后他又会感到后悔。另外，他就寝时，一到床上便会鼾声如雷。总之，他身上有许多毛病，一般有头脑的女人是不会同意和他结婚的。

“听了 he 这番话后，伯爵的大女儿回答说，她的婚姻大事非她一个人能够决定，此事应该得到她父母的同意。说完，她便离开堂阿尔瓦尔法涅斯，跟父母去谈这件事了。

“当她的父母问她有什么意见时，由于她的智力难以达到正确地理解她的求婚者刚才这番言词的程度，她回答说，她宁死也不会嫁给这样一个男人。

“她父亲自然不会把她的原话转告堂阿尔瓦尔法涅斯。他只是对后者说，他大女儿眼下还不想结婚。

“于是，堂阿尔瓦尔法涅斯又找伯爵的二女儿交谈，内容与跟大女儿说的大同小异，二女儿的反应也与大女儿毫无二致。

“最后，求婚者又把同一内容的话找伯爵的三女儿谈了，她的回答是这样的：她应该感谢上帝，因为堂阿尔瓦尔法涅斯想娶她为妻。说到他酒后失态的问题，眼下她将尽量为他保守秘密，她跟谁也不说这件事；说到他的年龄，这也不应该成为她与他结婚的障碍。因为与他结婚对她来说是一种极大的荣誉；最后一点是关于他有时会突然发火，发起火来会动手伤人的问题。这点她也认为无关紧要，她只要不让他生气就是了。若是他伤了她，她会忍受疼痛，决不哭叫。

“总而言之，这小女儿对堂阿尔瓦尔法涅斯的所有的问题全都作了圆满的答复。他听了满心欢喜，心中暗暗感谢上帝，终于让他找到了一个这么能理解自己的通情达理的女人。

“于是，他便告诉佩德罗·安苏莱斯伯爵，他想与他的小女儿结婚。伯爵听了心中大喜，便同意他们立即举行婚礼。婚后，堂阿尔瓦尔法涅斯便携妻回到他原来的领地。他新婚的妻子叫唐娜·巴斯古涅娜，是一位十分贤惠、十分持重的太太。堂阿尔瓦尔法涅斯感到非常幸福，对她总是百依百顺，尽

可能满足她的愿望。

“同时，她也非常爱她的丈夫。她认为他聪明异常，因而，他的言行在她看来都是非常正确的，他说的每句话她都认为是金科玉律，从未违背过；凡是她喜欢办的事她也乐意去办，她这样做并不是为了讨好丈夫，向丈夫献殷勤，而是因为他从心底里认为，她丈夫说的话干的事是不会出错的，不需要谁对他的言行进行纠正。

“同时，妻子也显得异常聪慧，对丈夫的言语心领神会，因而，更博得了丈夫的爱慕、尊重。在丈夫的眼中，妻子考虑的一切都是合情合理的。她考虑的问题都是为了使这个家的声誉更好。

“一天，堂阿尔瓦尔法涅斯的一个侄儿来到他家，这侄儿是王宫的一个内侍，他的言谈使叔父十分高兴。在叔父家里住了几天后，侄儿对叔父说，叔父别的方面都很好，只有一个缺点。叔父问他自己有什么缺点。侄儿回答说，他给妻子的权力太大了。叔父听了，没有说什么，只说过几天他再来回答侄儿刚才说的这个问题。

“过了三五天（在这三五天内他没有同妻子见过面，也没有对她说什么话），堂阿尔瓦尔法涅斯带着她的侄儿骑马到另一个地方去待了数日。在这期间他派人去找自己的妻子，说自己即将回家，让她来接，他夫妇俩将在途中相遇。为什么要这样做，他没有对她进行解释。

“夫妻俩在途中相遇后，也没有说什么，便各自纵马继续朝前走去。堂阿尔瓦尔法涅斯走在最前面，侄儿骑马走在他一边，唐娜·巴斯古涅娜远远地跟在他们的后面。走了一大段路后，叔侄俩遇见一群母牛，堂阿尔瓦尔法涅斯便说：‘侄儿，您看那些母马的毛色多漂亮啊！’

“听了叔父的这句话侄儿不免大吃一惊。他想他叔叔一定在说戏言，于是，便随口回答说：‘叔叔，这不是母马，这是母牛。’

“这会儿该轮到堂阿尔瓦尔法涅斯吃惊了。他说他侄儿的头脑一定出了问题，这不是明摆着的嘛，这些都是母马。

“侄儿见到叔父一再坚持说这是母马，而且说话时的神情十分严肃，心里真的吃了一惊，他以为叔父的神经真的错乱了。

“堂阿尔瓦尔法涅斯有意与侄儿争论着这个问题，一直争论到唐娜·巴斯古涅娜也来到他们的跟前。见他妻子来了，堂阿尔瓦尔法涅斯便对他侄儿说：‘侄儿啊，瞧唐娜·巴斯古涅娜来了，请她来说说，我俩到底谁有理。’

“侄儿表示同意。于是，他便走到唐娜·巴斯古涅娜的身边，对她说：‘婶婶，堂阿尔瓦尔法涅斯叔叔和我在争论一个问题。他说这群母牛是母马，我说是母牛。我俩争得面红耳赤，他说我是疯子，我想他一定是神经出了毛病。现在请您来当个裁判，到底我们俩谁说得有理。’

“唐娜·巴斯古涅娜听了，尽管她也暗暗认为那是母牛，正如她侄儿说的那样，但因为堂阿尔瓦尔法涅斯肯定地说这是母马，所以她觉得自己和侄儿都搞错了，于是，她便对侄儿和所有在场的人说：‘侄儿啊，听到你刚才说的话，我实在很感痛心。我原来以为你在王宫内待了这么多时日，头脑定然十分灵光，谁知你连母牛和母马也分不清，这实在是个不小的错误。’说完，她还向他指出，从毛色、脾气和个性，还有其他许多特征来看，这是母马，不是母牛，堂阿尔瓦尔法涅斯说的是对的，因为他从来没有说错过。听她说得那么肯定，侄儿和其他在场的人也有些疑惑起来，他们认为可能是

自己弄错了，堂阿尔瓦尔法涅斯说的是对的，也许那是一群母马，而不是母牛。这件事过去后，叔侄俩又往前走了一程，发现眼前有一群母马。

“这时，堂阿尔瓦尔法涅斯便对他的侄儿说：‘啊，侄儿，这些才是母牛呢，你刚才见到的不是母牛。’

“侄儿听了叔父的这句话，又是吃了一惊：‘上帝啊，堂阿尔瓦尔法涅斯叔叔，如果您说的是真的。那么，我就不是父母所生的了。这些动物若是母牛，那么，我就是个失去了理智的人了，因为谁都会认为这是母马，而不是母牛。’

“于是，堂阿尔瓦尔法涅斯又一次固执地坚持说，这是母牛。争论又持续到唐娜·巴斯古涅娜从后面赶上来时为止。她一到叔侄跟前，他俩便告诉她正在争论什么。虽说她认为侄儿说的是完全正确的，她却难以相信她丈夫会说错，她总认为丈夫说的话绝对不会错。于是，她便开始寻找论据，来证明她丈夫说的话是正确的。她说的也似乎有道理。这样一来，那侄儿和其他在场的人反倒又怀疑起自己来了，心想自己是不是说错了，是不是看错了。同时，他们似乎又相信堂阿尔瓦尔法涅斯的说法是正确的。这件事就这样了结了。

“叔侄俩又催马前行，走了好一段路程，来到一条河边，河的两岸有许多水磨机。他们下了马，让马在河边饮水。在这当儿，堂阿尔瓦尔法涅斯又对侄儿说，那条河的水是从下游往上游流动的，那些水磨机里的水也是从下面流到上面来的，而不是从上面往下流的。

“侄儿听了，真的以为自己的脑子不管用了，因为他想，刚才他自己把母牛当成了母马，之后又将母马当成母牛，都错了。这会儿他大概又得犯错误，因为他认为，水不是如他叔父说的那样从下游往上游流的，而是相反，是从上游流向

下游的。叔侄俩免不了又来一番争论，争论一直持续到唐娜·巴斯古涅娜到来为止。

“她听了他俩争论的内容，心里想侄儿说得不错。然而，她还是肯定地说，她丈夫是对的。继而，她又摆出了一大堆理由，说得众人均相信又是侄儿搞错了。

“打从这时起，丈夫说什么妻子便相信什么的这种说法更有根据了。这会儿丈夫说河水是自下而上倒流的，这位善良的妻子居然也相信了，并肯定了这种说法。

“那侄儿见到唐娜·巴斯古涅娜又找出许多理由振振有词地支持丈夫的说法，而自己又搞错了，便觉得自己真是倒霉极了，心想，他可能真的脑子不行了吧。

“又往前走了一程。堂阿尔瓦尔法涅斯看到他侄儿神情沮丧，陷入沉思，便对他说：“侄儿，那天你曾对我说，我唯一的缺点是我给妻子过大的权力，对这个问题我今天已给你作了回答。现在你一定已经明白了吧，我刚才跟你争这个争那个目的是让你能看清她是什么样的人，也让你了解我对她采取这样的态度是有道理的。其实我知道母牛就是母牛，母马就是母马，她也知道你说得对，但由于她对我的看法十分相信，总认为我是完全对的，从不会发生错误，便以为是你和她错了，并说出那么多的理由来为我辩护，以致连你本人和其他在场的人也都认为是我对了，你们自己反而错了。实际上，她从嫁给我的那天起，总是以我所乐为乐，以我所忧为忧，从来也不对我的任何一种举动生过气，她一贯认为，我做的事总是最正确的，我让她干的事她总是尽力而为，并随时注意保持我的名节，还让人知道，我是领地的主人，我的意志一定要得到尊重，我的命令一定要得到执行。至于她个人，她从不追求自己的私利和个人的名声，只有她认为我喜

欢的事情她才去干。我想即使大海那一边的摩尔人 为我做了她做的这一切，我也应该尊重他们，尽可能做一些对他们有利的事，更何况是我妻子呢。像她这样一个出身名门的千金，能这样对待我，我自然要更好地对待她了。与她婚配后我感到非常幸福，这就是我对你那天说的我有一个缺点这句话的回答。

“叔父的这一番言词侄儿听了很高兴。现在他才明白，假如唐娜·巴斯古涅娜确如叔父说的那样，那么，叔父这么爱她，对她寄予这么大的信任，为她做这么多事，这都是对的。

“从上面说的这两个故事看来，那王后和堂阿尔瓦尔法涅斯之妻真有天壤之别。

“现在再回到您刚才说的问题上来。鲁卡诺尔伯爵先生，您的两个弟弟，一个对他妻子百依百顺，一个正好相反，一味与她作对。如果他们的表现真是这样的话，那么，他们的妻子与他们的关系一定像王后对国王以及唐娜·巴斯古涅斯对堂阿尔瓦尔法涅斯一样了。倘使他们的妻子确是这样，那您就不应该责怪您的弟弟。倘然她们中一个没有这么好，另一个也没有这么凶，那么，这责任就在您两个弟弟身上了。比如说，其中的一位令弟对妻子十分体贴，这当然做得对，但必须合情合理，有一定分寸，不能做得太过分。一个男人虽说对他妻子十分钟情，形影不离，但也不能连该去的地方也不去，该办的事也不办，这样会影响他的声名，会犯大错误的。当然，丈夫信任妻子，尽可能地关心体贴妻子，这样做是对的。作为丈夫，同时也应该尽可能地避免使妻子生不必要的气，在可能的情况下，力求做到对妻子多照顾多关怀，因为这样做可以保证夫妻和睦相处，否则，便会夫妻不和，这对家庭的产业和声名均会产生不良的影响。当然，王后从一

开始便不听劝告，不思悔改，对她这样的女人，别无他法，只有祈求上帝来纠正她扭曲了的心灵了。有一个原则对众人都是适用的，那就是从结婚的那天起，我们就应该让妻子明白，丈夫是一家之长，夫妻应和睦生活。

“伯爵先生，在我看来，您应该参照上面说的这两个故事，很好地帮助您的两个弟弟，让他们懂得应如何正确地对待他们的妻子。”

巴特洛尼奥这一通长篇大论使伯爵听了十分高兴。

堂胡安也觉得这两个故事很动人，便命人写进这本书里，同时，写了下面两行诗句：

夫爱妻，妻从夫，
家庭和睦度光阴。



堂罗伦索·苏亚雷斯·加里纳托 在格拉纳达发生的故事

鲁卡诺尔伯爵一天对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，有一个人来我家寻求保护。尽管我知道他是个和善谦逊的人，但有人却对我说此人十分傲慢无礼。我知道您看问题十分正确，请告诉我对这样的人我该怎样看。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“为了能让您明白我在这个问题上的看法，我认为您应该听一听堂罗伦索·苏亚雷斯·加里纳托的故事。”

“这是个怎么样的故事？”伯爵问道。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥开始讲起来，“堂罗伦索·苏亚雷斯·加里纳托与摩尔国王在格拉纳达居住了很长

一段时间。

“之后，加里纳托为了迎合上帝的欢心，又来找堂费尔南德国王寻求保护。一天，堂费尔南德国王问他，他帮助摩尔人反对基督教徒这么多年，对上帝犯了这么多罪孽，难道还认为上帝会原谅他，会使他的灵魂得救吗？”

“堂罗伦索·苏亚雷斯回答说，他除了杀了一名做弥撒的教士外，从来没有做过坏事。

“堂费尔南德国王听了觉得甚为惊奇，便问他这是怎么回事。

“堂罗伦索·苏亚雷斯回答说，当年他与格拉纳达国王生活在一起的时候，国王对他十分信任，让他当国王的卫士。一天，他跟着国王骑着马上城里巡视，听到路上人们的一片喧闹声。由于他是国王的警卫，此时便用马刺刺了一下马，迅即来到发出喧闹声的这个地方，见到一名穿着法衣的教士。您应该知道，这名教士早已投降摩尔人了。

“为了讨好摩尔人，这个教士对摩尔人说，他们如果愿意，他可以将那些基督教徒们顶礼膜拜的上帝捉拿来给他们看。摩尔人便请他将上帝捉拿来。于是，这个背叛了本教的坏教士便命人做了几件法衣，还搭了一个祭坛，在祭坛上做起弥撒来。同时，还杀了一头牲口作为供品。做完弥撒后，他便将这头死牲口交给摩尔人，让他们在污泥里拖来拖去，对它进行百般的侮辱。

“堂罗伦索·苏亚雷斯见到这一情景，尽管他此时已跟摩尔人生活在一起，但他还没忘记自己是个基督教徒。他认为，那些摩尔人在地上拖的供品乃是曾经为拯救那些作了孽的人而死去的耶稣基督的圣体。为了将这圣体从这些坏人的侮辱中解脱出来，他便满腔悲愤地走到那个背叛了基督教、已成为

异教徒的教士的面前，一剑砍下了他的头颅。

“接着，他便翻身下马，双膝跪地，对上帝的圣体即摩尔人在地上拖来拖去的那头死牲口顶礼膜拜了一番。令人奇怪的是当他双膝跪地时，那离他相当远的供品突然猛地一跳，跌到穿着盔甲的堂罗伦索·苏亚雷斯·加里纳托的怀里。

“在场的摩尔人见到这一情景，万分气愤，他们有的挥舞宝剑，有的拿着棍棒、举着石块向堂罗伦索·苏亚雷斯猛扑过来，企图杀害他。他也紧握着曾经杀死过那教士的宝剑进行自卫。

“这时，摩尔国王已闻声赶来。他见到一些摩尔人要杀害堂罗伦索·苏亚雷斯，便命令他们住手，说谁也不能伤害他。他问这到底是怎么一回事，是怎么引起的。那些又抱怨又气恼的摩尔人便向国王叙述了刚才发生的一切。

“国王听了，心中也很不痛快。他问堂罗伦索·苏亚雷斯为什么没有他的命令就把教士杀死了。堂罗伦索·苏亚雷斯于是便向国王禀告说：‘陛下心里清楚，我堂罗伦索·苏亚雷斯并不是摩尔人，我本是基督教徒。尽管这样，陛下还是确信我的忠诚，任命我为陛下的卫士，这是因为陛下深信，我会拼死保卫陛下。’接着，他又说，但这并不是说，他可以为国王做国王要他做的一切。他忠于国王，但这不能表明他就不能同时忠于上帝，拼死捍卫这王中之王，主中之主的上帝的圣体，因为他现在还是基督教徒嘛。他还说，此时国王若下令处死他，他会感到非常幸福的。

“摩尔国王听了堂罗伦索·苏亚雷斯的这一番义正词严的话，非常高兴。从这时起，摩尔国王更喜欢更尊重他了。

“鲁卡诺尔伯爵先生，倘使那个想请求您保护的人是个善

良之辈，您能对他寄予信任，那么，即使有人说他做过一些错事，您也不该将他从自己身边推开。也许那些在您面前说此人干过错事的人并没有亲眼目睹，也许他们说的与此人实际干的并不是一回事，就像堂费尔南德国王开始时对堂罗伦索·苏亚雷斯·加里纳托所认为的那样，还以为他杀死了一位教士，犯了滔天大罪呢，直到堂罗伦索·苏亚雷斯亲口对他讲述了事实的经过，他才明白过来。现在我们可以说堂罗伦索·苏亚雷斯干了一件世界上最好的好事。当然，您若确实知道来求您保护的这个人干了许多坏事，那您就不应该与此人为伍，这样做也是对的。”

巴特洛尼奥的这一席话使伯爵听了十分欢愉，他照顾问的话去办，结果，诸事顺利。

堂胡安认为这个故事很好，便命人记入本书，并作诗两行如下：

遇事不能看表象，
状如罪孽实是功。



一只倒在街上装死的狐狸的故事

鲁卡诺尔伯爵有一次对他的顾问巴特洛尼奥说：

“巴特洛尼奥，我有一个亲戚，家住在一块他的权力极其有限的领土上。因而，他常常受人欺负，受了许多气。住在这块领土上的许多权势比他大的人都想找点借口，公开与他作对，我的这个亲戚说，在这样的情况下，他实在很难咽下这口气，他想，与其这样天天忍气吞声，逆来顺受地挨日子，倒不如与他们拼了算了。我希望他能在这个问题上有一个正确的做法，但又想不出一个好办法，为此，请您告诉我，我该如何帮助他，替他出什么样的主意才能使他摆脱困境。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“在给您出主意之前，我想请您听一听一只狐狸装死的故事。”

伯爵便问他这是怎么回事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“一只狐狸一天夜里闯进一只鸡舍，里面养着不少母鸡。这一夜它就在不断地追逐着母鸡中度过的。当它发现自己该离开鸡舍时，发现天已大亮，人们已在街上来来往往，忙这忙那了。狐狸发现自己没有隐身之地，只好偷偷地溜到街上，躺在路边装死。

“人们看见狐狸后都以为它已经死了，谁也没有理它。

“过了一会儿，有一个男人路过那儿。他想狐狸前额上的毛很有用，可将它们贴在孩子的前额上，这样可防止眼疾。于是，他拿起剪刀将狐狸前额的一撮毛给剪了下来。

“继而又过来一个人，说狐狸背部的毛很有用，便拿剪刀给剪了下来；之后，又来一个人，说它两肋的毛有用，说完也将这部分的毛给剪了下来。就这样接连来了不少人，把狐狸身上的毛都给剪光了。尽管这样，这狐狸还是一动不动地在装死。它想毛剪光了不会对自己的生命造成多大的威胁。

“接着，又过来一个人，声称狐狸的趾甲可治甲沟炎，便将狐狸的趾甲给拔了下来。狐狸仍然没有动。

“又过来一个人，说狐狸的牙齿可用来治疗牙痛，便将它的一枚牙齿给拔了下来，那狐狸仍然一动也没有动。

“后来，又过来一个人，说狐狸的心脏可用来治疗心脏病。说完，便拿起一把刀子，准备给狐狸开膛摘心。狐狸见到此人准备挖取自己的心脏，便想道：若没有了心脏，它就活不成了。这可不是闹着玩儿的，无论怎样也不能让此人取走自己的心脏。于是，它立即挣扎着从地上站起来，逃之夭夭。

“伯爵先生，您可以奉劝您的这位亲戚，既然上帝让他住在这样的一块土地上，他已无法根据自己的愿望行事，那么，他也只能以忍受为上策。倘使别人对他不利的言行并不严重，

无伤大雅，那他就该忍着点，表面上仍装作无所谓的样子。如果他一听到稍有对自己不利的言行，便又吵又闹，这样，反而会造成不良的后果。他平时吃点小亏，受点小小的欺侮，这本属难免，可不必计较。至于牵涉到严重损害个人利益和名誉的事，对这样的欺侮他就不能等闲视之。对这样的事决不能姑息迁就，应该不惜一切，必要时甚至不惜一死地捍卫自己的名誉和地位，决不能忍辱负重，低三下四地过日子。”

伯爵认为顾问的这一番忠告很好。堂胡安也命人将这个�故事写进这本书里，并作诗如下：

小事该忍，
大事不让。



塞维亚国王阿贝纳贝特与他 妻子拉玛依基娅的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，有一个人一而再，再而三地请求我给他提供帮助。然而，每当我助他一臂之力时，他却从不领情，从来也没有对我表示过丝毫的谢意。当他再次求助于我，遭到我的拒绝时，他便大发雷霆，似乎将我以往对他的帮助早已忘得一干二净了。您看问题正确、全面，因此请您告诉我，对这样的人，我该怎么办才对。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“我认为您和此人的事与塞维亚国王和他妻子拉玛依基娅之间发生的事颇有相似之处。”

伯爵便问顾问那国王与王后之间究竟发生了什么事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“塞维亚国王阿贝纳贝特与拉玛依基娅结婚后，他非常爱她，将她看成世界上最珍贵的东西。她是一个非常好的女人，王国内的臣民从她那儿学到许多优良的品德，然而，她也有一个缺点，这使她逊色不少。这个缺点就是：有时候她显得非常任性。

“一天，发生了这样一件事：2月份，王后当时正在科尔多瓦。天下了一场白雪。拉玛依基娅见到白雪，便大哭起来。国王问她为什么流泪。她回答说，因为国王不让她住在一块终年能见到白雪的土地上。

“为了能使王后心情愉快，国王便让人种了许多巴旦杏树，几乎在整个科尔多瓦的土地上都种上了这种树。原因是科尔多瓦天气较热，下雪的机会极少，而巴旦杏树在2月开花，遍地的杏花看起来像是下了一场白雪。国王想用这个办法来满足她想看雪景的愿望。

“又有一次，拉玛依基娅坐在自己的寝宫里。前面是一条河，她见到河边有一个妇人赤着双脚在和泥，以便制作土坯，拉玛依基娅见状，又流起泪来，国王又问她为什么哭泣。她回答说，她不能干她想干的事，甚至连这农妇干的事她也不能去干。

“为了取悦于王后，国王便命令部下排干科尔多瓦湖的水，重新注入玫瑰红的水，同时，挖去湖底原来的淤泥，让人在湖底填上白糖、桂皮、熏衣草、干石竹花苞、麝香、琥珀和麝猫香等各种各样色彩斑斓的香料，同时，割去湖边的野草，种上了甘蔗。当湖底铺满了上面说的这些香料后，国王便对拉玛依基娅说，现在她可以脱去鞋袜，随心所欲地用这种泥巴做土坯了。

“又有一次，她又不知什么原因哭了起来。国王赶忙问她原因，她说国王从来没有做使她高兴的事，她怎能不感到伤心呢。国王知道自己为了使王后高兴，已不遗余力，然而，她仍不满足。于是，使用阿拉伯语说了这么一句话：‘难道你忘了在湖底铺各种香料的事了吗？’国王认为，别的事她可以忘记，这件事总不能忘记吧。”

“伯爵先生，如果您已经看到，尽管您为那个人做了许多事，却难以满足他的愿望，而他也丝毫没有领您的情，反将您给他帮的忙忘得一干二净，那么，对这样的人，我奉劝您就不必再给他提供过多的帮助了。另外，若有人给您做了使您高兴的事，那么，即使他并没有做您要他做的全部事情，您也不能因此不承认他为您做的好事。”

伯爵对这番言论甚感满意，便依顾问说的行事，觉得十分愉快。

堂胡安认为这个故事极佳，便命人将它收入本书，并作诗两行：

勿因忘恩不施恩，
行善原非为图报。



一位红衣主教对大教堂和小教堂 之间的诉讼作出判决的故事

鲁卡诺尔伯爵一天对他的顾问巴特洛尼奥说了下面一番话：

“巴特洛尼奥，我和一位友人很想做一件于我俩都有好处的事。我本可以单独做这件事，但我又不敢，我一直在等待着他的到来。您看问题全面、正确，我请您为我出出主意。”

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说道，“为了给您出个好主意，让您干对您有利的事，我希望您听一听发生在巴黎大教堂的教士和小教堂的教士之间的事情。”

伯爵请他把这些事情讲给自己听。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥开始叙述道，“巴黎大教堂的教

士们说他们是教堂的首领，每天清晨应由他们来打钟。那些小教堂的教士们争辩说，他们得早起诵经，进行晨祷，因此应由他们来敲钟。若不由他们来敲，他们就得等别人敲，这样就会耽误时间。

“于是，双方便打起官司来。光是雇用律师，双方便已花费了许多钱财。

“诉讼经历了很长的时间。新的教皇上台后，便将此事委托给一位红衣主教，由他来通过某种方式解决这个问题。

“红衣主教让人取来了这场诉讼的全部档案，材料多得令人吃惊。红衣主教看了一下眼前堆着的这一大堆材料，便让人通知诉讼的双方次日来听取审判的结果，当诉讼的双方来到红衣主教面前时，他首先叫人当面烧毁全部卷宗，尔后对他们说：‘朋友们，这场官司打的时间够长了。你们双方花了不少钱，伤了元气，眼下我也不想把这个案子无限期地拖延下去了。现在我的判决如下：谁先起床就由谁打钟。’

“伯爵先生，这个判决很简单，却很公平合理，只是一般的法官总不敢这样判决。我认为您该办又能办的事就要立即去办，不必等候。有时候一件事明明是件好事，往后一拖再拖，反而给拖坏了，因为拖到后来等您想去办时，就办不成了。”

伯爵认为这个主意很好，便照这个办法行事，事情进行得十分顺利。

堂胡安认为这个故事很好，便让人记入本书，并赋诗两行：

该决断时当决断，
当断不断理还乱。



国王和三个自称织了一块 奇异呢绒的骗子的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵与他的顾问巴特洛尼奥闲聊时，说道：“巴特洛尼奥，前些日子有人来我家跟我谈起过一桩数额极大的买卖，从他的语意中我可以听出这对我也很有好处，只是他叮嘱我切莫将此事对外张扬，就连对至亲好友也要守口如瓶。还说我若是将此事转告别人，必会危及我的家业，乃至我本人的生命。我知道您学识渊博，洞察一切，因此特地将此事告诉您，并向您讨教，请不吝赐教。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥回答道，“为了让您能更好地理解我个人的想法，让您能更好地明白在这件事情上该如何行事，我想给您讲一讲国王与三个无赖的故事，您听

了必有好处。”

“快讲给我听吧，”伯爵说。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥开始讲了起来，“有一次，三个骗子来到国王跟前，对他自荐说，他们都是制作呢绒的能工巧匠。其中一个还直言不讳地说，他们制作的呢绒，凡是诚实人的后代均能看得一清二楚，然而，那些奸诈之徒和不诚实的人生的子女却休想见到它。

“国王听了不禁大喜。这样一来，王国内谁是诚实人的子女，谁是奸诈之徒的子女，他不是一目了然了吗？这样一来，他的财产又可以大大增加了，因为依据摩尔人的法规，只有合法夫妻的子女才能继承遗产。于是，他便下令将这三个人安顿在一座宫殿内，让他们能专心制作这种奇妙的呢绒。

“那三个极端狡诈的无赖又对国王说，为了让他能了解他们并没有欺骗他，他应当将他们紧紧关闭在那座宫殿内，直到大功告成。这更使国王欣喜万分。于是，国王便给了他们许多金银、丝绸和各种原料，让他们在那儿织制呢绒。他们进入宫殿后，便被紧紧地关在里面。

“他们在宫内安起织机后，便装模作样地织起呢绒来，不明底细的人还以为他们真的在整天忙于编织呢。几天后，其中一人便去面禀国王，说他们已经开工，织出的呢料精美无比。他还告诉国王已织出的呢料的式样和图案，他若感兴趣，可以去亲眼看一看，不过，切勿携带任何人同行。国王又是一阵狂喜。只是他不想亲自前往，决定派宫内的一名侍从前去看个究竟。行前国王并没有对他讲明他此行该去看些什么。

“侍从来到这几位‘能工巧匠’面前时，他们便对他介绍起自己编织的呢绒来。然而，他一无所见，又不敢说出实情，

便回来禀告国王说，他已见到了奇妙的呢绒。国王接着又派了一名侍从，此人回来后作了同样的禀报。他又派了好几名侍从同去观看，回来的人均众口一词地赞扬呢绒的精美。于是，国王决定亲自去观看。

“他一走进那座宫殿，便听到那几个‘能工巧匠’在边编织，边聊着。他们见国王来了，便对他说这种工艺是如何先进，这种花纹是如何美，这种色泽又是如何光彩夺目等等。然而，事实上织机上空空如也：他们压根儿也没有在织什么。国王害怕了，因为他什么也没有见到，而他派去的那些侍从却接二连三地回来向他禀报说他们都见到了。这不是意味着自己不是合法夫妻生的孩子吗？这么一来，他的王位就保不住了。想到这儿，他吓出了一身冷汗。看来他已别无他路，只好和他的侍从一样，开口称赞起那呢料的精美来了，他还将那几位‘能工巧匠’赞扬呢绒的那套言词背得滚瓜烂熟。

“回到王宫后，国王开始大谈那呢料的奇妙，真是逢人便夸，时而夸耀花纹的精美，时而又赞美图案的艳丽，然而，他心底里却在怀疑着……

“又过去了两三天，国王又派一位近臣前去观看，行前还跟他讲他亲眼见到的那块呢料是如何的精美。大臣到了那儿，一进门便见到那几个工匠在不停地编织着，嘴里一个劲儿地说着有关他们编织的这块呢料的事儿。然而，他也什么也没有看到啊，可国王却对他说过，他可是看得一清二楚的。他想，这么说来，他自己就是私生子了。这可千万不能让别人知道啊，否则，他还有脸面见人吗？想到这儿，他也情不自禁地开始赞扬起这块呢料来了，其热烈之程度比国王还有过之而无不及。

“当这位大臣回来讲述了他的所见所闻后，国王心里更

惆怅了，因为这位大臣说他见到了世界上最典雅最华丽的呢料。此时的国王感到自己是最不幸的人了。他想，既然他的这位近臣也看到了那块呢料，而他自己却没有，毫无疑问，他是非法夫妻生的儿子了。为了掩饰这件不光彩的事，他便更为卖力地称赞起呢料的高雅，夸奖起工匠的能耐来了。

“又有一天，国王派他的一名亲信前往，其说法自然也和国王以及其他几位前去的人的说法毫无两样。总而言之，国王和王国里的这些人就这样受了骗，上了当，他们之中谁也不敢说自己压根儿就没有看到什么呢料。

“日子就这样一天一天地过去了。王国的喜庆日子快到了。大臣们均奉劝国王穿上用这块奇妙的呢料制成的衣服以庆贺节日。

“织呢料的这几个工匠将那块用白布包裹着的呢料拿来了。他们当着众人的面，装模作样地解开了包裹，嘴里还问国王喜欢他们剪哪一段给自己做衣服。国王说请他们选最精致的那一段。于是，工匠们一边装作裁剪布料的模样，一边还给国王丈量了衣衫的尺寸，以便给他做一套合身的衣服。

“王国的喜庆日子终于来临。工匠们拿来已经做好的衣服，又装模作样地替国王穿戴起来。他们一会儿在这边拉一拉，一会儿又在那边提一提，一直到国王点头表示满意为止。可怜的国王怎么敢当众宣告他压根儿也没有看见工匠们拿来的这套衣服呢？

“正如您刚才听我说的那样，国王穿戴完毕后，骑上高头大马上了街。因为是夏天，身上虽光光的，倒也不觉得冷。

“街上的行人见到国王打扮成这副样子，一个个忍俊不禁。但是，由于众人皆知，谁见不到国王穿的那件呢料衣服，谁的父亲就不像人们原来知道的那么正经。于是，他们虽然

看不见国王穿的呢料衣服，但是都缄口不言，因为谁开口道出了真情，谁就会丢尽面子，无脸见人。

“虽说事实是有目共睹，然而谁也不敢说出口来。此时，国王的一个马弁，是个黑人，他原本就一无所有，用不着考虑会失去什么。他走到国王身边，对他说：‘主公啊，是什么人生的儿子，这对我来说，反正无关紧要。因此，我要对您说，如果我的眼睛没出问题，那么我看您是没有穿衣服。’

“国王勃然大怒。他一面揍他，一面说，这马弁看不到他的衣裳，那是因为他不是正人君子所生。

“然而，一俟那个黑人马弁说出了真情，旁边的几个人也说出了同样的话。继而，在场的人接二连三地说出了自己的看法，最后，人们终于失去了惧怕之心，说出了真情，连国王本人也这样做了。这时，众人才明白上了那几个流氓的当，便迅即回去找他们算帐。但为时已晚，因为他们早已携带着国王给他们的全部馈赠逃之夭夭了。

“现在回到原来的话题上。鲁卡诺尔伯爵先生，请您务必明白，既然那个人对您说没有任何外人知道他跟您说起过那件事，那他一定是想欺骗您。请您想一想，他既然没有得到过您的任何恩泽，那又何必怀着比那些曾经得到过您的恩泽并有义务为您效劳的人更为迫切的心情让您得益呢？”

伯爵认为顾问的这一番话很有道理，便照办了，结果很好。

堂胡安认为这个故事很好，便将它写了下来，并赋诗两行如下：

那些唆使你向友人隐瞒真情的人，
定然是一些骗术十分高明之徒。



堂曼努埃尔王子的游隼和一只 老鹰及一只草鹭的故事

一次，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，我以往戎马倥偬，经历了多次战争。现在总算太平了，有人劝我该休息休息了，也有人劝我跟摩尔人再打一仗。我知道在这个问题上除了您，谁也不可能给我出好主意。为此，特地请求您告诉我该如何行事。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“为了使您在这个问题上有一个正确的做法，我想请您听我讲一讲发生在几只草鹭和堂曼努埃尔王子用来打猎的游隼之间的故事，您听了必有裨益。”

伯爵便问它们之间究竟发生了什么事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“有一天，堂曼努埃尔王子出去围猎。他带的那只游隼见到了一只草鹭，便朝它飞去，准备向它发起攻击。这时，在游隼的头上突然飞来一只老鹰。游隼有些害怕老鹰，便放下草鹭逃走了。老鹰见游隼已经飞走，便也离开了。这时，游隼又扑向了草鹭，它在草鹭头上盘旋着，伺机向它发起攻击。

“这时，那只老鹰又向游隼发起攻击，游隼又飞走了。老鹰一飞走，游隼又向草鹭扑过去。如此反复进行了三四次，每次老鹰来了，游隼便逃，老鹰一飞走，游隼又向草鹭扑过去。

“当游隼终于明白这只老鹰已不允许它杀死草鹭时，便放下草鹭，朝老鹰飞去，拼死啄伤了它，老鹰逃之夭夭了。将老鹰赶走，游隼又来对付草鹭，谁知当它高高地飞到草鹭的上空时，却又看见那只老鹰从远处飞来向它发起进攻。当游隼发现刚才将老鹰赶走的这一做法并无效果时，又飞到了老鹰的头上，然后自上而下向它发起进攻。这次游隼发了狠，竟将老鹰的一只翅膀给弄断了，它见到老鹰拖着断翅朝地上掉下去。于是，它又向草鹭发起进攻，将它给啄死了。游隼之所以这么做，是因为它从来不放过自己的猎物。由于老鹰阻挡它向草鹭进攻，它连老鹰也没有放过。

“鲁卡诺尔伯爵先生，您心里一定很明白，为上帝服务这是您追求的目标，是您荣誉所在。您根据自己的人力财力，对摩尔人发动了战争，取得了胜利，使神圣的耶稣基督的教义广为传播，为上帝建立了很大的功勋，这是无可否认的事实。眼下在领地得到巩固后，再次发动对摩尔人的战争，您将得益非浅。首先，您能为上帝再次建功立业；其次，能弘扬自己的名声，像您这样的爵爷自然不能光满足于一日三餐

而无所作为。若是饱食终日，无所用心，您这样的爵爷大人便会失去光泽，也会降低自己的声誉。要使您这样的爵爷大人继续有所作为，那么，我以为最切实可行的办法便是对摩尔人开战。现在请您想一想在本书第三个故事中讲到的英国国王理查德为对摩尔人宣战朝海里跳这件事。请您想一想他这一跳是怎样赢得了上帝的青睐，让他进入天堂的。再请您想一想，您总有一天要离开这个世界。上帝是公正的，铁面无私的，因而，您若今世作了孽，那是一定要受到惩罚的。如果您能找到一个途径，而且通过这个途径可以取得上帝的谅解，那不是最幸运不过的事吗？您也明白，倘使您在同摩尔人的战争中死去，那您就会成为烈士，这样，您就更幸运了。您如果不在战争中战死，那您建立的功勋，甚至您的这种建功立业的愿望本身能使自己的灵魂得救。”

伯爵认为这个故事很好，便决定依顾问说的话去做，同时还请求上帝在他踏上征途时为自己指引方向。

堂胡安也认为这是一个很好的故事，便命人载入本书，同时，赋诗两行：

今生立功勋，
来世入天堂。



一个盲人领着一个瞎子的故事

鲁卡诺尔伯爵一次对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，我有一个亲戚，他同时也是我十分信任的挚友（我深信他是爱我的），他劝我和他一起上一个在我看来十分危险的地方去。他叫我不害怕，并说若有危险，他宁可自己死也要保护我，绝对不会出什么事的，但我总不放心。我请求您给我出个主意，我该怎么办。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“在给您出主意之前，我以为您应该听我讲一讲一个盲人与另一个盲人的故事。”

伯爵问他这是怎么回事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“在一个著名的城市里住着

一个双目失明的人。他家境贫困，眼睛又看不见，痛苦万分。不久，又来了一个盲人，他也住在这个城市里。他对前面提到的这个瞎子说，他想和他一起到附近的村镇里去行乞，托上帝的福，他们可以用这种方法勉强度日。

“第一个瞎子说，他对这条路十分熟悉，这条路十分难走，有崇山峻岭，悬崖峭壁，他可不敢去这个城镇要饭。

“然而，第二个瞎子却说，他不必为此担忧，若有危险，他会搭救他的，因为他也熟悉这条路。在他一再保证之下，第一个瞎子终于相信了他，两人开始上路了。

“当他俩来到一个危险的去处时，那个在前面引路的瞎子一脚踩空跌进一口井里，走在后面的那个瞎子也跟着掉了下去。

“伯爵先生，您的怀疑是有道理的。如果那个地方确实危险，我劝您千万别去。即使您的亲戚向您保证，他宁死也不会让您失去一根毫毛，这种保证也不管用，因为当您发生危险时，他死了又怎么能解救得了您呢？”

伯爵认为这一番劝告很有道理，便依他的话办，结果诸事顺利。

堂胡安认为这个故事很好，便命人将它写进本书，并赋诗两行如下：

纵使友人拿生命担保，
也不值得把风险一冒。



一个男人与凶女人 结婚的故事

一次，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，我有一个仆人，他对我说，有人想将一个家境极为殷富、门第也比他高的姑娘介绍给他为妻。他认为这门亲事非常合适，但有一件事不甚妥当：听人说这姑娘是世界上性格最暴躁的女人。为此，我特来请问您，我该不该让这位仆人与那个姑娘结婚，倘若他们不能结婚，我该怎么对我仆人说呢？”

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“倘若这个年轻的仆人与我接下去要讲的这个善良的摩尔人的儿子一样，那您可以让他娶这个姑娘为妻。假如他和这摩尔人的儿子不一样，您就劝

他别操办这门亲事。”

伯爵便请他讲一讲有关那摩尔人的儿子的故事。

巴特洛尼奥对他说：“在一个城镇里住着一个心地善良的人，此人膝下有一个儿子，是个极为优秀的男孩。遗憾的是这家的家境并不十分富裕，这年轻人纵然有天大抱负，也难实现，为此，这年轻人十分惆怅，因为他虽有理想和愿望，却没有经济能力实现自己的理想和愿望。

“在同一城镇里住着另一户人家，家境要富裕得多，也比上面说的这个青年的家庭有更大的权势。这户人家只有一个女儿，这姑娘的品行与小伙子的品行完全不同。那小伙子各方面表现都很好，这姑娘各方面表现都不好。因而，在这个城镇里是没有一个男人会娶这么一个魔鬼似的女人为妻的。

“一天，那个优秀青年对他父亲说，他家境贫寒，他父亲也不可能给他一定的钱财让他能体体面面地过日子。根据他们目前的情况，他将来恐怕也得受苦受难，要想过好日子，他只有离开家乡。除此之外，还有一个办法：找一个家境好的姑娘结婚，这样，日子会过得好一点。父亲回答说，这倒是一个好办法，便同意让他自己去找一个姑娘结婚。

“于是，儿子便对父亲说，若是父亲同意的话，他可以想办法娶那个有钱人家的女儿为妻。父亲听了，大为震惊，便对儿子说，他怎么会产生这样的念头呢，因为认识这姑娘的每个男人即使十分贫困，也不愿娶她。儿子请求父亲替他前去求婚。由于他一再坚持，父亲虽觉得儿子的这个想法十分荒唐，但还是同意了。

“于是，他便去找这个有钱人（他们原是好朋友），将儿子的想法一五一十地告诉他，并对他说，既然他儿子敢于同他女儿成亲，就请他同意这门亲事吧。那有钱人听了，便回答

他的朋友说：‘看在上帝面上，我得告诉你，倘使我答应这门亲事，我就不是你的真朋友，因为令郎是个非常优秀的青年，而小女的情况你是知道的。假如我同意他们结婚，万一发生什么严重的事（甚至她会要令郎的命），那我还有脸见人吗？我可以肯定地说，倘使令郎娶了小女为妻，那他即使不给搞死，也会过得比死还难受。请你别以为我说这话是因为我不想满足你的愿望，其实，只要令郎愿意，我完全同意将小女许配给他。不光是令郎，我还同意将她许配给愿意娶他的任何人呢。

“年轻人的父亲回答说，有钱人刚才这番话使他听了很高兴，不过，既然他儿子自己愿意结这门亲，后果怎样，他就不去管它了。

“结婚的那一天，女方家里的人将新娘送到新郎的家里。根据摩尔人的习俗，办婚事的那一天要给新郎新娘准备好晚餐，然后将晚饭放在桌上，之后，便让他俩单独待在新房里，直到次日人们才去看他们，这时，男女双方的父母和亲友均忧心忡忡，他们生怕到第二天早晨新郎不是让新娘给杀害了，就是给打得趴在地上了。

“客人们散去后，新郎新娘单独待在新房里。夫妇俩在餐桌就座，没有等新娘开口说话，新郎便朝房间的四周瞥了一眼，见到房内有一只狗，他便怒气冲冲地对它嚷道：‘狗，快给我们打水洗手。’那狗听了，一动也不动。他便生气了，便又说了一次：‘给我俩打水洗手。’那狗仍然没有什么反应。于是怒不可遏的年轻人便从桌边站起来，抽出宝剑，朝狗走去。狗见到主人朝自己走来，便站起身来跑了。小伙子也跟着它跑起来。一个跑，一个追。狗跳过了餐桌，他也跟着跳过去；狗越过大炉，他也跟着越过去。最后他终于赶上了它，一剑

砍下了它的脑袋和四肢，然后又将它大卸八块，弄得餐桌上的餐布、桌子和整个新房都溅满了狗血。

“那新郎余怒未消。他全身鲜血淋淋地在餐桌边坐了下来，朝四周看了一眼。见到一只猫，他便对猫说，让它给自己打洗手水来。猫当然没有什么反应，于是，这年轻人又十分生气地说：‘怎么一回事？你这个混蛋！你难道没有见到我刚才宰了那只狗吗？我宰了它是因为它没有听从我的吩咐！你若是不立即听从我的命令，我保证让你也尝尝这宝剑的滋味，’这猫仍然一动也不动。因为猫是不习惯给主人打洗手水的，主人见猫没有替自己打洗手水，便立即从桌边站起，抓住猫的两只后爪，使劲把它往墙上撞，撞得猫头破血流，脑浆四溅。看起来这年轻人的火气更大了。

“将猫送上西天后，小伙子一脸怒容，呼呼地喘着粗气，又坐到了桌子边，眼睛不停地朝房子的四周扫视。他的妻子看他这副样子，以为他发了疯。即使不发疯，头脑总有毛病了，她心里这么想，嘴上可什么也没有说。

“那年轻人朝四周扫视了一番后，将目光集中到那匹马身上，这是房间内唯一活着的动物了。他便气冲冲地对马说：‘快给我打一盆水来洗手。’马当然也不会理睬他，于是，他便对它说：‘怎么，马先生，你以为我家中只有你一匹马，你不听从我的命令，我就会原谅你，让你逍遥法外吗？请你千万别这么想。你若不执行我的命令，那么，我向上帝起誓，我也会像刚才对狗和猫那样让你不得好死。世界上任何一种生物只要不执行我的命令，我就要它们的命。’

“那匹马听了主人这番话，仍然一动不动地待在那儿，那青年见到马不执行自己的命令，便暴跳如雷，一剑砍下了马头，并将马尸剁为肉泥。

“他妻子见到他杀死了家中唯一的一匹坐骑，听到他还不停地说，谁要是不听从自己的命令，谁就会得到同样的下场，此时，她想这可不是闹着玩的。于是，她害怕得发起抖来，连她自己也弄不清楚是死了，还是活着。

“他呢，⁶此时愤怒到了极点，全身溅满了鲜血，再次坐到桌子边，嘴里还不断地起誓说，不管家里有多少马匹，有多少男女，只要他（它）们不服从自己的命令，统统叫他（它）们一命呜呼，就像这些动物一样。说完，他又朝房子内的四周看了一眼，将满是鲜血的那把利剑搁在桌上。这时，除了他妻子外，房间里已无任何生物了。于是，他手执宝剑，朝他女人走去，口中冷冷地说道：‘站起来，快给我去打洗手水来！’

“那姑娘此时生怕他会拿宝剑将自己乱杀乱砍，便立即起来快步到外面，给丈夫打来了水让他洗手。洗完手，他又说：‘呵！我真得感谢上帝，你按照我的意思做了，否则，我对你也要像对待这些违抗我的命令的动物那样，毫不留情！’

“继而，他又命令她为自己拿来饭菜。她又照办了。

“就这样，丈夫每叫妻子干一件事她总是不折不扣地完成，心中害怕得要命，仿佛自己的脑袋已在地上打滚了。

“这天夜晚就这样过去了。妻子一声也没有吭，只是毫不含糊地完成丈夫命令她做的每一件事。之后，他俩双双就寝。睡了一会儿，他又对她说：‘今晚我气得实在睡不着了。明天早晨我想好好地睡一会儿，你给我看着门，别让人打搅我。明天我起来后，你给我准备好早餐。’

“说这话时天已经很晚了。第二天清晨，当男女双方的父母和亲友来看望他们时，由于新房内悄然无声，他们均认为新郎不是给打死了就是身受重伤了。他们透过门缝朝里面看，

只看见新娘，却不见新郎，这下他们给吓坏了。

“他们见到新娘在新房的门口出现。她轻手轻脚、慢吞吞地走到父母和亲友们的跟前，战栗着对他们说：‘你们都疯了吗？这个时候到这儿来干什么？你们还胆敢走到这门口来瞎嚷嚷！都给我闭上嘴，要不，他听到了，会把大家都给宰了。’

“亲们见到这情景都惊呆了。后来他们了解了洞房之夜发生的事情，十分敬佩这年轻的丈夫，敬佩他有一套制服这个悍妇的本领。

“从那天起，这个悍妇一下变成了世界上最顺从的妻子，夫妇俩生活得非常幸福。

“几天后，岳父也想学女婿的样子，他如法炮制，怒气冲冲地杀死了一匹马。然而，他的妻子却这样对他说：‘老先生，你这样做已经晚了三秋了，这会儿你即使杀一百匹马也无济于事。要干你就得早点儿干，眼下我早熟悉你的为人了。’

“伯爵先生，您的这位佣人倘若和我刚才讲的这位年轻人那样善于治家，能镇住妻子，那么，您可以答应他娶那个姑娘，否则，就得三思而后行。我刚才讲的这个故事还告诉我们一个道理：往后您不管跟谁打交道，都得给他们一点颜色看看，得让他们知道您不是好欺侮的。”

伯爵认为顾问说的这个故事很有说服力，便依他的主意行事。

堂胡安也认为这个故事很好，便命人将它载入此书，同时赋诗如下：

你若一开始便显示出并非懦夫，
管保你一辈子永远不受人欺侮。



一个商人发现他妻子和 儿子共宿的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵听到一桩令他非常恼怒的事情，他认为此事有辱自己的名声，便怒气冲冲地对他的顾问巴特洛尼奥说，他将要干一桩他一辈子都将认为是惊天动地的大事。

巴特洛尼奥见他如此激动，便对他说：

“伯爵先生，我希望您先听我讲一讲一个商人一天出门去用高价收买忠告的故事。”

伯爵便问他这是怎么一回事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“在一个村镇里住着一位大师，他别无其他职业，只是出售忠告。我刚才跟您讲到的这

个商人听到这个消息，便去找这位出售忠告的大师，想从他那儿买个忠告。大师便问他，需购什么价格的忠告，因为他的忠告价格不相同。商人回答他需要购一个值一个马拉维迪^①的忠告，大师收下商人给的一个马拉维迪后说：‘朋友，如果有人请您吃饭，而您还不知菜单的话，那您就得将第一道菜一扫而光。’

“商人听了，说大师刚才给的这个忠告没有什么意思。大师回答说，这忠告的价钱也是微乎其微的嘛。于是，商人请大师给一个值一个多乌拉金币的忠告，说完，便将一枚金币给了大师。

“大师说，他要是生了气，想不顾一切地泄忿时，请他千万别生气，更不能不顾一切地泄忿，应该首先了解事情的全部真相。

“商人终于明白，他这是在白白花钱，即使他将口袋里的金币全都花光了，买来的也只是一些无稽之谈。因而，他不想再买忠告了。不过，他将大师刚才讲的这个忠告仍然牢牢记在心里。

“不久，这位商人乘船到一个遥远的地方去做买卖，留下已经身怀六甲的妻子在家。他这次出门历时整整20年，才将带去的商品全部脱手。留在家里的妻子分娩后，将孩子抚养成人。她以为丈夫已不在人间，便与这唯一的孩子相依为命。她将全部的爱倾注在这孩子的身上，就叫他‘丈夫’。他们一直同桌吃饭，夜里也同床共寝，就像这孩子还只有一两岁的时候一样。这位贤妻良母因得不到丈夫的消息，痛苦万分，但也无可奈何，只好这样苦度光阴。

^①西班牙古钱币名。

“那商人终于销完他的全部商品，带着一大批钱财回到故乡，来到当年离开的城镇，偷偷地回到家里，躲藏在一个不易被人发现的地方，偷偷地看着妻子的所作所为。

“傍晚时分，这位贤妻的儿子回到家里。妈妈便问他：‘你从哪儿来，丈夫？’那商人听到妻子称这位年轻人为‘丈夫’，心里十分难过。他想她可能跟这个年轻人结婚了，也可能她是她的情人，因为他要当她的丈夫，看来太年轻了，当时商人想出来将他们杀死，但这时他想起了当年花了一个金币买来的忠告，便没有让自己过于冲动。

“天黑了，母子俩坐在一起吃晚饭，那商人又想出来杀死他们。但他又想起了花钱买来的忠告，再次控制住自己，没有乱来。

“夜幕已完全降临。商人见到他们睡在一张床上。他实在忍耐不住了，真想一刀结果他俩的性命，他正要满腔怒火地这么干时，又想起他买来的这个忠告，于是，又镇静下来了。

“卧室的灯还没有熄灭，母亲对儿子说起话来，边说边十分伤心地流着泪：‘啊，丈夫——我的孩子！我的上帝！听说从你父亲当年去做买卖的那个地方来了一只船。你明天一大早去港口看看，也许能打听到一点有关他的消息呢。’

“当那个商人听到妻子的这番话时，才回想起当年他离家时，妻子已怀了孕。于是，他才明白，这青年就是他的儿子，心里不禁欣喜万分。他感谢上帝没有让他像他刚才想干的那样将他们杀死，否则，这将是终生感到遗憾的事情。这时，他领会到当年花一枚金币买来的这个忠告是完全值得的：无论你怎样生气，也不能不顾一切地贸然行事。

“伯爵先生，现在再回到您刚才说的这个问题上来。尽管

人们对您说的这件事使您十分生气，我劝您在没有弄清事实真相之前千万不能冲动。虽说这样做需要极大的控制力，但这样对您不会造成很大的损失。反之，您若感情用事，很可能造成不良后果，您会感到后悔的。”

伯爵认为这个见解很好，便付之于行，结果诸事顺利。

堂胡安也认为这个故事极好，便命人将它记入本书，并作诗两行如下：

遇事莫冲动，
头脑需冷静。



冈萨雷斯伯爵在法西纳斯 战役胜利后的故事

一次，鲁卡诺尔伯爵作战回来，不但自己感到疲惫不堪，而且物资也耗尽了，部队急需进行休整，补充物资。在进行休整前，又传来一个消息，有人又试图发动战争，侵犯他的领地。这时，伯爵手下的人都劝他先进行休整，然后再考虑怎么办。伯爵便问顾问在这种情况下他该怎么办。巴特洛尼奥说：

“伯爵先生，为了让您能在这样的情况下选择一种更好的做法，我希望您能听一听费尔南·冈萨雷斯伯爵有一次是如何对他的下属的问题作出回答的。”

伯爵便问冈萨雷斯伯爵作了怎样的回答。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“当费尔南·冈萨雷斯在法西纳斯这个地方击败阿尔马索尔^①后，他的士兵伤亡极大，他本人和其他一些幸存的人也受了伤。在养伤前，纳瓦拉国王统率的军队侵入了伯爵的领地，于是伯爵立即下令迎战，以击退纳瓦拉人的入侵。

“听到伯爵的命令，部属们都说这可不行，因为他们的军队不但人困马乏，而且许多将士还身受重伤，至少也得让受伤的将士们养好伤才能重新开战。

“伯爵眼见他手下的人不愿服从自己的命令，心里十分焦急，但对他自己来说，荣誉比肉体的创伤要重要得多，因此，他对部属们说：‘朋友们，我们虽然身上有伤，但我们决不能放弃这场战争。我想我们在新的战斗中受到的伤会使我们忘却过去几次战斗中受的伤。’

“伯爵的手下人见伯爵自己有伤也不顾身上的伤痛，一心只想保卫他的疆土和荣誉，于是便跟随他一起投入战斗，终于取得了战争的胜利。伯爵因而感到幸福、愉快。

“鲁卡诺尔伯爵先生，您如果想保卫您的一切——荣誉、地位和您的亲属、子民，您就不要因为眼下出现了一些困难就缺乏继续作战的勇气，您应该不顾艰难险阻地继续投入战斗，在新的战斗中建立新的功勋。”

伯爵认为这见解很正确，便依之而行，结果十分良好。

堂胡安也认为这是一个很好的故事，便命人将它载入本书，同时，赋诗两行如下：

只有不顾疲劳，连续作战，
才能保持名节，保持荣誉。

^①公元10世纪著名的穆斯林军事首领。



身背宝石溺死于河中 的人的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说，他非常想去一个地方，在那儿他可获取一笔数额颇大的钱财，同时，他认为住在那儿对他也很有好处。然而，伯爵害怕上那儿去会有危险，因而犹豫不决。为此，他请求顾问给他出主意，该怎么办才是上策。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“为了让您能在这个问题上有个在我看来是正确的做法，我想您听一听有关一个身背宝石渡河的人的故事，必然大有裨益。”

伯爵便问他这是怎么一回事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥开始叙述起来，“有一个人身上

背着大量的宝石。宝石很沉，他走起路来十分费劲。这时，他来到一条河的岸边，因没有船，只好蹚水过河。由于背的东西很重，他陷得很深，到了河水最深的地方陷得更深了。

“这时，河边上站着一个人，他对蹚水的那个人大声地说，他假如不将背负的东西抛在河里，他可能会淹死，这个嗜财如命的疯子不明白他如果淹死，那么不仅他的躯体不存在了，连他的财富也完全丧失了。反之，他若丢弃身背的宝石，他的生命还能保全。由于他贪图这些宝石，一直不想将它们丢弃，最后终于溺死在河中，不仅丧失了宝石，也失去了生命。

“伯爵先生，根据您刚才说的情况，您如到那儿，能获得钱财和其他的好处，这固然是件好事。然而，倘若您在那儿久住，您的生命会有危险，那么，我奉劝您切莫贪图钱财而在那儿作过多的滞留。另外，我还要奉劝您，除非危及到您的名誉，您才值得冒生命的危险，否则，您就不必去拼命了。有人因图虚荣，也有人出于贪婪，不顾一切地干一些不该干的事，甚至送了命，这样做实在不值得。一个真正能尊重自己的人，一定也能得到别人的尊重。同时，一个能自重的人，必然也能爱惜自己的生命，决不会因贪图某些私利而胡来。一个能自重的人是不会随便拿自己的生命开玩笑的。”

伯爵认为顾问说的这个故事很好，便依之而行，结果诸事如意。

堂胡安也认为这是个很好的故事，便请人将它记入本书，并赋诗两行：

因贪心而冒险的人，
所得财富必不持久。



一个人怎样对付燕子和麻雀的故事

有一次，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说：

“巴特洛尼奥，看来我是无法避免与我的两个邻国较量一番了。不过，离我较近的那个邻国较强，离我较远的这个邻国较弱，在这样的情况下我该怎样打这个仗，请不吝赐教。”

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“在回答您这个问题之前，请您听一听一个人怎样对付麻雀和燕子的故事。”

伯爵便问他这是怎么样的一个故事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“有一个人身体很不好，一听到鸟类的啼叫声便心烦，难以入睡，因此，他请他的朋友帮他出个主意，怎样才能使他在鸟类喳喳声中安然入眠。

“他的朋友告诉他，他要同时摆脱麻雀和燕子这两种鸟类

的鸣叫声是不可能的。不过，他朋友会一种巫术，可以帮助他摆脱其中一类鸟的鸣叫声：或者是麻雀或者是燕子。

“我们刚才讲到的这个体弱多病的人便回答他的朋友说，尽管燕子的啼叫声很刺耳，却没有家雀讨厌，因为家雀每天飞来飞去，总在你家里叽叽喳喳地叫个不停，所以麻雀最令人讨厌。然而，他还是宁愿先摆脱那燕子的叫声，因为它最刺耳。

“伯爵先生，说到您的这两个邻国，虽说离您远一些的这个国家更弱一些，我劝您还是先对那个离您近一些的邻国开战，因为这个邻国离得近，对您的威胁更大。”

伯爵认为这个主意很好，便依之而行，结果获益匪浅。

堂胡安对这个故事很感兴趣，便命人记入本书，并赋诗两行如下：

若需同你邻国开战，
先攻近，后及远。



卡尔卡索纳的一位贵族的灵魂 为什么得不到超度的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵与他的顾问巴特洛尼奥说：

“巴特洛尼奥，我非常明白，人活百年，难免一死。我很想趁现在活着时多行善事，修桥铺路，这样，待我去世后，不但可使我的灵魂得到永生，也可以让后世的人认为，那是我出资建造的工程。这件事怎么办才能办得更好，望不吝赐教。”

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“尽管积德行善无论采用什么方法，出于什么样的动机，都是一件大好事，但为了让您了解该怎样行善才能对灵魂有好处，该出于什么样的意图来做这样的事，我想您还是先了解一下发生在卡尔卡索纳的一位贵族身上的一件事。”

伯爵便问这个贵族究竟发生了什么事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“卡尔卡索纳有一位贵族一病不起。当他本人获知自己已不久于人世时，便派人去请来了大修道院院长和小教堂的教长。他当着他们的面立下遗嘱，遗嘱中规定，为了他的灵魂升天，他们该做什么样的善事，同时命令说，一旦他去世，有关的人就立即不折不扣地执行遗嘱。

“遗嘱的事办妥了。由于这位贵族送了许多礼，事情办得十分顺利，教士们都得到了一份厚礼，因此，贵族满怀信心，他的灵魂将会得救。

“几天后，有一个魔鬼附身的女人来到这个城镇。她说了许多奇奇怪怪的事情，因为附在她身上的这个魔鬼对这个城镇里人们在做什么，说什么均知道得一清二楚。

“贵族为使自己的灵魂得救而托付给他们办善事的这几位教士，听到这个魔鬼附身的女人口中说出的一些事情，便想去找她谈谈，问问她是否也了解有关这位贵族灵魂的事。

“教士们便来找这位女人了。他们一进这个魔鬼附身的女人的家，还没有等他们开口发问，这女人便告诉他们，他们对他们的来意知道得一清二楚。她说，他们要想打听的这个贵族的灵魂不久前已让她送进地狱里去了。

“教士们听了这女人的话后，说她在撒谎，因为这位贵族忏悔得很好，还很好地领受了教堂授予他的圣礼。倘使这个基督教徒对上帝的信仰是虔诚的，那么，她说的话不可能是真的，因为贵族的灵魂不可能入地狱。

“她回答说，毫无疑问，基督教的信仰和教义都是完全正确的。倘使这位行将就木的贵族，为了拯救自己的灵魂，做了一位基督教徒应该做的许多善事这一点是事实的话，那么，

他这样做的动机不良，因为他是让人们在自己死后才做这些善事的。如果他不死呢？就不行善了吗？他心里明白，人死后是什么也不能随身带走的，正因为这样，他才舍得花钱。还有一点，他行善的目的是为了流芳百世，让世人永远记住他的美名，因此，尽管他做了好事，但这好事他也没有做好，因为上帝并不是一般地奖赏行善者，而是奖赏那些行善行得好的人。由于这贵族行善的意图不良，他得不到上帝的任何奖赏。

“伯爵先生，既然您刚才请我给您出主意，那我就告诉您，您要行善就趁现在活着行。另外，为了得到上帝的奖赏，可不能弄虚作假。有人偷来山羊，屠宰后拿羊腿去供奉上帝。这种做法实在不值得提倡。用偷来之物供奉上帝，这样做是丝毫也没有意义的。善事要成为真正的善事必须具备五个条件：第一，行善者要用正常手段得到的钱财来行善积德；第二，要怀着真正的忏悔的态度做善事；第三，要多做善事，为行善积德，甚至可以倾家荡产；第四，要在生前行善；第五，要为上帝行善，切莫为个人的名利和虚荣行善。若做到上面这五条，那么，行善积德才完美无缺，行善者才能由此得到上帝巨大的奖赏。当然，我们也切切不要因为做不到上述的五条，便不去行善积德，以为反正得不到报偿，倒不如不干，这样做的理由是极不充分的，这样做甚至会导致悲观失望。其实，所有的善行必能帮助人们从罪孽中解脱出来，能使人们进行悔过自新，甚至对人们的健康也有益处。另外，行善还能使人们由穷变富，变得诚实，也能赢得美好的名声。总而言之，多行善事必有好报。不管人们怀着什么样的目的，只要能做好事，总是好的；若能同时做到上述五条，那就更好了。”

伯爵认为巴特洛尼奥说的都是正确的，便决心按顾问说的去做。

堂胡安认为这个故事很好，便让人记入本书，同时，赋诗两行如下：

若思来世进入天庭，
毋忘今生多行善事。



有关科尔多瓦一位名叫 阿拉根的国王的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，您知道我是一名优秀猎手，在狩猎时我使用了以往从来没有人使用过的新方法。例如，我在猎鹰的脚上拴上了皮带，还在捕兽网上增加了一些附加设施。那些对我不怀好意的人于是便讽刺挖苦我。他们在赞扬熙德·路易·地亚斯或费尔南·冈萨雷斯（因他们在战场上建立了奇功）或堂费尔南德国王（因他征服了别国）的同时，也赞扬了我，但用的是揶揄的口吻，说我之所以值得称道，是因为我给捕兽网增加了一些附加设施，给猎鹰脚上拴上了皮带，我明白，这种赞美词其实是一种谩骂。为此，我请求您告诉我，在这个

问题上我该如何行事。”

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“为了让您明白在这个问题上您该怎么办，我希望您听一听发生在一个科尔多瓦摩尔国王身上的故事。”

伯爵便问他这是怎么一回事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“科尔多瓦有一位国王，名叫阿拉根。他的王国虽然国泰民安，但他没能像那些贤明的国王所做的那样，一心一意提高自己的声名和荣誉。换言之，这些贤明的国王不仅能做到国泰民安，还能为民众做许多好事，使民众不仅在国王生前夸耀他们，而且在他们百年之后还能牢记他们的业迹。而这位国王却不关心这一点，他只是成天在王宫内饮酒作乐，别的事他一概不理。

“有一次，他在王宫听乐师们奏乐，乐师们吹的是当地民众十分喜爱的木笛。国王发现这种乐器音质并不理想，便从乐师手中接过木笛，在木笛的下方钻了一个孔，使之与原来的那几个孔在同一条直线上。打从这时起，这木笛听起来音质更好了。

“虽说这国王在改进乐器方面做了一件好事，但这件事终究意义不大，不是作为一个国王应该干的事情。于是民众便开始以揶揄的口吻来谈论国王的这一发明创造，说这是阿拉根国王添上的一条‘蛇足’。

“消息不胫而走，很快传遍了整个王国，也传到了国王本人的耳中。国王便问朝臣，为什么民众老是在谈论这件事，大臣们虽然想对国王隐瞒真情，但因国王一再询问，只好将民众为什么这样说的原因告诉了他。

“国王听了，心里十分难过。不过，他为人还算厚道，并不想去惩办那些谈论‘蛇足’的人，恰恰相反，他从中吸取教

训，决心再添一条‘蛇足’——这次办的是一件好事，民众定会赞扬他的。

“当时科尔多瓦的清真寺还未建成，因某种原因工程只建了一大半就停下了。国王为做善事便下令继续建造，使这座清真寺很快全部竣工了。

“这是当地一座规模最大、最完美、最庄严的清真寺，在全西班牙也是首屈一指的。感谢上帝，现在这座清真寺已变成了教堂，叫科尔多瓦圣母玛利亚教堂，是堂费尔南德国王在与摩尔人的战争中夺回了科尔多瓦这座城市后下令改的名，是用来纪念圣母玛利亚的。

“阿拉根国王建成了那座清真寺后，受到民众的交口称赞，他终于办成了一件真正的好事。

“于是，当年人们对国王的揶揄之词终于变成了赞美词。时至今日，当摩尔人称颂这一杰作时还说这是‘阿拉根国王的功迹’。

“伯爵先生，刚才您讲到您对狩猎的工具作了一些改进，人们对您冷嘲热讽，对此，您千万不要感到惆怅。您应该同时也做一些意义重大的与你们这些贵族老爷的身分相称的具有崇高意义的大事。这样一来，当年对您改进狩猎工具进行讽刺挖苦的人便会一改原来的态度，对您大加颂扬了。”

伯爵认为这个主意非常好，便依之而行，感到十分舒畅。

堂胡安也认为这个故事很有意义，便让人记入本书，并赋诗两行如下：

苦思流芳百世，
必有不朽之作。



一个伪修女的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，几天前我们几个人聚集在一起聊天，我们互相提出了一个问题：什么样的坏人会对人类产生最大的危害？有人说是捣乱分子，有人说流氓，有人说盗贼，最后有几个人肯定地说，对人们危害最大的是那些搬弄是非、挑拨离间之徒，或者说是那些爱制造污蔑不实之词的人。因为您为人聪明绝顶，所以我特请您说说您对这个问题的见解。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“在说出我对这个问题的一孔之见之前，我希望您能听一听有关一个魔鬼与一个伪修女的故事。”

伯爵便请顾问说说这个故事。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“在一个城镇里有一位善良人，他与一个心地也很善良的女人结为夫妇，日子过得十分和睦，夫妻之间从未发生过任何龃龉。

“魔鬼总不喜欢人们和和睦睦地过日子，它当然也不喜欢这对恩爱夫妻过这样的幸福生活，尽管魔鬼早已费尽心机试图在这对夫妻中挑拨离间，制造不和，但总难以得逞。

“一天，魔鬼从这对夫妇住的城镇回来，神情十分沮丧，因为它再次想在那对夫妻之间制造不和仍未如愿。这时，它遇到了一个伪修女。他们互相问候后，她便问魔鬼，为什么神情如此沮丧。那魔鬼回答说，它刚刚从那一对幸福夫妻住的地方回来。它早打算在他们夫妻之间制造矛盾，但从来没能达到目的，为此受到了魔王的指责，魔王还威胁它说，假如它不能使这一对夫妻产生矛盾，它们都会完蛋。正因为如此，魔鬼感到非常悲伤。

“那伪修女听了，回答道，她感到十分惊奇，为什么这个学识渊博的魔鬼也会失败。接着她说假如魔鬼能依照她提出的建议行事，她定能协助它达到预期的目的。

“魔鬼回答说，只要能使这一对恩爱和睦的夫妻产生不和，它便能干她要它干的每一件事。

“魔鬼与伪修女之间达成协议后，伪修女便来到了那一对夫妇住的地方。她首先与那妻子进行接触，将自己装扮成那年轻的妻子的母亲所喜欢的人。那妻子听说这伪修女与自己有这样一层关系，便对她招待得十分热情周到。

“这个心地善良的妻子相信了那伪修女的种种谎言后，便让她住在自己的家里，对她十分信任。她丈夫也和她一样。

“伪修女和这对夫妇共同生活了相当长的一段时间后，她已成了这对夫妇的亲信和顾问。一天，她神情十分沮丧地回

到家里，对那妻子说：‘孩子，我刚才听到一个消息，心里十分难过。有人对我说，你丈夫爱上了另一个女人。我请求你要对他多多关照，免得他再有异心。否则，你们夫妇俩今后不会有好日子过了。’

“当那心地善良的妻子听了这个消息后，虽然半信半疑，但是心里却十分难过，伤心。

“见到那妻子一副伤心的样子，这个坏女人便走出家门去找那丈夫了。找到丈夫后，伪修女便对他说，她心里很难受，因为他有了这么一个好妻子，怎么还另外爱上了一个女人，这事他妻子全都知道了，还亲口对她说，既然丈夫另有新欢，自己也得找个比丈夫更爱自己的男人。不过，他妻子请求她看在上帝面上，不要将此事告诉自己的丈夫，否则，他会把自己杀死的。

“丈夫听了这番话，虽不全信，却也感到十分伤心。那坏女人把这位丈夫搞得半信半疑后，立即又赶在他的面前去见他的妻子。见到她后，伪修女一面露出极其痛苦的神情，一面对这位善良的女人说：‘孩子，我真不明白我们女人为什么这样倒霉！我发现你丈夫对你越来越疏远了。你若不信，你可以看到，他一会儿回来后准是愁眉苦脸的，还会对你生气，这种情况以前是不会有吧。’伪修女说的这番话把那妻子也搞得将信将疑的，接着伪修女又去找那个丈夫，说他妻子对他产生了怀疑后，老是不高兴，不信他可以回去看看。丈夫回家后，发现他妻子真的愁容满面。他终于发现他们夫妇俩待在一起已不如往常那样欢乐了。想到这儿，他更伤心了。他妻子的情况也与他没有两样。

“丈夫出门后，伪修女又对那位心地善良的女人说，假如她愿意的话，自己可以为她找个精通巫术的人，此人可以替

她略施法术，让她丈夫改变目前的态度，消除以前从未出现过的怒容。由于这女人仍然希望丈夫能回心转意，便说她很希望伪修女能这样做。若能达到上述目的，她将感恩不尽。

“几天后，这个虚伪的女人便对那善良的女人说，她已找到一个先知先觉的男人。这个男人对她说，妻子若能在她丈夫的喉咙口取下几根汗毛，这男人便能施某种魔法，使她丈夫平息对她的暴怒，他们夫妻俩便能言归于好，重新过上幸福的生活。那虚伪的女人还对那妻子说，等她丈夫回来后，她要千方百计让他进入梦乡，而且要让他倒在她的双膝间睡着。说完，便给了她一把小刀，让她用这把刀割下丈夫喉咙口的几根汗毛。

“这可怜的女人原本是非常钟情于她的丈夫的，这会儿虽然因夫妇间发生一些不愉快的事而感到悲伤万分，但是心里还是想不惜一切代价地恢复原来和睦的夫妻关系。她这时听了伪修女的话，便点头同意，并拿起了那坏女人给她用来割她丈夫喉咙口的汗毛的小刀。

“之后，这个满口谎言的女人又去找那个丈夫，对他说她认为他死期已近，为此，她不能对他隐瞒她已了解到的一些情况：他妻子已准备将他杀死，以便和她的相好私奔。为此她和她的情人已经商量好，用下面的方法将他杀害：丈夫一回到家里，他妻子便会想方设法让他在自己的怀里睡着，等他睡着后，她便会用藏在身上的一把小刀割下他的脑袋。

“丈夫听了，大惊失色。以往他如果听到伪修女说这种话，那他只会感到担忧，而现在他听了，难过得难以自制，他决心保住自己的生命。他说他先得证实一下她说的话是不是事实。说完，他便回到家里。他妻子见到他回来，以比往常更愉快的神态迎候他，同时说，他太辛苦了，一心想着工作，也不

知休息和娱乐。她还说，他该睡一会儿了，请他将他的脑袋枕在她的双膝上，她将抚摸他的脑袋让他入睡。

“丈夫听了，便相信那坏女人说的话是真的，于是，他便将脑袋枕在妻子的膝盖上装作进入了梦乡。那妻子以为丈夫已经入睡，便取出小刀，准备照那伪修女说的那样在丈夫的喉咙口剃下几根汗毛。装作入睡的丈夫见妻子手拿小刀，已将小刀朝喉咙口刺来，便完全相信了那坏女人的话，他一把从妻子手中夺下小刀，反将她的脑袋给割了下来。

“那妻子的父亲和兄弟闻声赶来。当他们见到她已被割下头颅时，又惊又怒，他们过去可从未听到有人说她有任何不端的行为。于是，他们一怒之下将他抓住，也把他杀死了。

“丈夫的亲友们听到叫喊声，也赶了过来。他们又在一怒之下将杀害丈夫的人也给杀了。最后，这场纠纷以这座小城居民中的大部分人被互相残杀而告终。

“这一切原都是由于那个坏女人的挑拨离间引起的。上帝当然不会让这个作恶多端的女人逍遥法外。不久，这件事的始末终于水落石出，人们都清楚是这个坏女人搞的鬼，便将这坏女人处以极刑，替那些被害的人报了仇。

“鲁卡诺尔伯爵先生，倘使您想了解世界上谁最坏，谁能制造最大的危害，那么，我就告诉您，是那些表面上装作善良人的基督教徒，那些装作是好人和忠心耿耿的人，实际上是伪善者，是造谣者。我奉劝您对那些表面上装得十分善良的伪君子一定要提高警惕，因为这些人都不是好人，惯会欺骗。为了让您看清这些人的真面目，我劝您一定要记住《福音全书》中的一句话：听其言，观其行。世界上没有一个人能够长时间地瞒住他的罪恶行径，这点您完全可以相信。”

伯爵明白巴特洛尼奥对他说的都是真情实话，便照他的

主意行事,同时,请求上帝保佑自己和他的朋友们免遭这些伪君子的危害。

堂胡安认为这个故事很好,便命人将它记入本书,同时作诗两行如下:

若要认清一个人,
听其言,观其行。



关于善者与恶者，聪明人与疯子的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说：

“巴特洛尼奥，我有两个邻居，其中一人我对他十分器重，这样做我是有充分理由的。然而不知何故，此人也常常出一些纰漏，令我十分不快，有时甚至还欺侮我，使我十分生气。另一个人从来没有帮过我什么忙，我自然没有必要对他表示尊敬。此人有时也做一些使我不高兴的事。您是很有头脑的人，为此我特来请教您，请告诉我该如何正确地对待这两个人中的每一个人。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“您刚才跟我说的其实不是一个问题，而是两个问题，是两个完全相反的问题。”

题。为了让您明确在这两个问题上该如何正确行事，我希望您听一听下面两个故事：一个是关于善者与恶者的故事，另一个是关于聪明人与疯子的故事。”

伯爵便问他这是怎么样的两个故事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“我准备一个一个地讲。先讲善者与恶者的故事，再讲聪明人与疯子的故事。”

“伯爵先生，那善者与恶者经协商后同意住在一起。恶者为人苛刻，爱与人闹纠纷，每天总要干点坏事。他对善者说，他们最好买几头牲口，用来维持生计。善者听了很高兴，他俩便一起买了几只山羊。

“这几只母山羊产了羊羔后，恶者便假装大方地对善者说，无论是羊羔还是母山羊身上的东西，善者只要喜欢，均可选留。由于善者为人善良，很有节制，他不想先选择，便对恶者说，请他先来选，恶者秉性贪得无厌，心地险恶，一听善者让他先选，很高兴，便对善者说，自己要羊奶和羊毛，把母山羊产下的羊羔留给他。善者同意了。看来，他对这样的分配是满意的。

“不久，恶者又建议他们一起买几头猪。善者听了很高兴，母猪产下猪崽后，恶者便说，既然上次善者要了小羊羔，这会儿小猪崽该轮到给他了，猪奶和猪毛留给善者。善者只好同意这样分配。

“接着，恶者又说，他们该种点蔬菜了。于是，他们种了萝卜。萝卜长大后，恶者便对善者说，他们见不到萝卜埋在土下的这部分，他希望善者还是拿能见到的这部分，即萝卜的叶子，因为萝卜叶子看得到，摸得着，而他自己准备要地下的那部分。善者便根据恶者的建议要了萝卜叶子。

“后来，他们又种了卷心菜。卷心菜长大后，恶者又对

善者说，上次善者留下了萝卜能看得见的那一部分，这次他该要卷心菜中看不见的那一部分，也就是说，埋在地下的那一部分了。善者也没有提出异议，根据恶者的建议，他取了卷心菜地下的那一部分。

“再往后，恶者对善者说，他们该找个女人为他们做家务事。善者听了这个建议很高兴。于是，他们便雇了一个女人。不久，恶者又对善者说，这女人腰部以上的部分分给善者，腰部以下的部分分给自己。善者便要了那女人腰部以上的部分，这意味着这女人只给他做家务事；而恶者要了女子腰部以下的部分，这实际上意味着让这女人给他做妻子，与他同床共枕。

“那女人怀了孕，生了一子。妈妈想用自己的奶喂养婴儿时，善者出来反对了，因为母乳是属于他的。恶者有了儿子，兴高采烈地回到家里，可是他见到儿子在啼哭。他问那女人，孩子为什么哭；女人回答说，因为孩子没有奶吃。恶者说她应该给他喂奶嘛，女人回答说，善者不同意，因为奶是归他所有的。

“恶者听了，便去找善者，嬉皮笑脸地对他说，请他允许那女人给孩子喂奶。善者回答说，这奶是他的，他不允许用归他所有的奶来喂养孩子。由于恶者一再请求，善者便说：‘朋友，在分东西时，难道您没有想到我并不熟悉您自己选中的那几部分的东西，也不了解您给我留下的这几部分东西吗？不管怎么说，我可从来没有向您要过什么。您给我的这些东西不但无用，反给我添了许多麻烦，遭了许多罪，对此，您丝毫也没有表示过同情。现在上帝保佑，您也遇到了麻烦，需要我帮忙，对您的要求，我是绝对不会让步的。对此，请您不要感到奇怪。请您不要忘记您让我遭的那么多罪，

现在也该轮到您来受一受我过去受过的罪了。’恶者明白善者说的是实话。看来他儿子得饿死了。于是，他露出十分痛苦的样子，请求善者开恩，救救他那个可怜的孩子。同时，请他不要对自己过去干的坏事耿耿于怀，从现在起，他完全听命于善者。

“善者听了恶者的这番话后，心里暗暗感谢上帝，他终于也使恶者陷入了没有他的帮助便难以摆脱的困境，他认为这是促使恶者改恶从善的好机会。于是，便对恶者说，如果他想让那女人给孩子喂奶，那么他得背着孩子在城里走上一圈，嘴里还得大声地说：‘朋友们，请听着，善者通过行善战胜了恶者。’他如果做到了这一点，自己便同意那女人给孩子喂奶。恶者听了很高兴。他想，为了救儿子，付出这样的代价并不高。而善者认为，恶者能改恶从善，这价值很大。这件事就这样办了。于是，众人都明白，善者通过做好事战胜了恶者。

“下面讲一讲聪明人与疯子的故事。这个故事是这样的：有一个聪明人开了一家公共浴室。村镇里有一个疯子，常常到公共浴室里去洗澡。他见到来洗澡的人多了，便开始大吵大闹，一会儿拿水桶泼水，一会儿拿木棍打人，甚至还拿石块和随手拿到的任何东西乱击乱敲，闹得人们都走了。因而，这位聪明人的生意十分清淡，他经营的这家澡堂亏本了。

“后来，这位聪明人发现是疯子在搞破坏，于是，他起了个大早，在疯子来之前便进了浴池。他先脱光衣服，拿来一大桶滚烫的开水，还有一根大棒。这疯子又来了。他来澡堂不是洗澡，而是来捣蛋的，叫那些来洗澡的人没法洗澡。这聪明人这会儿已光着身子在等着他。见他来了。便怒气冲冲地朝他走去，将一大桶滚烫的热水朝他头上泼去。同时，又

拿起那根大棒，没头没脸地朝他身上打去，打得这疯子死去活来，他以为打他的人也是个疯子。于是，他大叫大嚷地跑出浴室。在路上，他碰到一个人。此人问他为什么这么大叫大嚷地跑出浴室。疯子回答说：‘朋友，千万要当心啊，浴室里还有一个疯子在那儿呢。’

“鲁卡诺尔伯爵先生，我认为，对待您的两位邻居，您可以采用以下的方法：对那位曾经帮过您的忙，而且在您看来是您的朋友的邻居，您应该善意地对待他。他虽然有时使您生气，您也不必计较，他来您家里时您应好生招待，他有困难您应该解囊相助。不过，您得让他明白，您这样做是因为他曾帮过您的忙，是因为您珍惜他的友情，并没有任何人迫使您这样做。对另一个从未帮过您的忙的邻居，您就不要对他太客气了。他要惹您的麻烦，您就不要忍气吞声。您应该使他明白，他即使有时帮您做点事，也只是出于他本人的利益，而不是为您着想，因为那些不是您真朋友的人有时帮您一点忙，也往往是出于私利，并无良好的动机和愿望。”

伯爵认为顾问的这些看法都很好，便照他说的行事，结果诸事顺利。

堂胡安认为这两个故事很好，便命人将它们编进本书，并写诗两行如下：

善人若思战胜恶人，
行善乃是唯一本领。



三位骑士与伯爵的故事

鲁卡诺尔伯爵一天对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，由于连年作战，我的财力亏损。正当我需要得到帮助时，当年曾在我家用餐并得到过我许多赏赐的某些人都弃我而去，有人甚至还加害于我，由于这些人干了这样一些事情，我当年对他们寄予的期望和信任眼下已丧失殆尽。我一向认为您看问题正确，故请求您给我提出宝贵建议，在这个问题上我该如何行事。”

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“我想，您刚才提到的这些人，如果事先了解堂佩德罗·努涅斯·德富恩特·阿尔梅希尔、堂路易·冈萨雷斯·德萨瓦约斯和堂古铁雷·鲁伊斯·德布兰基约这三个人当年的表现，那么，他们或许就不会那

样对待您了。”

伯爵便请他谈谈这几个人当年的表现。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥讲道，“堂罗德里格·厄尔弗兰科与堂基尔·加西亚·德萨格拉的一个女儿结婚，后者是一个非常贤慧的妻子，但她的丈夫——伯爵却无端陷害她。她对丈夫诬告十分痛心，便祈求上帝说，倘使她自己真的有罪，便愿受惩罚；然而，若她丈夫说的是假的，那么，他应该受到惩处。

“祈祷一结束，上帝便创造了奇迹：她的丈夫患了麻风病。这样一来，夫妻关系解体了，他们就这样分了手。后来，纳瓦拉的国王派人去说亲，她便与国王成亲，成了纳瓦拉的王后了。

“这位生了麻风病的伯爵自知已无法治好病，便决定去圣地朝圣，打算就死在那里。伯爵虽是一个有财有势的人，有许许多多的部属，却没有几个人愿意跟他同往。只有上面提到的这三位骑士愿意和伯爵同行。这一行人在朝圣的路上待的时间长了，带去的盘缠耗用殆尽，他们过着极端贫困的生活。这三位骑士几乎搞不到食物给他们的领主——伯爵充饥，无奈，他们只得找个地方住下来，并让其中一人出去干活，以便赚点钱来养活他们三人，同时，也给伯爵提供一点儿吃的。每天晚上，他们替伯爵洗澡，还替他清洗干净麻风疮面上流出来的脓血。

“有一次，当他们替伯爵洗脚时，其中一人突然喉咙发痒，便吐了一口痰。伯爵见了，以为他们厌弃他了，便伤心地哭了起来，说了许多抱怨的话。

“为了让伯爵相信他们并没有厌弃他，他们用双手捧起一捧洗过麻风疮口的满是脓血的脏水，一口就喝了下去。他们

三人便这样和他们当年的主人艰难度日，一直和他待在一起，直到他去世。

“这三位骑士认为，不管伯爵是死是活，都应将他送回原来的领地。倘使没有他，他们回到领地也毫无意义。现在伯爵死了，有人劝他们，将伯爵的遗体火化，带着他的骨灰回去。他们回答说，无论是在伯爵生前还是在他死后，他们决不允许别人碰一碰他的躯体。他们不同意将尸体火化。他们将死者埋入土内，等尸体腐烂后，他们把未烂的尸骨装入一只小箱子内，然后轮流扛着箱子，一边要饭，一边往回走。他们走过许许多多地方，身上还带着那几年他们亲自写的日记。他们虽一贫如洗，但心里很踏实、愉快。终于他们到了多罗萨城。当他们走到城市的街道上时，迎面遇到了一大群人。原来这些人要活活烧死一位很有身分的太太，因为她的一个小叔子控告她通奸。走在人群前面的一个人大声宣告，倘使没有一位骑士能挺身而出为她决斗，搭救她的生命，她便要活活烧死。可是没有人出来为她决斗。

“堂佩德罗·努涅斯(绰号叫‘忠臣’)听了，心想，由于没有骑士出来为她决斗，这位太太便要遭到酷刑，这太残忍了。于是，他便对自己的同伴说，假如这位太太确实没有犯通奸罪，那么，他愿意出来为她决斗。

“说完，他便朝这位太太走去，请她务必对他说真话，究竟有没有那回事，那位太太回答说，她从来没有干过那样的事，尽管她心里确实有过这样的坏念头。

“堂佩德罗·努涅斯心里想，如果她有过干这种她不该干的事的念头，那么，他若去解救她，自己也会遭殃，不过他又想，她既然光有这个想法，却没有真的干过这样的事，他就应该冒点险出来保护她。

“那些控告那位太太的人不同意他出来决斗，理由是他不是骑士。待他取出骑士证明书后，他们只好同意。那位太太的亲属给他提供了用来决斗的武器和马匹。他在进入决斗场前对众人说，在上帝的帮助下，他自己将保住自己的荣誉，那位太太也将得救。但由于这位太太曾经产生过那种坏念头，他在决斗中会受伤。

“进入决斗场后，上帝帮了堂佩德罗·努涅斯的忙，他在决斗中取得了胜利，救了那位太太的性命，但他自己却失去了一只眼睛，他料想的事终于发生了。

“那位太太和她的亲属给了堂佩德罗·努涅斯很多的赏赐，作为对他的报答。有了这些钱财，他们便能带着他们的领主——伯爵的遗骸继续上路了。这时用不到像当初那样过苦日子了。

“这三位有着侠义心肠的骑士带着伯爵的尸骨快要来到卡斯蒂利亚，这个消息传入国王的耳中，他听了欣喜万分。他感谢上帝，让他的王国能有三个做出惊天动地的事情的人，国王派人告诉他们三人，在他们进卡斯蒂利亚城时要步行，要穿褴褛的衣衫。他们进城时，国王也出来迎接他们，还赏给他们大量的金银财宝。他们的后代至今还在继续享用当年国王赏给他们的财物。

“国王和所有跟随国王出来迎接三个携带伯爵遗骸归来的骑士的人，和三个骑士一起来到了奥苏纳，将伯爵的尸骨埋葬在那儿。事毕，三个骑士分别回到了自己的家里。

“堂路易·冈萨雷斯回家后，坐在餐桌前用餐，她妻子见到桌上的菜肴，便双手朝天举起，叹息道：‘托上帝的福，我终于看到了这一天。主啊，你非常清楚，自从我丈夫离开后，我今天是第一次吃肉，也是第一次喝酒。’堂路易·冈萨雷斯

听了妻子的话心里很难过，便问她为什么要这样做。她回答说，这点他该明白，当时他与伯爵离家时曾经对她说过，他若不能与伯爵同时回来，这辈子便不回来了。同时他还对她说过，希望她能当个正正经经的太太，生活俭朴点，家里有面包吃有水喝就行了。她想，既然丈夫说了这样的话，她自己就不该上街去买酒买肉吃了，有面包吃，有水喝她也就心满意足了。

“堂佩德罗·努涅斯回到家里后，家里人也很高兴。客人们走后，家里只剩下他本人、他妻子和他们的子女。妻子和子女见他回来，高兴得哈哈大笑起来。堂佩德罗·努涅斯以为他们是在讥笑自己只有一只眼睛（他另一只眼睛在为保护那位多罗萨的太太的决斗中失去了），便用双手捂住自己的脸，异常痛苦地躺在床上。他那位贤惠的妻子见了，便一再追问他为什么这样难过。他无奈只好回答说，他感到十分遗憾，因为他们讥笑他失去了一只眼睛。

“贤惠的妻子听了，便拿起一根长针，朝自己的一只眼睛刺去，同时对堂佩德罗·努涅斯说，她这样做的目的是让她在她以后微笑时不要以为她在讥笑他。

“由于这三位骑士行了善，上帝使他们的日子过得非常幸福。

“伯爵先生，现在再回到您刚才说的问题上来。您说那些曾经得到过您的恩赐的人弃您而去。其实这也要看具体情况，分别对待。其中有些人可能会像上面说的三个骑士那样报答您的恩情。另外一些人也许会不知图报，对这样一些人您也不能仇视他们，您仍然要对他们施以恩泽。他们表现不好，后果应由他们自己来承担。另外，您也应该看到，虽有一部分人表现很差，但也有一部分人对您忠心耿耿。这部分人对您

自然有很大的价值，他们的价值也就抵消了那些表现不好的人产生的危害。还有一点：您千万不要以为凡是您施过恩泽的人都能报答您。其实，只要有一部分人能这样做就可以了。”

伯爵认为顾问的话很有道理。堂胡安也认为这个故事很好，便让人写进这本书里，同时，赋诗如下：

忘恩之徒世常有，
行善之心不可无。



一个成为魔鬼部下 的人的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，有一个人自称能预卜吉凶，预知人们的命运。他对我说，利用他的这个本领我就能预知未来，我还能利用这种本领增加自己的财势。然而，我对此总难以相信，认为其中必定有诈。为此，特请您发表高见，在这个问题上我该如何行事。”

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“为了让您在这个问题上有一个正确的做法，我希望您听我讲一讲一个与魔鬼打交道的人的故事。”

伯爵请求他将这个故事讲给自己听。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“过去有一个很富有的人，突然家道中落，贫困得连一日三餐也成问题。”

“有钱人一旦成为穷光蛋，这滋味大概是最难受的了。为此，我刚才跟您讲到的这个人成天闷闷不乐，心烦意乱。有一天，他郁闷得快发疯了，便独自一人朝山上走去，心里一直想着自己那悲惨的处境。就在这个时候，他遇到了一个魔鬼。”

“这魔鬼无事不知，自然也清楚这个人为什么会烦恼。魔鬼故意问他为什么这般伤心，此人回答说，反正他也无法消除自己心头的郁闷，为什么还要问呢。于是，魔鬼便说，若能按照他说的办法去做，烦恼很快便能烟消云散。魔鬼为了让此人相信自己的本领，说出了此人的烦恼所在及其原因，还向此人表示，他了解他的一生。最后魔鬼还对此人说，若能按他的指令行事，便能迅速地摆脱贫困，还能变得比过去更为富有，甚至可以变成在门第相当的人中最富有的人。因为他是魔鬼，他有这个能力。”

“听说他是魔鬼，那个人开始时十分惧怕，但由于此人迫切地需要改变现状，便对魔鬼说，他想要自己干什么，自己就愿意干什么。只要他能帮助自己摆脱贫困，获得财富，什么事都肯干。”

“请您不要忘记，伯爵先生，魔鬼总是寻找最适宜的时机来欺骗他想要欺骗的人。当魔鬼发现对方处在极端困难的境地，需要得到帮助时，当他发现对方处在恐惧的状态或企图实现某种愿望时，他便会利用这种机会达到自己的目的，让对方干他想干的事。刚才讲到的那个魔鬼见那个不幸的人正处在极度痛苦之中，他便利用这个机会达到行骗的目的。”

“那魔鬼见到对方已表示愿意顺从自己的意志行事，便与

他订立了合约。这样一来，此人便成了魔鬼的部下，在签订合约后，魔鬼便叫他去偷盗。他有了魔鬼的帮助，无论到谁家，无论那家的门关得多严实，都能破门而入。万一他发生了什么危险，也只要讲一下‘堂马丁，请来救我！’魔鬼便会立即来到他的身边，帮他脱离险境。

“在一个漆黑的夜晚，他朝一个富商的家里走去。大凡干坏事的人总怕见到阳光，此人也不例外。他来到富商家的门口，魔鬼便替他打开了门，也替他打开了富商家的珠宝箱。他不费吹灰之力便偷到了许多钱财。

“几天后，他又去偷了一次，偷的东西更多，更值钱。之后，又接连偷了几次，手头上的钱越来越多了。这时，他早已忘记了前些日子的贫困。这个可怜虫几乎偷窃成瘾。偷的次数多了，他便麻痹大意起来，最后被抓住了。

“他被投入监狱后，便用我们已经知道的那句话召唤魔鬼。魔鬼召之即来，将他解救出狱。他发现魔鬼堂马丁十分守信用，便开始疯狂地偷起来，他很快便摆脱了贫困，成了巨富。他由于不停地偷，再次被抓住了。他又一次召唤堂马丁。魔鬼这次却没有如他想象的那样立即到来。魔鬼未到前，当地的法官便对他进行了判决。不过，这次判决并没有起到多大的作用，因为这位大名鼎鼎的堂马丁很快就来了。那盗贼见他来了，便说：‘啊，堂马丁，我给吓坏了！您为什么来得这么晚？’魔鬼回答说，他很忙，因此来晚了。说完，便立即将盗贼解救出狱。

“因为有魔鬼在庇护他，他的胆子更壮了。他继续干着罪恶的勾当，结果又一次被抓住了。魔鬼再次前来解救他，不过，这次来得更晚了。法官再次对他开庭审判，将他判处监禁数年。他身陷囹圄，这时，堂马丁来了，一直上诉到国王

跟前，才使那盗贼获得赦免，释放。

“不久，这窃贼又重操旧业，又被抓获了，这次他被判处绞刑。他已站在绞刑架下了，堂马丁才应他的召唤而来。他对魔鬼说：‘啊，堂马丁，这可不是开玩笑的呀，我简直给吓死了！快救我出去吧！’

“然而，堂马丁却对他说：‘在这个袋子里有500枚金币，你把这500枚金币给那个法官，他就会放了你。’这盗贼便依魔鬼的主意办，当时法官已下令要绞死他了，却一时找不到用来执行绞刑的绳索。趁人们正在寻找绳索之际，那盗贼便叫来法官，将装满金币的袋子交给他，法官见盗贼给了自己500枚金币，便对周围的人说：‘朋友们，谁见到过绞刑架上会没有绳索呢？显然这是因为此人本来就没有罪，所以上帝不愿他死去，故意让我们找不到绳索来执行绞刑。我宣布绞刑暂缓执行，明日再执行，在此期间我们尽可能地对此案子作进一步的调查。倘使他真的有罪，明天就在这儿伏法。’其实法官使的是缓兵之计，以便争得时间好将盗贼从狱中放出。他这样做，是因为他确信那个袋子里装的是500枚金币，这钱是盗贼用来买自己的一条命的。谁知他一打开口袋，发现里面只有一条绳索。于是，法官便下令立即绞死那个罪犯。

“当那盗贼再次站在绞刑架下时，堂马丁又来了，当然是盗贼请他来帮助自己逃生的。这时，魔鬼对盗贼说，自己是很愿意帮助他的，但必须在他到达绞刑架之前。现在为时已晚了。

“于是，这个倒霉鬼就这样一命呜呼了，原因就是 he 过分地相信了魔鬼的话。伯爵先生，您可以确信，所有这些人——无论是占卜的，搞巫术的，算命的，还是画符的，他们都没有什么好下场。您若不信，那么，请您回想一下阿尔瓦尔·

努涅斯和德加尔西拉索这样一些人的结局吧，他们是世界上最相信预言、占卜这一类事的人，他们的下场如何您是清楚的。

“鲁卡诺尔伯爵先生，您若希望振兴自己的事业，除了祈求上帝的帮助外，还得靠您自己，千万不要去相信那些预言家和别的一些人的胡说八道，因为最使上帝感到生气的便是那些专搞预言、占卜吉凶以及诸如此类的骗术的人。这些罪孽是上帝最痛恨的。”

伯爵认为顾问的这番见解非常正确，便照他说的去做，结果很好。

堂胡安认为这个故事很好，便让人记入本书，并赋诗两行如下：

不信上帝信鬼邪，
生时受罪死更哀。



一个偶尔来到一条住满烟花女的小胡同的哲学家的故事

鲁卡诺尔伯爵一天对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，您很明白，世人为之奋斗的最重要的目标之一便是为了赢得好名声，在赢得名声后，不让任何人来玷污它。我知道，如何赢得个人的声望，这不是一个简单的问题。您出的主意比谁都高明，为此，我请您告诉我，怎样才能维护、提高自己的声望。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“这个问题我也很感兴趣。不过，为了让您更清楚地领会我的意思，我想请您听一听有关一位年迈的哲学家的故事。”

“这位哲学家怎么啦？”伯爵问。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“在摩洛哥王国

的首都住着一位很有名望的哲学家。这位老先生生了一种病：排便十分困难，每次大便不仅痛苦万分，而且历时很长。

“医生们嘱咐他，每当他觉得需要大便时，便应立即上厕所，切莫迟误。

“一天，他在他居住的这个城市里的一条街上行走时，突然觉得需要大便。他遵照医嘱，来到一条小胡同里，想找个厕所做那件谁也无法推辞的事情。

“这天他时运实在不佳，他走进去的这个小胡同里却住着一些专门腐蚀人们灵魂、玷污人们肌体的女人。然而，这位哲学家却对这儿住着此类女人的勾当一无所知。由于他生着这样的病，在小胡同里待的时间很长。再则他走出厕所时提着裤子（他根本不知道这儿有烟花女），人们都以为这位老先生在胡同里干的事是与他平时的言行及生活态度格格不入的。

“往往会出现这样的情况：一位名人若是干了一件与他身分不相称的错事，即使是一件无关紧要的小错事，也会遭到人们的责备，而且往往遭到比一般人更严厉的责备，哪怕这一般人犯的错误更严重一些。这位哲学家的情况便是这样。一位德高望重上了年纪的哲学家居然到了那样一个腐蚀人们灵魂、肌体、声名狼藉的地方，这怎能不引起人们的议论和批评！

“他一回到家里，他的学生们便去看他了。学生们怀着沉重的心情对他说，他干了这样严重的一件事，连他们做学生的也不能理解。还说这么一来，他多年来努力建树的声誉全都完了。

“哲学家听了学生们的话，心里直发怵，便问学生他究竟犯了什么错误，在什么地方犯的错误。学生们回答说，他怎

么还提这样的问题呢，全城的人几乎没有一个人不在议论他犯的错误和在什么地方犯的错误。

“哲学家听了，心里更难受了。他已意识到是怎么回事了，不过，他请求学生们不要继续谈这件事情了，八天之后，他就这个问题给他们作个全面的答复。

“他将自己关在书房里，埋头写起书来，写成了一本很好很有用的书。这本书篇幅不长，却谈了许多问题，涉及到人们的命运，如幸运和失意。这是一部用对话体写成的书，采用了他和学生对谈的形式。他在书中说：‘孩子们，在人们遇到的种种幸运和不幸的事情中，有时是有意去寻找而获得的，有时是不找自得的，比如，有人行了善，便获得幸福，这是有意去寻找而获得的，同样，有人作了恶，遇到了不幸，这不幸也是自己去找来的。这里讲的幸福和不幸，都是自己去找来的。换言之，这些好事和坏事的出现是人们自身行动的结果。另一种情况是好事或坏事不找自来，也就是说，你什么也没有干，便得到了好处，比如，你有一天走在路上，拾到了一只满是金钱的钱包，或者遇到倒霉的事儿，比如你走在路上，有人拿石子打鸟，那石子却落到了你的头上，打破了你的脑袋。上面说的就是不找自来的幸运事或倒霉事，这是它们自己落到你身上的，而不是你有意去干的。在人们有意去干而赢得了好处或遭到不幸的问题上有两点值得注意：第一，要做好事，做好事有好报，会交好运，做坏事则会交厄运；第二，上帝惩恶扬善，你做了好事，上帝会奖赏你，你做了坏事，上帝就会惩处你。在不找自来的幸运事或倒霉事的问题上也有两点要注意：第一，千万不要做坏事，免得交上厄运或者落上个坏名声；第二，如果厄运不找自来，也就是说，你并没有干坏事，它却降临到你的头上，那就只好自

认晦气了。不过，应该相信上帝，上帝自然会有公断的，我的情况就是这样。那天我去一个小胡同里上厕所，这原本不是什么罪过，也牵涉不到我的名声，但由于那儿住了一些不正派的女人，我虽说没有任何过错，但还是遭到了诽谤。’

“鲁卡诺尔伯爵先生，您若要增加您的声名，或者说您想继续扩大您现有的名气，那么，您得做下面三件事：第一，多行善事，以取悦于上帝；多施恩于他人，以便竭力保住您原来的名望，须知您虽然有名望，但如果不行善事或者与之相反，作起恶来，那就会像那些过去是好人，后来却不是好人的人那样，损害原来的好名声，最后身败名裂；第二，祈求上帝，让您能保持并增强您现有的名望，并保佑您不做有损名望的事，不说有损名望的话；第三，不说也不做会使人们对您的声誉产生怀疑的话和事。另外，有时往往会有这样的情况：您明明做的是好事，但从表面上看，人们却以为是件坏事。遇到这样的情况，您应该对人们多加解释，因为人言可畏，人们对一件事作的评论对个人的声望往往会产生相当大的影响。不过，对上帝来说，关键还是在于您有没有在行善事以及您是怀着什么样的动机行这些善事的。”

伯爵认为这个故事很好，便祈求上帝帮助他多做善事，以拯救自己的灵魂，保持自己的名声、荣誉和财富。

堂胡安也认为这个故事很好，便让人写入本书，并赋诗如下：

若要保持好名声，
多行善，慎于言。



一个摩尔青年与他胆小 如鼠的妹妹的故事

鲁卡诺尔伯爵一天对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，我有一位兄长，我们是同胞兄弟。常言道，长兄为父，我一向十分尊敬他。他是一个很虔诚的基督教徒，也很有能耐。然而，上帝偏要让我比他更富有，更有权势。对此，他虽然没有表露出来。但我感觉得到，他对我是怀有妒忌之心的。有时我需要得到他的帮助，他不但不助我一臂之力，还说这是一种罪过；有时又对我大加申斥，弄得我都忘记了在什么事上需要得到他的帮助。然而，他自己却常常来找我帮忙，有时甚至会置我个人的生命或家产于危险而不顾。总之，我们兄弟俩不免常常发生一些磨擦，我想请您给我出个

主意，我该怎么办才合适。”

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“我认为您兄长的行为与一个摩尔人对他的妹妹的行为颇有相似之处。”

伯爵便请他讲一讲这摩尔人与他妹妹的故事。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥讲道。“有一个摩尔人，他有一个妹妹，生性十分胆怯，无论看到什么东西她都害怕，见到别人对她的任何举动她都疑虑重重。她的胆子小到这样的程度：她拿瓦罐喝水（摩尔人常常端起瓦罐喝水，喝水时会发出某种声音）时，听到那声音便会吓得半死。

“她兄长是个心地善良的青年，但十分贫困。由于贫困，人们常常会干出一些不太体面的事情来，这位年轻人也是这样。为了养家糊口，他不得不干一些见不得人的事情。每当有人去世，他便在夜里来到墓地，掘出尸体，将死者身上穿的寿衣和其他的陪葬品全部盗走。他就靠干这样的勾当来养活自己、妻子和妹妹。”

“有一天，一个富翁去世了。死者家属将一些毛料衣服和很值钱的金银珠宝作为陪葬品一起入棺合殓。妹妹听说哥哥要去盗墓，便说她也要与他同去墓地，帮他一起将盗来的寿衣和其他值钱的物品携回家中。

“夜幕降临后，小伙子和他妹妹一起来到坟地。他们掘开墓穴后，见到死者身上穿着几套质地极好的毛料衣服。他们动手从尸体身上脱下这些衣服，然而这样做十分困难，要脱下死者的衣服，除非将呢料撕破，否则，就得割下死者的头颅。

“妹妹知道，若将死者身上穿的毛呢服装撕破取出，那些服装便会大大失去价值。于是，她突然壮起胆子，双手捧起死者的脑袋，用劲将它拧下，她这样做时既不感到害怕，也

不怀有任何恻隐之心。接着，她便和哥哥一起剥下寿衣，将其他值钱的陪葬品全都取走，然后回到家里。

“翌日，一家人坐在餐桌边用餐。喝水时，那装满水的瓦罐又开始发出平时常常发出的那种奇异的声音。妹妹听了，脸一下子苍白得像个死人。这时，她哥哥想起昨日夜间她如何既不害怕也毫无怜悯心地拧下死者头颅的情景，便用阿拉伯语对她说：‘妹妹呀，听了这瓦罐的咚咚声你倒吓成这个样子，那拧断脖子时发出的声音你怎么不害怕呢？’这两句话在摩尔人的语言里后来竟变成了谚语。

“鲁卡诺尔伯爵先生，您刚才说到，您兄长不肯帮您的忙，有时甚至还说您叫他干点什么事是一种罪过（实际情况当然并非如他所说的）。与此相反，他对您却常常提出要求，请您帮他做事，这时他就不考虑什么罪过不罪过了，有时甚至置您生命、产业于危险而不顾。这就像那位摩尔女子一样，听到瓦罐的声音会吓个半死，将死者的脑袋拧断却面无惧色。像他这样的人您如果真的希望他能帮助您干点事，请您用好言好语对他说。他若请您帮助他，在不损害您的利益的情况下，您可以这样做。然而，凡是有损于您利益的事，甚至会对您造成某种危害的事，您一定要千方百计地避开它。”

伯爵认为这个主意甚佳，便依之而行，结果诸事顺利。

堂胡安认为这个事例很好，便让人记入本书，同时，赋诗两行：

他若不助君，
君亦莫舍命。



一个考验朋友的人的故事

一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说：

“巴特洛尼奥，我有许多友人，根据他们平时的言谈，他们对我怀有深厚的情意。他们说，为了我，他们可以牺牲自己的产业，乃至自己的生命，还说他们在任何情况下决不和我分开。我知道您看问题正确全面，特地请您发表意见，您认为他们说的是不是真话。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥回答道，“常言道，千金易得，知己难求，有一知交是世界上最好不过的事了。但您必须记住：患难见知己，在平时您往往很难知道谁是好友。为了让您能在困难的环境中考验出谁是您真正的忠实朋友，请您听一听这样的一个故事：有一个人，有一个儿子，儿

子对父亲说有许多朋友，父亲便让他去考验他的朋友，看看谁是真正的朋友。”

“我非常喜欢听您这个故事，”伯爵说。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“有一个心地善良的人，有一个儿子。他经常告诫儿子说，他应该作出努力，使自己拥有更多的好友，儿子竭力听从父嘱，开始广交朋友。不久，这位年轻人真的有了许多朋友，他们都说自己是他的挚友，是他真正的朋友，而且愿为他做他需要做的一切。如果需要，他们还表示愿意为他献出自己的产业和生命。

“一天，父亲问儿子是不是已照他说的话做了，是不是已有了许多朋友。儿子回答说，朋友已交了不少，在这些朋友中有10人他很有把握地说是他的至交，他们可以为他献出自己的一切，甚至自己的生命。

“父亲回答说，他觉得十分奇怪，儿子怎么在这么短的时间里便交了这么多朋友，而他自己虽已年迈，却只交了一个半朋友。

“儿子回答说，他自己说的话都是事实，为这事他和父亲发生了争论。父亲建议他对他的朋友进行一番考验，考验可以用下面的方式进行：他可以杀一口猪，将死猪放进一只麻袋里，然后，扛着麻袋挨家挨户地跑到他的这些朋友家中，对他们说，他身上扛的是一个被他杀死的人的尸体，他确信，此事若被当局知晓，无论是他本人还是知道此事的人均难逃一死。然后请求他们，既然是他的朋友，希望能帮他藏起这具尸体，同时，如有可能，将他自己也藏起来。”

“儿子依照父亲的建议去办。他扛着装有死猪的麻袋，一家一家地去他朋友们的家中叫门，对他们叙说自己杀人一事，

请他们予以帮助，结果，每个朋友的回答都是大同小异，他们一个人也没有说自己愿冒身家性命去帮助他，反而对他说，看在上帝的面上，千万不要对任何人讲他已到过自己家里。有的假惺惺地说，他们可以为他去求求情；有的说，当他被送上绞刑架时，他们一定在旁边陪伴他；有的说他若被当局正法，他们一定将他的遗体体体面面地埋葬。

“年轻人考验了他的朋友后，回来对他的父亲讲述了事情的全部经过。父亲回答说，俗话说，姜还是老的辣，作父亲的经验总比他丰富得多。说完，他便叫儿子去考验自己的一个半朋友。

“小伙子首先去考验父亲的‘半个朋友’。他身上背着那只死猪，来到父亲朋友的家里时，已是夜深人静了。小伙子向父亲的朋友讲述了自己如何杀死了一个人，他自己的朋友又如何不肯帮他的忙，请求父亲的朋友看在与自己父亲多年交情的份上帮帮他的忙。”

“他父亲的这‘半个朋友’回答说，他跟这年轻人本人既无交情，也不承担什么义务，但考虑到自己与他父亲的友谊，他愿意助他一臂之力。说完，他便扛起那只他认为里面装了尸体实际上是装了死猪的麻袋，来到自己的菜园里。然后，掘起几棵卷心菜，将麻袋埋到地里，又将这几棵卷心菜照原来样子种好。这一切安排妥当后，他便打发小伙子回家，并祝他交好运。

“儿子回家后，向父亲叙说了那‘半个朋友’如何帮助自己的经过。父亲又让儿子次日见到这个朋友后，先随便找个理由与他争吵一番，然后，使尽平生之力给他狠狠打一记耳光。

“这年轻人便照父亲的吩咐做了。当他使劲地打了父亲

的朋友一个耳光后，那朋友说：‘孩子，我完全相信，你这样做是不对的。不过，我决不会因为你侮辱了我，就将你昨夜的事张扬出去，就是你给了我更大的侮辱，我也不会这样干。’儿子回家向父亲叙述了他如何打那‘半个朋友’一个耳光，那‘半个朋友’又对自己说了些什么后，父亲便命儿子再去试一试那个完完全全的好朋友。儿子遵命来到父亲朋友的家里，向他叙说了自己的不幸遭遇，他父亲的朋友便对他说，他一定要救他的命，也一定不会让他受到什么伤害。

“事也凑巧，这期间村镇里真的被杀死了一个人，凶手是谁一时难以弄清，由于不少人见到这年轻人背着一只麻袋在夜间走来走去，而且还不止一次，因此，人们便说是他杀死了那个人。

“长话短说，这其中的细节我就不说了。结果，这位年轻人便被送交法庭，判处死刑。父亲的那位朋友尽了一切努力想解救他，使他免遭绞刑。眼见自己的一切努力均难达到目的时，父亲的朋友便对法官说，他实在不想再昧着良心了，他要说实话了。那个年轻人并非真正的凶手，真正的凶手是自己的独生子，自己的儿子会来坦白交代的。他儿子真的坦白交代了，接着被判处死刑。这样，他朋友的儿子即那个年轻人终于逃脱了一死。

“伯爵先生，刚才我已对您讲述了如何考验自己朋友的故事。我认为这个故事很不错，它启发我们，在我们还未完全了解自己的朋友之前，应该对他们进行一番考验，只有这样，才能弄清谁是真朋友，谁是假朋友。只有真朋友我们才能信任他们，这样的真朋友为数不多。多数（也可以说大多数）朋友都不能算真朋友，他们往往只能与您共安乐，遇到您有困难时，他们便会离开您。”

“伯爵先生，现在您一定会有办法弄清您的友人中，谁是您真正的朋友，谁该得到您更大的信任了。”

这些话伯爵听了十分高兴，他相信这些话是完全正确的。

堂胡安也认为这个故事很好，便命人将它录入本书，并赋诗两行如下：

烈火之下见真金，
患难之中见知己。



一个当了一年国王被剥光衣服 丢弃在海岛上的人的故事

有一次，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，有人劝我说，像我这样为人正派又有权势的人应该竭力设法增加我的财富和声誉。我想您一直在给我出一些好主意，这次也请您给我说说，我该不该听从这样的劝说。”

“伯爵先生，”巴特洛尼奥回答说，“您向我提出要求，要我给您出个主意，但这个主意不太好出，理由有二：第一，我不得不说一些有悖于您的行为准则的话；第二，我的主意与有些人已经给您出的主意是针锋相对的。不过，我心里明白，我若要成为一个忠实的顾问，那么，我就不应该只顾私利，一

味考虑我提出的建议和规劝会使您高兴还是不快，而应该不顾一切地向您提出最好的建议。因而，我将给您出一些对您有利，符合您为人的特点的主意。刚才您谈到的有人给您出的主意不算坏，但不完整，对您也不合适。为了使给您出的主意更完美，对您更有利，我还是请您听一听下面的故事：一个被人们选为一国之主的的人的故事。这个国家是一个遥远的国家。”

“请把这个故事讲给我听，”伯爵说。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“在我刚才说的这个国家里有一个习俗：每年要选举一人充当国君。在他执政期间，人们应完全听从他的号令，但是他在执政期一结束，便被剥夺所拥有的一切权力，还要被剥光衣服，丢弃在一个荒无人烟的岛上。

“有一年轮到一个人智力比其前任高的人当国君。这个国君心里明白，一旦他的一年任期结束，人们就要像对付他的前任那样来对付他了。于是，他在执政期尚未结束的时候，便秘密地派人去那个他即将去的岛上造一幢十分漂亮、十分完美的住宅，里面豪华舒适的生活设施一应俱全。这样，他在那儿可以舒舒服服地过一辈子了。他让人将这幢住宅修建在一处极其隐蔽的地方，使他的部属永远也发现不了。

“此外，他还对他的几个好友交代说，万一他到时还缺少某些生活必需品，就请他们设法给他送去，使他在流放期间一无所缺。

“一年执政期结束后，他像他的所有前任一样，被剥光衣服，赤身露体地丢在那个岛上。由于他早有准备，便来到那幢早已建好的住宅里，日子过得十分舒坦，丝毫也不感到缺少什么。

“鲁卡诺尔伯爵先生，您若希望我给您出个好主意，那么，我希望您能考虑一下，您是赤身露体来到这个世界的，您生活在这个世界上，在未来的日子里，您是不是应该做些有益的事情。只有做了有益的事，您才能在离开这个世界时，使自己的灵魂有个好的归宿。人的灵魂是永存的，它的存在是不能以年数来计算的。另外，您应该知道，人们在今世做的事，无论是好是坏，上帝全都记在心里，以便在来世对他们进行奖惩。根据上述种种理由，我奉劝您在世时一定要多做好事，以便在去世时让灵魂能有一个好的归宿。还有，您在行善时应该有一个良好的动机，切莫为行善而行善，更不能借行善的机会追求名利和虚荣，也就是说，您应该在摒弃虚荣心的情况下做善事。您还应当委托您的好友在您此生来不及行完善事的情况下，请他们代为行善，以超度您的亡灵。对所行的善事您不应该大肆张扬。此外，您也应该为保住您的名节，繁荣您的事业尽一切努力，因为这对您也是有益的。”

伯爵认为，顾问说的这些话都很有道理，他出的这些主意也很好，于是，便祈求上帝能引导他依照顾问说的话行事。

堂胡安也认为这个故事极好，他命人将它载入本书，并赋诗两行如下：

今生多行善，
来世获永生。



苏丹和他臣属的妻子的故事

鲁卡诺尔伯爵一天对巴特洛尼奥说道：

“巴特洛尼奥，我非常明白，在这个世界上没有人能比您更正确地回答我向您提出的所有问题。为此，我请求您能告诉我，一个人最优良的品质是什么。我之所以这样问您，是因为我明白，一个人需要具备的优良品行很多，而且，光说具有好品行还不行，还要见诸行动。这些优良品行在这次谈话中当然不可能全都涉及，我只想请您谈谈其中最重要的一种，以便让我听了永远不会忘记，并能付诸行动。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“您如此地夸奖我，说我有超人的智慧，这真叫我感恩不尽，也使我诚惶诚恐。我唯恐您在这方面的认识有偏差，因为您该明白，世界上

最容易搞错的事是对一个人的认识；他的品行和智慧如何。

“为了弄清一个人的智慧如何，必须对这个人的言行进行多方面的考察。有些人说起话来头头是道，仿佛是个颇有头脑的人，然而却缺少实际办事的能力，这种人是只说不做的人；也有一些人经营自己的产业很有一套，但却不会说道理；还有一些人说起话来振振有词，经营产业也很有办法，但心术不正，为自己干的事干得很好，为他人干的事却干得很坏。《圣经》中说，这些人就像手里拿着一把剑的疯子，也像一个人权力很大的坏国王。

“为了了解谁真正具有智慧，谁只会说不会做，谁头脑灵光，但不能把他的聪明才智用到正道上，我认为要听其言而观其行，而且要听要看他一贯的而不是一时的言和行。同时，还要看他的事业是兴盛了，还是衰落了，因为从一个人的事业上也能看出一个人的智慧。

“我之所以要发表上面这一通议论，是因为您常常夸奖我的智力。我相信，您若能很好地了解了我，便不会对我如此夸奖了。至于您刚才提到的一个人的最优良的品行是什么，在回答这个问题之前，我还是要先请您听一听发生在萨拉蒂诺苏丹和他一个臣属的妻子——一位非常贤良的夫人之间的故事。”

伯爵便请他讲一讲这个故事。

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“萨拉蒂诺是巴比伦的一位苏丹。他每次出巡，总带有一大批亲随。一天，由于随从的人太多，在一般的旅店里住不下，萨拉蒂诺便决定借住在他的朋友——一位贵族的家里。

“他的朋友见到主上这么尊贵的客人亲临府上，便盛情款待，竭力使他感到高兴、舒适。他不但本人亲自出马招待，他

的妻儿也出来接待。然而，魔鬼总会出来捣鬼，它常常会使人干出许多不明智的举动来。这会儿魔鬼便让萨拉蒂诺忘却了自己的身分，干出了不该干的事情：他竟爱上了那位贵族夫人。

“情炽似火的苏丹竟然忘乎所以地去请教他的一位心术不正的顾问，让顾问告诉他怎样才能得到他想要得到的东西，正如您所知道的那样，尽管我们祈求上帝，让我们的苏丹别干见不得人的事，但总有那么一些人唆使并帮助苏丹干坏事。

“这位心术不正的顾问出了个主意，要苏丹召见那个夫人的丈夫，给他封个高官，并委以重任。待过几天后，再委任他一个官职，将他调到一个遥远的地方去。待他到了那儿后，苏丹便可以实现自己的愿望了。

“听了此计，萨拉蒂诺欣喜万分，便依计而行。这位贵族便怀着对苏丹的感激之情走马上任去了。于是，苏丹便来到了这位贵族的家中。贵族夫人听说苏丹光临，为报答他给丈夫施与的恩泽，便出来恭恭敬敬地迎候他，百般殷勤地照料他，无论是她还是家中的其他人都竭尽全力使苏丹感到高兴。晚宴一结束，苏丹便来到贵族夫人给他安排的卧室里，并派人把夫人请来。贵族夫人以为苏丹有什么事吩咐，便迅即来见苏丹。他见她来了，便向她宣称自己很爱她。她听了，便立即明白他的用意了，但没有马上表态。她只是对苏丹说，她要祈求上帝保佑他平安。她还说，她过去一直在为他祈祷，希望他幸福，因为他是苏丹，他给了她丈夫和她本人许许多多恩惠。

“萨拉蒂诺回答说，恩惠不恩惠就不必说了，他只想说说自己的想法，他觉得她是世界上最可爱的女人，他以往所做的一切，别无其他目的，都是为了表示他对她的爱慕之情。这

位贵族夫人生性聪颖，品格高尚。她听了国王这番话后，便这样回答他说：‘主公，我虽是个知识浅薄的女流之辈，却也非常明白，爱情不由人所左右，恰恰相反，人由爱情支配。您刚才说您很爱我，我想这也许是真的。然而，我心里清楚，男人们，尤其是像您这样的主公爱上女人后，开始时定会做出可以满足女人一切愿望的姿态，可是，当目的达到后，就不会爱她们了，就会将她们抛弃。主公，我想将来我的命运也会如此。’于是，萨拉蒂诺便信誓旦旦地对她说，为了使她幸福，她想要他做的一切事，他都愿意做。听他说了这句话后，那位贤惠的夫人便对他说，如果他能向她保证，在他做到她要求他做的事情之前不强迫她就范的话，那么，她也向他保证，只要他做到她要他做的事，那么她便愿意做他让她做的一切事。

“萨拉蒂诺说，她可不能要求他不向她求爱啊。她回答说，她要求他做的事都是他能做到的。于是，萨拉蒂诺便向她作了保证，夫人听了他的保证后，便双膝跪地，吻他的手和脚，并请求他告诉她，一个人应具有的最基本的也是最优良的品行是什么。

“听了她提出的这个问题后，萨拉蒂诺思考起来，他一时找不到答案来回答这位贤惠的夫人。由于他已对她作过保证，在做到她要求他做的事之前，不能强迫她，也不能侮辱她，他只好对她说，他想慢慢地思考这个问题。她回答说，无论在什么时候，只要他对她的问题作了确切的回答，她便将做到他要求她做的一切。

“他俩便这样说定了。萨拉蒂诺带着自己的随从走了。他就这个问题问遍了所有的学者。有的人对他说，一个男人应该拥有的最基本最优良的品行应该是善良。对此有些人反驳

说，善良人做善事主要是为了来世。也有人说最好的品质是忠诚。对此又有人反驳说，忠诚固然是一个人的优良品行，但一个忠诚之士有时也可能是个胆小鬼、软弱者，也可能是个固执不化和缺少教养的人。这就是说，一个人光忠诚还不行，还需要一些别的什么。学者们就这样将人类的品德一一罗列，但谁也无法正确地回答萨拉蒂诺提出的问题。

“萨拉蒂诺发现全国没有一个人能正确地回答他提出的问题，便随身带了两个行吟诗人，微服周游世界。他漂洋过海，来到了教皇宫廷，那儿聚集着许许多多的基督教教徒。他向他们提出了同样的问题，然而他们中却没有人能给他作出满意的答复。接着，他又来到法国国王的王宫，后来又来到其他国家的国王的王宫，仍然没有找到问题的答案。萨拉蒂诺出游的时间已相当长了，此时他的看法也开始变了。他出来周游世界时，想的是寻找问题的答案，以便得到那位他所钟爱的夫人；现在他想的是，自己是个苏丹。作为一国之主，自然也得具备一些优良的品行，他要弄清什么是最基本的优良品行，以便让自己也学学这种品行。萨拉蒂诺还想，如果他这样一无所获地回到自己的国家，他的声誉便会受到损害，因为像他这样的国王做事半途而废，民众定会瞧不起他。于是，他决定在没有找到问题的答案之前不回到他的故土。

“一天，苏丹与两位吟游诗人走在路上时，见到一位骑士的侍从。他刚从山上打猎回来，打死了一只鹿。这位侍从不久前才结婚，父亲已年迈，是世上最优秀的骑士，由于上了年纪，视力衰退，已不能从家里出来走走，他虽然已经年迈，但智力并没有任何衰退，思维依然清晰敏捷。这位侍从问苏丹他们从何而来。他们是什么人。他们回答说是吟游诗人。

“一听说是吟游诗人，侍从很高兴，便对他们说，他刚刚

打猎回来，兴致很高，现在听说他们是吟游诗人，兴致更高了。他请他们三人到自己家里去过夜。他们回答说，他们很忙，路上不能久留，因为他们为了弄清一个问题在外已待了很久。对他们的这个问题谁也不能作满意的答复，正因为这样，他们不能上他家里去过夜了。

“于是，这个侍从便问他们需要弄清什么问题。在他一再追问下，苏丹他们便只好把他们想了解的问题告诉了他。侍从一听，便对他们说，这个问题如果他父亲不能回答，那么，世界上就没有其他人能回答了。这是事实。说完，他便告诉他们他父亲是个什么样的一个人。

“萨拉蒂诺(那侍从一直将他看作吟游诗人)一听，非常高兴，便跟侍从到他家里去。

“他们一行四人来到侍从的家里后，侍从高兴地告诉父亲，他心里十分愉快，因为今天狩猎收获不小。另外，他还带回来几个吟游诗人。他还告诉父亲这几个吟游诗人正在对一个什么样的问题寻求答案，还请求他老人家对这个问题作出他力所能及的回答，因为他已经对他们宣称，这个问题他父亲若不能作答，那么世界上便再也没有人能回答了。

“年迈的父亲是一位骑士，他听了儿子的一番话后，便立即明白提出这个问题的人并非吟游诗人。他对儿子说，晚餐后他立即回答这个问题。

“侍从把父亲的话转告给萨拉蒂诺(他一直把他当成吟游诗人)，后者听了非常高兴。侍从父亲的这顿晚餐用了很长时间，他们不得不耐心地等待。

“用完晚餐后，几个吟游诗人先对待从的父亲吟诵了几首诗。随后老父亲便对他们说，他儿子告诉他，他们正在寻求一个问题的答案，但至今还没有找到。他请他们提出这个问

题，他将尽力回答他们。

“于是，乔装打扮成吟游诗人的萨拉蒂诺便说，他的问题是这样的：一个人最基本最优良的品行是什么？”

“老骑士一听到这个问题，心里就完全明白了。他发现提出这个问题的人便是苏丹本人，因为这老骑士在苏丹王宫待过很长时间，从苏丹那儿得到过很多赏赐，他熟悉苏丹的声音。于是，他回答说：

“‘朋友，我首先要对您讲的是，我们家里从来没有来过你们这样的吟游诗人。其次，我得向您感谢您对我的恩赐。但这件事眼下不打算与您细说，以后再与您个别交谈，免得让别人了解你们的真实身分。关于您刚才对我提的这个问题，我要对您说，一个人应该拥有的最重要也是最基本的品行是廉耻。因为羞耻可以让一个人死去，对一个人来说，死当然是人生中走的最严重的一步了；由于知耻，人们即使心里非常想干坏事，行动上也干不出来了。由此推知，无耻是所有不良行为的起点。’

“萨拉蒂诺听了，立即承认老骑士说的话是对的。由于他已找到了久久寻找的问题的答案，心里十分愉快，便打算向老骑士和他的儿子告别。在他尚未离开之际，老人偷偷地对他说，自己早已知道他就是苏丹，过去自己从他那儿得到过许多恩赐。为了表示对苏丹的谢意，父子俩又盛情地款待了他，当然，这都是暗暗地进行的。

“嗣后，萨拉蒂诺快马兼程，迅速回到自己的国家，臣属们见他回来均欣喜万分，举行盛大的宴会为他洗尘。

“欢迎苏丹回国的活动结束后，苏丹便来到那位向他提出问题的贤惠夫人的家里。夫人一听说苏丹驾到，便立即出迎，并盛情地款待他。

“饭后，苏丹走进为他准备的卧室，并派人去请那位夫人。夫人来了后，他便对她说，为了找到她提出的问题的答案，他花了很大的力气，现在终于找到了。既然他已能完美地回答她的问题，她就应该履行自己的诺言。这时，夫人便请苏丹暂时别提诺言的事，还是先把问题的答案告诉她，如果她认为这个答案很满意，那么，她便履行自己的诺言。

“萨拉蒂诺同意夫人的意见，他说，这个问题的答案是廉耻。

“贤惠的夫人听到这个答案，非常高兴，便对萨拉蒂诺说：

“‘主公，现在我承认您刚才说的是真话，您已找到了问题的答案。现在我再请求您告诉我，世界上有没有比您更好的人。您作为国王当然应该说真话。’

“萨拉蒂诺回答说，虽然他有点羞于启口，但作为国王他应该说实话，他认为他比别人好，没有别的人比他更好了。

“一听到国王的这番话，那夫人立即双膝跪地，泣不成声地说：

“‘主公，刚才您说了两句真话：第一句，您说您是世界上最好的人；第二句，您说廉耻是最基本的优良品行。现在，我也想说一句：您既是世界上最好的人，那就请您拥有人类最美好的品行——廉耻，您应该为您那天对我讲的话感到羞耻。’

“萨拉蒂诺十分专注地听了这位夫人一番义正词严的话，心里明白这位贤良的夫人以她的智慧和宽容终于使他避免犯下一个极大的罪过。虽然他现在比过去更爱她，爱她超过世上任何人，但这是一种纯正的爱，是一种君王对臣属的真诚的爱。后来，为了报答这位夫人的恩惠，他下令召回她的丈

夫，给他们夫妻俩以极大的荣誉和无数的赏赐。这不仅使他们夫妇俩受到了人们的尊敬和爱戴，就连他们的子孙后代也受惠不尽。

“这一切的取得都应归功于这位夫人的贤明和聪慧，是她让国王明白，廉耻是人类最基本最优良的品德，是一切优良品行之母，属一切品德之首。

“鲁卡诺尔伯爵先生，刚才您问我，一个人应具有的最优秀的品质是什么，现在您已知道答案了：是廉耻，因为廉耻能使人具有勇气、坦率、忠诚，能使人具有良好的习惯和行为，廉耻也能使人继承一切优秀的品行，因为人们做的种种好事，表现出的种种优点往往并非出于人的本意，而是出于廉耻。按照同样的道理，由于知道羞耻，有时人们想干坏事就不去干了。现在您已明白了吧，一个人有了羞耻感便会不去干他不该干的事。正因为这样，寡廉鲜耻是最不好、最丑恶、最有害的行为。有人明知自己在干寡廉鲜耻的事情，却认为自己是在偷偷地干，人们不会知道，这样，就不感到羞耻了。其实，纸包不住火，世界上是没有任何隐蔽的事最后不被人们发现的，只是迟早一点而已。那些在暗暗地干见不得人的勾当的人开始时可能会自鸣得意，但一旦被人发现便会感到无地自容。还有一些人干了坏事并不感到羞耻，这些人是最不好的人，应受到谴责，因为他们是明知故犯，明知做的事见不得人，却不觉得害臊。有些丑事连一个3岁小孩也知道不该干，干了是不道德的，然而，却总有那么一些人不顾一切地去干。这些人连3岁的小孩都不如，实在是太可悲了。其实，一个人不管干了好事还是坏事，上帝都看得一清二楚，因为上帝洞察一切。

“鲁卡诺尔伯爵先生，我已回答了您刚才提出的问题，过

去还陆续回答了您向我提出的近50个问题。我为回答您的问题，已花了许多时间。我可以肯定地说，您的一些友人，特别是那些不想听我讲一些对他们有用的故事的人一定会感到恼火，因为他们认为听我讲故事耽误了他们的时间。这就像一些驮着金子的牲口一样，它们只感到背上驮着的金子的重量，却不会利用这些金子。我刚才说的这些人也是这样。他们听了这些故事有的感到不高兴，有的只感到有趣却不能利用这些故事以端正他们的行为，正因为这样，我要对您说，我不打算再讲故事了。为了以故事的形式对您提出的问题作出回答，我得花费很大的精力进行准备。我想回答完这个问题后，再讲一个故事，便不再讲了。”

伯爵认为顾问的话很有道理。至于巴特洛尼奥刚才说的他不希望再以讲故事的形式来回答他的问题一事，伯爵同意除了那些能容易回答的问题外，不再向他提出问题。

堂胡安认为这个故事很好，便命人载入本书，并赋诗两行如下：

无耻乃万恶之始，
知羞系诸善之源。



一个有权有势而又傲慢的国王的故事

有一天，鲁卡诺尔伯爵对他的顾问巴特洛尼奥说了这样一番话：

“巴特洛尼奥，有许多人对我说，赢得上帝青睐的最好办法是为人谦恭；也有人说那些谦恭得低三下四的人往往被人瞧不起，被认为是一些胸无大志、没有什么价值的人。他们认为一位地位很高的领主应该趾高气扬一些。我知道，您比谁都知道得更清楚，一个有地位的人该怎么办。为此，特地请求您告诉我这两种行为方式哪一种最好，哪一种是我该采用的。”

“鲁卡诺尔伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“为了让您明白这两种方式中哪一种最好，或者说，哪一种更适合于您，我希望您听一听有关一位既强大又骄傲的基督教徒国王的故事。”

伯爵便请他讲述这个故事。

“伯爵先生，”巴特洛尼奥说，“在一个国家里，国名我已忘记了，有一位年轻、富裕、有权有势，而且很骄傲的国王。他傲慢到如此严重的地步：有一次，他听到圣母玛利亚的赞美诗中说到‘我主上帝将强权者从他们的位置上赶了下来，赞扬了谦恭的人’时，他勃然大怒，竟下令把国内所有《圣经》里的这两句话，都改成‘上帝将强权者从他们的座位上扶起来，将那些低三下四的人打倒在地’。

“此事侮辱了上帝，因为上面这段话与圣母玛利亚的赞美诗中所说的意思大相径庭。当年圣母玛利亚发现自己已是上帝之子的母亲（她虽然怀孕生子但仍是处女，身子仍然是洁净的），天地的夫人时。她竭力赞扬了谦恭这一品德，将它置于一切优良品德之上。她在谈到她自己时，说：‘主见到了他女仆的谦恭，便祝福她世世代代幸福。’这句话清楚地说明为什么在她之前还是在她之后世界上都没有比她更幸福的女人的原因。她之所以受主的青睐，是因为她非常仁慈，特别谦和。正因为这样，她才配得上圣母这个称号，成为天地间的王后，位列所有天使之上。

“然而这位骄傲的国王的言行却完全相反。一天，他去浴室洗澡，照例是前呼后拥，一副傲慢的气派，他在浴池的门口脱下了衣服，便将衣服留在那儿，自己进入浴池。这时，我主上帝派来了一位天使，他根据上帝的意愿，变成了国王的模样，走出了浴室。他穿上国王脱在那儿的王袍，前呼后拥的还是原来随国王来浴室的那班人，他回到了王宫。那

天使离开浴室时，在浴池的门口留下几件褴褛衣衫，这是沿街求乞的乞丐穿的衣服。

“那国王一洗完澡，根本不知道外面已发生了上面说的那件事。他大声地呼叫随从人员，让他们来侍候他。尽管他叫得力竭声嘶、口干舌燥，仍没有一人出来答应，因为所有的随从人员都把那位天使当成国王，跟随他回王宫了。国王发现无人应答，便暴跳如雷，发誓要用最残酷的手段把他们斩尽杀绝。他以为手下人在捉弄他，便赤条条地走出浴池，心里认为总会有人过来帮他穿好衣裤的。他来到侍从人员等待他的地方，却连一个人也没有见到。他朝左右两边看了一眼，根本见不到一个可以呼唤的人。

“这时，他心里慌了，不知如何是好。突然，他发现墙角里有一堆烂衣服，心想只好将就点将它们穿在身上了，遮遮羞，到了王宫，便可对那些揶揄自己的人进行狠狠的报复了。他穿上褴褛的衣衫后，便偷偷地回到了王宫。在王宫门口，他见到一个守门人。此人他非常熟悉，曾经是陪他去浴室洗澡的亲随之一。国王轻声叫唤他的名字，叫他给自己开门，好让自己偷偷进入王宫，免得让人知道他穿着一身褴褛的衣衫。

“那守门人身佩宝剑，手执一根棍棒，声色俱厉地问他是谁，为什么对他说这样的话，国王回答说：‘啊，你这个叛徒！你们这几个家伙将我丢在浴室里，叫我穿上这一套破烂衣服回来，难道你们这么嘲弄我还不够吗？你不就是某某人吗，难道你连你们的国王也认不出了吗？快趁有人出来将我认出来之前给我开开门，否则，你等着瞧，我会将你千刀万剐的。’

“那看门人回答说：‘你这个疯子、穷光蛋！瞧你在胡扯些什么？趁早快点给我滚开，别再胡言乱语了，否则，我就将你当疯子狠狠地惩罚你！国王早已从浴室回来了，是我们和

他一起回来的，这会儿他早已吃过晚饭，在休息了。别吵吵闹闹的，否则，会把他给吵醒的。’

“国王听了这番话，大发雷霆，他以为守门人在讥讽自己，便扑向守门人，一把抓住对方的头发，像是要将它们全都拔下来似的。守门人见他朝自己扑了过来，却没有拿剑去刺他，而是用剑柄在他身上敲打了几下，打得他身上多处流起血来。国王见自己负了伤，又见守门人带有宝剑和棍棒，自己却没有任何武器用来进攻和防身；而且，他见守门人和自己一样也急红了眼，这时，他想若再与守门人纠缠下去，说不定自己会被打死，倒不如先到总管家里，在那儿躲几天养好伤，然后再同那些嘲弄过自己的混蛋算帐，以报仇雪恨。

“他来到了总管的家里。如果说他在王宫门口遭到的是一般伤害的话，那么在总管家里他遭到的是严重的伤害了。

“他离开了总管的家，尽可能偷偷摸摸地来到了王后的宫殿，他心里想，刚才发生的情况都是因为对方没有把他认出来。他又想，别人认不出他来也罢了，王后是他的妻子，一定能认出他来，他来到王后的面前，说自己就是国王，还向她讲述了自己的全部不幸的遭遇。王后听后，心里想，她丈夫现在就在家里，若让他知道这件事，一定不会饶过她，于是，她便下令用棍子将这个胡言乱语的家伙赶出宫门。

“这个倒霉的国王这时已被打得遍体鳞伤，他已一无去处，只好躲到一家医院里去，他因伤势不轻，便在医院里待了好多天。肚子饿了时，他只好出门沿街求乞。这时，路人高声呵斥他，嘲笑揶揄他，他这个一国之主终于受尽了凌辱。人们一个劲儿地说他是个疯子，说得次数多了，连他本人也认为自己就是个疯子了。他想自己原本是个平民，可能由于神经错乱，才将自己想象成为国王的。就这样不少日子过去

了。凡是认识他的人都把他看成精神病患者，认为他是由于妄想改变自己的现状，梦想成为国王才变成这个样子的。

“国王就这样又过了一些时日。那仁慈宽厚的上帝并不打算让犯罪孽的人一辈子受罚。凡是那些犯下过错但不是不可原谅的人上帝总是替他们准备了一条能够自救的道路。这位不幸的国王是由于过于傲慢才落到如此地步的。他开始考虑自己的问题，发现这一切不幸的遭遇均归咎于自己的骄傲自大，特别要归咎于他当初目空一切，竟动了邪念篡改了圣母玛利亚赞美诗中的词句，就像我们刚才说的那样。他认识到这一点后，感到十分痛心，也感到无比的悔恨。他为自己犯了有辱我主上帝的错误而感到万分悲痛，也为使自己的王国遭到损害而心痛如绞。他见到自己现在陷入如此贫困的境地，不禁痛哭流涕，一个劲儿地进行自责和自我惩罚，并请上帝原谅自己的罪过，还请求上帝永远不要将他的王国和荣誉归还给他，因为他现在已不需要这些了。他只需要上帝的宽恕，以使自己的灵魂得到拯救。

“鲁卡诺尔伯爵，人们为了取得上帝的保佑，或希望上帝能使他们身体健康，增加荣誉和名声而进行的种种斋戒、朝圣和祈祷以及经办各种慈善事业，我认为这并非都是坏事，但这一切均应出自良好的愿望，切莫弄虚作假，欺骗上帝。人们若真能改恶从善，就定能使上帝原谅他们所犯的罪过，因为上帝非常赞赏犯有罪过的人能够十分谦恭地进行反躬自省。

“因此，那位国王在上帝的帮助下进行了忏悔，上帝也确实看到他已悔过自新，便立即宽恕了他。上帝是那样的仁慈和宽容，他不仅完全原谅了国王的罪过，而且还将王国和他过去的全部荣誉都归还了他。归还的经过，请听我讲下去。

“那位化装成国王模样并占据了他的宝座的 天使 一天召

见了其中一个看门人，对他说道：‘我听说，这儿有个疯子，自称国王，经常胡言乱语，有此人吗？他究竟说了些什么？’

“这个看门人原来就是国王从浴室里出来的那天将国王打伤的那个人，他把天使当成国王了。天使问起他有关疯子的情况，他便将人们如何讽刺、讥笑那个疯子，’他听到那个疯子说了哪些胡话等等一五一十地讲给天使听。看门人讲完后，天使便派他去把那个疯子叫来。当那个被人们看成疯子的国王来到目前占据王位的天使面前时，天使便把他拉到一旁，对他悄声地说：‘朋友，有人肯定地对我说，您一直在对人们宣称您是这个国家的国君。您由于某种我不知晓的不幸失去了王位，现在我请求您以上帝的名义将以往发生的事情原原本本地告诉我，切莫对我有任何隐瞒。我向您保证，这不会给您带来任何危害的。’

“这位被人们看成疯子的可怜的国王听了对方的这番话后，真不知如何回答才好，因为他已将对方看成是真正的国王，他此时真担心国王这样问他是为了处罚他。如果他说自己就是国王，对方就可能会将他杀死，即使不杀他，也可能会伤害他，使他变得比眼下还要倒霉，但不说也不行，与其这样下去，倒不如死了痛快。想到这儿，他十分伤心地哭泣起来，说自己是个最为不幸的人。他说：‘主公啊，我真不知该如何来回答您刚才问我的这些事。不过，事情既已到了这个地步，对我来说，是死是活反正已是一回事了，因为上帝明白，我已不再考虑今生的利益和名誉了。我不想对您隐瞒什么，我将把自己心里想的一切和盘托出。现在您听我说，主公，我认为我是个疯子，所有的人也都认为我是这样的人。既然人们都认为我是神经失常的人，我自己也不否认，我一直疯疯癫癫地过日子。有时也有个别人说我不是疯子，但既然

所有的人——无论是好人还是恶人，无论是大人还是孩子，无论是智者还是愚者都将我看成疯子，我就不可能不是疯子。不过，话又得说回来，虽说我自己是这么看，这么理解的，但我确实也想过，而且也相信，过去我曾经是国王，是这个国家的国王。只是由于我犯了罪过，尤其是由于我骄傲自大，目空一切，才失去了上帝的恩宠，失去了这个王国。’

“接着，他便怀着极端痛苦的心情向对方阐述了自己如何下令更改圣母赞美诗上的词句，以及自己犯下的其他种种罪孽。于是，这位被上帝派来装成国王、被人们当成国君的天使心里已明白，国王对自己犯的错误比失去王国、失去荣誉还感到痛心。在上帝的指使下，天使便对他说：‘朋友，我应该向您说明，您刚才说的都是真话，您过去确是这个国家的国王。我主上帝由于您刚才说的原因夺走了您的王国，并派我这个天使来装扮成您的模样，以占领您的王位。由于上帝是无比仁慈的，他只希望犯有罪孽的人能进行忏悔，改过自新，他创下了上面说的奇迹，这奇迹告诉我们，要取得上帝真正的宽恕，须注意两件事：第一，犯有罪孽的人必须进行忏悔，以免再犯同样的罪过；第二，忏悔应该是真诚坦率的，正如上帝知晓的那样，您的忏悔是真诚的，因而，上帝原谅了您，命我恢复您原来的模样，将王位交还给您。我请求您，并奉劝您，以后千万不能再骄傲自大了，要特别防止骄傲自满。原因是，您应该知道，在人们可能犯的所有的罪孽中，骄傲自满是上帝最厌恶的，因为这种罪孽与上帝的愿望完全相违背，也最能促使人们的灵魂堕落，您该知道，您若不改正骄傲自大的恶劣品德，就不可能拥有国土，就不可能拥有王位，也不可能保住您的名誉和地位。’

“这位被人们看成疯子的国王听了天使的一番言论后，立

即跪在天使的脚下，痛苦万分地哭泣起来。他完全相信天使说的话，对他叩头礼拜，因为他是上帝派来的使者。国王请求天使不要马上离开，让自己将王国的臣民召集起来，然后，请天使当众宣告，我主上帝所行的这些奇迹。天使同意这样做。当臣民召来后，国王先对他们宣讲了一番教义，然后便讲了发生的事。天使在上帝的授意下在人群中亮了相，他也说了与国王说的大体相同的话。

“国王尽一切可能在各个方面都作了改进。为了让人们能永志不忘，他下令在各地用镀金的字母写上了那两句他曾下令修改过的圣母赞美诗。我听说在这个王国的各个地方至今仍保留着这两句诗。等这些事情办完后，天使便飞向天庭，来到了上帝身边，国王则高高兴兴地与民众生活在一起。

“之后，这位国王一直十分贤明，既为上帝也为民众建立了许多功绩。他办了许多慈善事业，赢得了极好的声誉，死后有资格进入天堂——这是上帝给予我们大家的恩赐。

“鲁卡诺尔伯爵先生，您若想在来世得到上帝的恩赐，在今生得到好名声，就要多行善事，尤其要注意防止骄傲，请您务必保持谦恭，均莫成为像国王那样目空一切的人。您要保持谦逊，但又不要低三下四，别让那些骄傲自大的强权者在您身上发现假谦逊，您应该表现出真正的谦逊。”

听了顾问的这番话，伯爵十分高兴，他祈求上帝能引导自己将这番言论化为行动。

堂胡安也对这个故事极感兴趣，他命人将它载入本书，并赋诗如下：

谦逊者受敬，
傲慢者受惩。

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 鲁卡诺尔伯爵

作者 = (西班牙) 堂胡安·曼努埃尔著

页数 = 208

SS号 = 11455951

出版日期 = 1991年05月第1版

目录

前言

作者序

- 1 . 国王和他的亲信的故事
- 2 . 好心人和他的儿子的故事
- 3 . 英国国王理查德为攻击摩尔人朝海里跳去的故事
- 4 . 一个热那亚人与他行将离开躯体的灵魂进行对话的故事
- 5 . 狐狸和一只口中衔着一块奶酪的乌鸦的故事
- 6 . 见到农夫在种亚麻的麻雀与其他鸟类的故事
- 7 . 一个名叫唐娜·特鲁亚娜的女人的故事
- 8 . 一个需要清洗肝脏的人的故事
- 9 . 两位骑士和狮子的故事
- 1 0 . 一个家境贫寒只以白羽扇豆为生的人的故事
- 1 1 . 圣地亚哥教长和托莱多大巫师堂依扬的故事
- 1 2 . 狐狸和公鸡的故事
- 1 3 . 一个猎取石鸡的人的故事
- 1 4 . 圣徒多明各在一富豪的灵堂前进行祈祷时发生奇迹的故事
- 1 5 . 骑士堂罗伦索·苏亚雷斯在包围塞维亚的战斗中英勇作战的故事..... (5 0)
- 1 6 . 费尔南德·冈萨雷斯伯爵和他的亲戚努涅·拉因纳斯的故事
- 1 7 . 一个饥肠辘辘的人一听别人说一声请他吃饭，便去饱餐一顿的故事
- 1 8 . 堂佩罗·梅雷德斯·德巴尔德斯的腿跌断后发生的故事
- 1 9 . 乌鸦和雕鸮的故事
- 2 0 . 国王与自称会炼金术的人的故事
- 2 1 . 一位年幼的国王与一位由父王选定作为教师的大哲学家之间的故事
- 2 2 . 狮子和公牛的故事
- 2 3 . 蚂蚁的故事
- 2 4 . 国王试图考验三个儿子的故事
- 2 5 . 普罗奔萨伯爵的故事
- 2 6 . 谎言树的故事
- 2 7 . 国王和堂阿尔瓦尔法涅斯·米纳亚及其妻子的故事

故事

- 2 8 . 堂罗伦索·苏亚雷斯·加里纳托在格拉纳达发生的故事
- 2 9 . 一只倒在街上装死的狐狸的故事
- 3 0 . 塞维亚国王阿贝纳贝特与他妻子拉玛依基娅的故事
- 3 1 . 一位红衣主教对大教堂和小教堂之间的诉讼作出判决的
- 3 2 . 国王和三个自称织了一块奇异呢绒的骗子的故事
- 3 3 . 堂曼努埃尔王子的游隼和一只老鹰及一只草鹭的故事
- 3 4 . 一个盲人领着一个瞎子的故事
- 3 5 . 一个男人与凶女人结婚的故事
- 3 6 . 一个商人发现他妻子和儿子共宿的故事
- 3 7 . 冈萨雷斯伯爵在法西纳斯战役胜利后的故事
- 3 8 . 身背宝石溺死于河中的人的故事
- 3 9 . 一个人怎样对付燕子和麻雀的故事
- 4 0 . 卡尔卡索纳的一位贵族的灵魂为什么得不到超度的故事
- 4 1 . 有关科尔多瓦一位名叫阿拉根的国王的故事
- 4 2 . 一个伪修女的故事
- 4 3 . 关于善者与恶者，聪明人与疯子的故事
- 4 4 . 三位骑士与伯爵的故事
- 4 5 . 一个成为魔鬼部下的人的故事
- 4 6 . 一个偶尔来到一条住满烟花女的小胡同的哲学家的故事
- 4 7 . 一个摩尔青年与他胆小如鼠的妹妹的故事
- 4 8 . 一个考验朋友的人的故事
- 4 9 . 一个当了一年国王被剥光衣服丢弃在海岛上的人的故事
- 5 0 . 苏丹和他臣属的妻子的故事
- 5 1 . 一个有权有势而又傲慢的国王的故事